

AN ARAMAIC METHOD,

PART I.

—

BROWN.

PJ5213

.B87

Library of the Theological Seminary,

PRINCETON, N. J.

Division.....

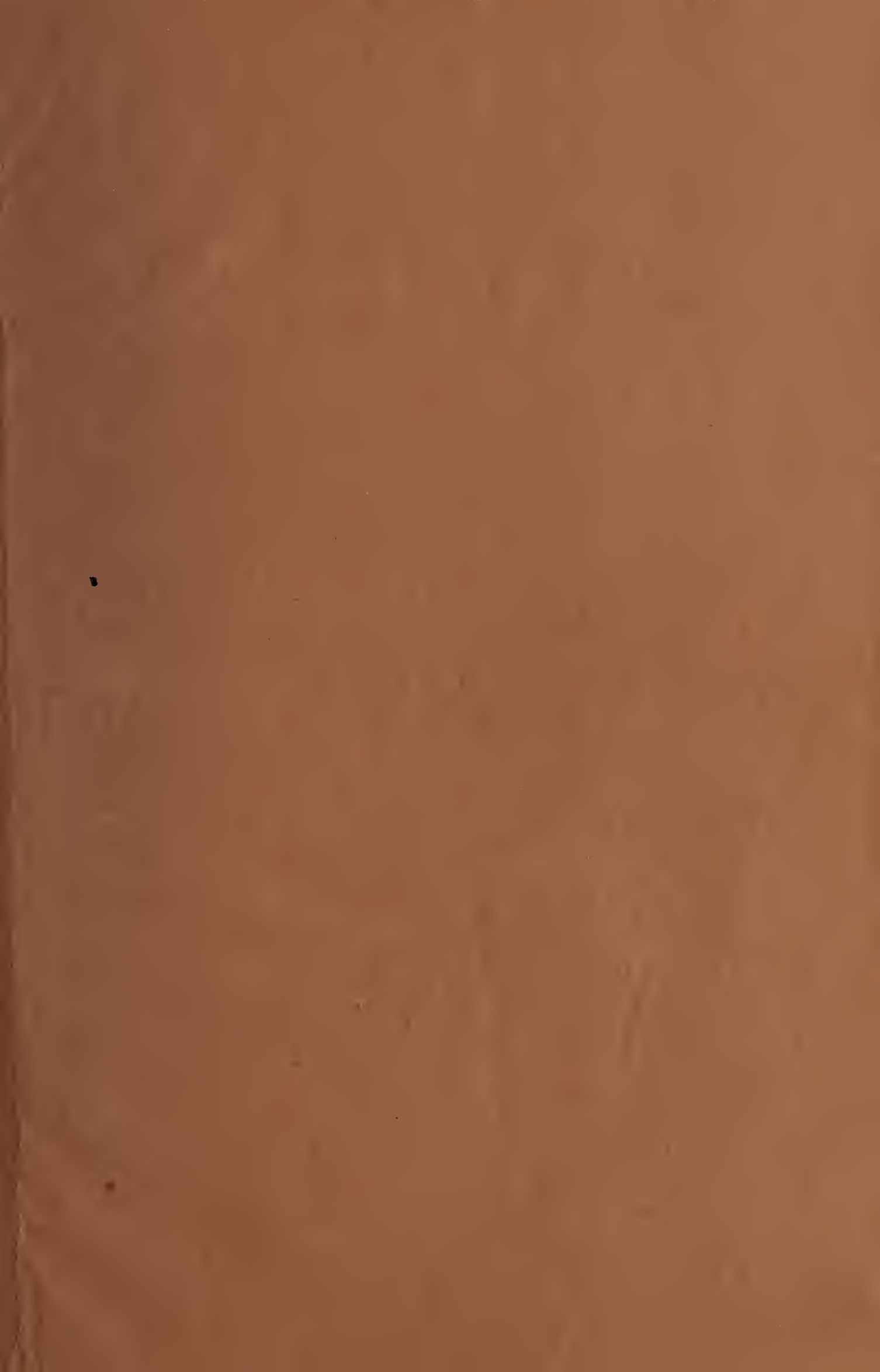
PJ5213

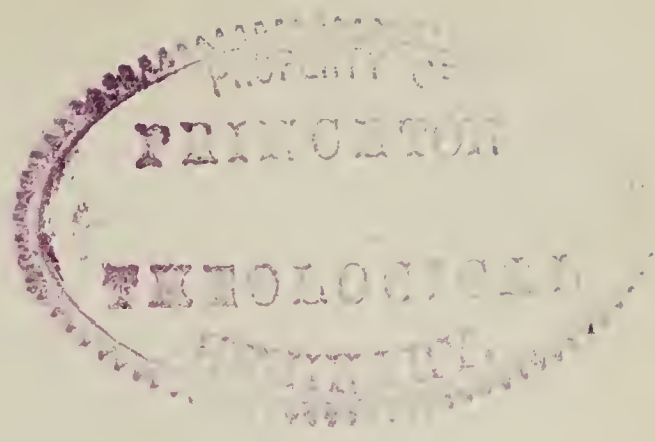
Section

B87

Shelf.....

Number.....





PARADIGMS.

Paradigm A.

THE PERSONAL PRONOUN.

Personal Nominative.		Personal Genitive or Suffix of Nouns.			
		With Nouns Singular.		With Nouns Plural.	
Singular.		Singular Suffixes.		Singular Suffixes.	
1 c. אֲנָא, (אֲנָה)	<i>I</i>	1 c. יְ	<i>my</i>	1 c. יְ	<i>my</i>
2 c. אַתְּ, אַתְּ, (אַתְּהָ)	<i>thou</i>	2 m. יְ	} <i>thy</i>	2 m. יְ, יְ	} <i>thy</i>
		2 f. יְ, יְ		2 f. יְ, יְ	
3 m. אִיהוּ, הוּא, אֲנָהוּ	<i>he</i>	3 m. יְ, יְ	<i>his</i>	3 m. וְ, וְ	<i>his</i>
3 f. אִיהָ, הִיא, (אִיהִ)	<i>she</i>	3 f. יְ, (in bibl. A. יְ)	<i>her</i>	3 f. יְ, (יְ) (Dan. 7:7, 19.)	<i>her</i>
Plural.		Plural Suffixes.		Plural Suffixes.	
1 c. אֲנַחְנָא, (אֲנַן)	<i>we</i>	1 c. נָ, נָ	<i>our</i>	1 c. נָ, נָ, (נָ)	<i>our</i>
2 m. אַתְּוֹן, אַתְּוֹן	} <i>ye</i>	2 m. כּוֹן, כּוֹם	} <i>your</i>	2 m. כּוֹן	} <i>your</i>
2 f. אַתְּיִן, אַתְּיִן (הַנְּוִין, אַנְּוִין)		2 f. כּוֹן		2 f. כּוֹן	
3 m. הַמּוֹן, הַמּוֹן	} <i>they</i>	3 m. הוֹן, (הוֹם)	} <i>their</i>	3 m. הוֹן	} <i>their</i>
3 f. אַנְּיִן, (הַנְּיִן, אַנְּהִי)		3 f. הוֹן, הוֹן		3 f. הוֹן	

THE DEMONSTRATIVE PRONOUN.

Sing. m. דִּין, (דִּינִין), דִּין, דִּין, (דִּיכִי, דִּיכִי)	} <i>this, that</i>
f. דִּין, דִּין	
c. דִּין, דִּין, (דִּינָה), דִּינָא, דִּיכִין	
Plur. c. אֵלֵּךְ, אֵלֵּךְ, אֵלֵּךְ, אֵלֵּךְ, אֵלֵּךְ	<i>these, those.</i> With article, <i>this very, these very.</i>

The Pronoun.

THE PERSONAL PRONOUN.

Personal Accusative or Suffix of Verbs.	
By itself.	With Nun Demonstrative.
Singular.	
1 c. אֲנִי, (אֲנִי) <i>me</i>	
2 m. אַתְּ, אַתְּ } <i>thee</i>	
2 f. אַתְּ, אַתְּ, אַתְּ } <i>thee</i>	
3 m. הוּא, הוּא, (וְהוּא, וְהוּא) <i>him</i>	
3 f. הִיא, (הִיא), הִיא <i>her</i>	<p>נ is inserted as in Hebrew between Verb and Suffix, e. g.,</p> <p>יְחִוְנֵה, Dan. II., 11.</p> <p>יְבַהֲלֵנִי, Dan. IV., 2.</p> <p>יְתַנְנֵה, Dan. IV., 14.</p> <p>יְבַרְכֵנָּךְ, Ruth II., 4.</p>
Plural.	
1 c. אֲנַחְּ, אֲנַחְּ, (אֲנַחְּ, אֲנַחְּ) <i>us</i>	
2 m. כּוּן } <i>you</i>	
2 f. כּוּן } <i>you</i>	
3 m. נוֹן, נוֹן } <i>them</i>	
3 f. נוֹן, נוֹן, נוֹן } <i>them</i>	
The Relative Pronoun.	
דִּי, דִּי (Insep.) <i>who, which.</i>	
The Interrogative Pronoun.	
מִן <i>who?</i> (מִנּוּ)	
מָא <i>what?</i> (מָה)	
m. אִידִין } <i>who</i>	
f. אִידָא, (הִידִי, הִידָא) } <i>indeed?</i>	

Paradigm B.

		Peal.	Ithpeel.	Pael.
Perf.	3 m.	קִטַּל	אַתְּ קִטַּל or טַל	קִטַּל
	3 f.	קִטַּלְתְּ	אַתְּ קִטַּלְתְּ, (ק)	קִטַּלְתְּ
	2 m.	קִטַּלְתָּ or תֵּא	אַתְּ קִטַּלְתָּ	קִטַּלְתָּ or תֵּא
	2 f.	קִטַּלְתְּ	אַתְּ קִטַּלְתְּ	קִטַּלְתְּ
	1 c.	קִטַּלְתְּ	אַתְּ קִטַּלְתְּ, (ק)	קִטַּלְתְּ
Pl.	3 m.	קִטַּלּוּ	אַתְּ קִטַּלּוּ	קִטַּלּוּ
	3 f.	קִטַּלְא	אַתְּ קִטַּלְא	קִטַּלְא
	2 m.	קִטַּלְתּוּן	אַתְּ קִטַּלְתּוּן	קִטַּלְתּוּן
	2 f.	קִטַּלְתּוּן	אַתְּ קִטַּלְתּוּן	קִטַּלְתּוּן
	1 c.	קִטַּלְנָא	אַתְּ קִטַּלְנָא	קִטַּלְנָא
Inf.		מִקַּטַּל	אַתְּ קִטַּלְא	קִטַּלְא
Imp.	2 m.	קִטַּל	אַתְּ קִטַּל	קִטַּל
	2 f.	קִטַּלִּי	אַתְּ קִטַּלִּי	קִטַּלִּי
Pl.	2 m.	קִטַּלּוּ	אַתְּ קִטַּלּוּ	קִטַּלּוּ
	2 f.	קִטַּלְנָא	אַתְּ קִטַּלְנָא	קִטַּלְנָא
*Impf.	3 m.	יִקַּטַּל or טוּל	יִתְּקַטַּל	יִקַּטַּל
	2 f.	תִּתְּקַטַּלִּין	תִּתְּקַטַּלִּין	תִּתְּקַטַּלִּין
	1 c.	אִקַּטַּל	אַתְּ קִטַּל	אַקַּטַּל
Pl.	3 m.	יִקַּטַּלּוּן	יִתְּקַטַּלּוּן	יִקַּטַּלּוּן
	3 f.	יִקַּטַּלְנָן	יִתְּקַטַּלְנָן	יִקַּטַּלְנָן
Act. Part.	m.	קִטַּלְתָּ		מִקַּטַּל
	f.	קִטַּלְתְּ		מִקַּטַּלְא
Pass. Part.	m.	קִטַּלְתָּ	מִתְּקַטַּל	מִהִטַּל
	f.	קִטַּלְתְּ	מִתְּקַטַּלְא	מִקַּטַּלְא

*The Persons omitted in the Impf. differ from those given as in Hebrew.

The Strong Verb.

Ithpaal.	Aphel.	Peil.	Peal Intransitive.
אַתְּקַטֵּל אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלַת אַתְּקַטְלוּ אַתְּקַטְלֵא אַתְּקַטְלֵתּוֹן אַתְּקַטְלֵתּוֹן אַתְּקַטְלֵנָא	אַקְטֵל אַקְטַלַת אַקְטַלַת or תֵּא אַקְטַלַת אַקְטַלַת אַקְטְלוּ אַקְטְלֵא אַקְטַלֵתּוֹן אַקְטַלֵתּוֹן אַקְטְלֵנָא	קְטִיל קְטִילַת (תְּקַלְתֵּא) _____ _____ קְטִילוּ קְטִילֵא _____ _____	תְּקַר, תְּקַר תְּקַפַת תְּקַפַת, תֵּא תְּקַפַת תְּקַפַת תְּקַפוּ etc.
אַתְּקַטְלֵא	אַקְטְלֵא		מִתְּקַר
אַתְּקַטֵּל אַתְּקַטְלֵי אַתְּקַטְלוּ אַתְּקַטְלֵנָא	אַקְטֵל אַקְטְלֵי אַקְטְלוּ אַקְטְלֵנָא		לְבִישׁ etc.
יְתְּקַטֵּל תְּתְּקַטְלֵין אַתְּקַטֵּל יְתְּקַטְלוֹן יְתְּקַטְלֵן	יְהַטֵּל תְּתְּקַטְלֵין אַקְטֵל (אַהַקְטֵל) יְקַטְלוֹן יְקַטְלֵן		לְבִישׁ etc.
	מִהַטֵּל מִהַטְלֵא	2 m. קְטַלַת 2 f. קְטַלַתִּי	קְטַלֵתּוֹן קְטַלֵתּוֹן
מִתְּקַטֵּל מִתְּקַטְלֵא	מִקְטֵל מִקְטְלֵא	1 m. קְטַלֵנָא 1 f. קְטַלֵנָא	קְטַלֵין קְטַלֵין

Peal Part.*as Present.

* Passive similarly.

Paradigm C. Strong

Suffixes.	Sing.	1 com.	2 masc.	2 fem.	3 masc.	3 fem.
Pe.Prf. 3 m.	קְטַלְנִי	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
3 f.	קְטַלְתְּנִי	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
2 m.	קְטַלְתְּנִי	etc. Same as 3 f. except that it does not take suffixes				
2 f.	קְטַלְתְּנִי	_____	_____	_____	קְטַלְתְּהִי	קְטַלְתְּהִי
1 c.	_____	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
Pl. 3 m.	קְטַלְוֹנִי	קְטַלְוֹךָ	קְטַלְוֹךָ	קְטַלְוֹךָ	קְטַלְוֹהִי	קְטַלְוֹהִי
2 m.	קְטַלְתְּוֹנִי נְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְתְּוֹנִיהָ	קְטַלְתְּוֹנִיהָ
1 c.	_____	קְטַלְוֹךָ	קְטַלְוֹךָ	קְטַלְוֹךָ	קְטַלְוֹהִי	קְטַלְוֹהִי
Inf.	מְקַטְלֵי נְנִי	מְקַטְלְךָ	מְקַטְלְךָ	מְקַטְלְךָ	מְקַטְלֵהּ וְהִי	מְקַטְלֵהּ
Inf. with } epenth. }	מְקַטְלְנִי	מְקַטְלְנֶךָ	מְקַטְלְנֶךָ	מְקַטְלְנֶךָ	מְקַטְלֵנָהּ	מְקַטְלֵנָהּ
Impf. 3 m.	_____	_____	_____	יְקַטְלֶיךָ	יְקַטְלֵהּ	_____
3 m. with } epenth. }	יְקַטְלְנִי	יְקַטְלְנֶךָ	יְקַטְלְנֶךָ	יְקַטְלְנֶךָ	יְקַטְלֵנָהּ	יְקַטְלֵנָהּ
Pl. 3 m.	יְקַטְלוֹנִי	יְקַטְלוֹנְךָ	יְקַטְלוֹנְךָ	יְקַטְלוֹנְךָ	יְקַטְלוֹנֵהּ	יְקַטְלוֹנֵהּ
Imp. 2 m.	קְטַלְנִי נְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְהָ	קְטַלְהָ
2 m. with } epenth. }	קְטַלְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ
2 f.	קְטַלְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְיָהּ	קְטַלְיָהּ
Pl. 2 m.	קְטַלוֹנִי נְנִי	_____	_____	_____	קְטַלוֹהִי	קְטַלוֹהִי
2 f.	קְטַלְנִי	_____	_____	_____	קְטַלְנָהּ	קְטַלְנָהּ
Pa. Perf.	קְטַלְנִי	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּךָ	קְטַלְתְּהָ	קְטַלְתְּהָ
Inf.	קְטַלוֹתִי	קְטַלוֹתְךָ	קְטַלוֹתְךָ	קְטַלוֹתְךָ	קְטַלוֹתְהָ	קְטַלוֹתְהָ

Verb with Suffixes.

Plur.	1 com.	2 masc.	2 fem.	3 masc.	3 fem.
	קְטַלְנָא	קְטַלְכוּן	קְטַלְכִין	קְטַלְנוּן	קְטַלְנִין
	קְטַלְתָּנָא	קְטַלְתְּכוּן	קְטַלְתְּכִין	קְטַלְתְּנוּן	קְטַלְתְּנִין
of the second person.					
	קְטַלְתִּינָא	_____	_____	קְטַלְתִּינוּן	קְטַלְתִּינִין
	_____	קְטַלְתְּכוּן	קְטַלְתְּכִין	קְטַלְתְּנוּן	קְטַלְתְּנִין
	קְטַלוּנָא נָן	קְטַלוּנְכוּן	קְטַלוּנְכִין	קְטַלוּנוּן	קְטַלוּנִין
	קְטַלְתוּנָא נְנָא	_____	_____	קְטַלְתוּנוּן	קְטַלְתוּנִין
	_____	קְטַלְנְכוּן	קְטַלְנְכִין	קְטַלְנְנוּן	קְטַלְנְנִין
	מְקַטְלָנָא	מְקַטְלְכוּן	מְקַטְלְכִין	מְקַטְלְנוּן	מְקַטְלְנִין
	מְקַטְלָנְנָא	מְקַטְלָנְכוּן	מְקַטְלָנְכִין	מְקַטְלָנוּן	מְקַטְלָנִין
	_____	_____	_____	_____	_____
	יְקַטְלָנְנָא	יְקַטְלָנְכוּן	יְקַטְלָנְכִין	יְקַטְלָנוּן	יְקַטְלָנִין
	יְקַטְלוּנְנָא	יְקַטְלוּנְכוּן	יְקַטְלוּנְכִין	יְקַטְלוּנוּן	יְקַטְלוּנִין
	קְטַלְנָא	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	קְטַלְנוּן	קְטַלְנִין
	קְטַלְיָנָא	_____	_____	קְטַלְיָנוּן	קְטַלְיָנִין
	קְטַלוּנָא	_____	_____	קְטַלוּנוּן	קְטַלוּנִין
	קְטַלְנָנָא	_____	_____	קְטַלְנָנוּן	קְטַלְנָנִין
	קְטַלְנָא	קְטַלְכוּן	קְטַלְכִין	קְטַלְנוּן	קְטַלְנִין
	קְטַלוּתָנָא	קְטַלוּתְּכוּן	קְטַלוּתְּכִין	קְטַלוּתְּנוּן	קְטַלוּתְּנִין

Paradigm D. Verbs Pe Nun.

	Peal.	Aphel.	Ittaphal.
Perf. 3 m.	נִפֵּק	אִפֵּק, אִנֵּפֵק	אִתֵּפֵק
3 f.	נִפְקַת (נִפְלַת)	אִפְקַת	אִתֵּפְקַת
2 m.	נִפְקַת or תָּא	אִפְקַת	אִתֵּפְקַת
2 f.	נִפְקַת	אִפְקַת	אִתֵּפְקַת
1 c.	נִפְקַת	אִפְקַת	אִתֵּפְקַת
Pl. 3 m.	נִפְקוּ	אִפְקוּ	אִתֵּפְקוּ
3 f.	נִפְקֵא	אִפְקֵא	אִתֵּפְקֵא
2 m.	נִפְקִתּוּן	אִפְקִתּוּן	אִתֵּפְקִתּוּן
2 f.	נִפְקִתּוּן	אִפְקִתּוּן	אִתֵּפְקִתּוּן
1 c.	נִפְקֵנָא	אִפְקֵנָא	אִתֵּפְקֵנָא
Inf.	מִפְקַ (מִנִּתּוּן)	אִפְקֵא	אִתֵּפְקֵא
Imp. 2 m.	פִּק, פִּקִּי, פִּקִּי (שֵׂא)	אִפֵּק	אִתֵּפֵק
2 f.	פִּקִּי	אִפְקִי	אִתֵּפְקִי
Pl. 2 m.	פִּקוּ	אִפְקוּ	אִתֵּפְקוּ
2 f.	פִּקֵּנָא	אִפְקֵנָא	אִתֵּפְקֵנָא
Impf. 3 m.	יִפֵּק, יִפְקִי, יִפְקִי (פֹּק)	יִפֵּק	יִתֵּפֵק
2 f.	תִּפְקִי, תִּפְקִי (אִתּוּן)	תִּפְקִי	תִּתֵּפְקִי
1 c.	אִפֵּק	אִפֵּק	אִתֵּפֵק
Pl. 3 m.	יִפְקִוּ, יִפְקִוּ (יִנְתְּנוּן)	יִפְקִוּ	יִתֵּפְקִוּ
3 f.	יִפְקִוּ	יִפְקִוּ	יִתֵּפְקִוּ
Act. Part. m.	נִפְקַ	מִפֵּק	
f.	נִפְקֵא	מִפְקֵא	
Pass. Part. m.	נִפְּיֵק	מִפֵּק	מִתֵּפֵק
f.	נִפְּיֵקֵא	מִפְקֵא	מִתֵּפְקֵא

Paradigm E. Verbs Ayin Doubled.

	Peal.	Aphel.	Ittaphal.
Perf. 3 m.	דַּק	אַדַּק (אַעִיל)	אַתַּדַּק
3 f.	דַּקַּת	אַדַּקַּת, אַדַּקַּת	אַתַּדַּקַּת
2 m.	דַּקַּתְתָּ	אַדַּקַּתְתָּ	אַתַּדַּקַּתְתָּ
2 f.	דַּקַּתְתְּ	אַדַּקַּתְתְּ	אַתַּדַּקַּתְתְּ
1 c.	דַּקַּתְתִּי	אַדַּקַּתְתִּי	אַתַּדַּקַּתְתִּי
Pl. 3 m.	דַּקּוּ, דַּקּוּ	אַדַּקּוּ	אַתַּדַּקּוּ
3 f.	דַּקּוּן	אַדַּקּוּן	אַתַּדַּקּוּן
2 m.	דַּקַּתּוּן	אַדַּקַּתּוּן	אַתַּדַּקַּתּוּן
2 f.	דַּקַּתּוּן	אַדַּקַּתּוּן	אַתַּדַּקַּתּוּן
1 c.	דַּקַּנָא	אַדַּקַּנָא	אַתַּדַּקַּנָא
Inf.	מִדָּה	אַדַּקָא (הַעֲלָה)	אַתַּדַּקָא
Imp. 2 m.	דַּק	אַדַּק (הַעֲלֵ, הַנְעֵל)	אַתַּדַּק
2 f.	דַּקִּי	אַדַּקִּי	אַתַּדַּקִּי
Pl. 2 m.	דַּקּוּ	אַדַּקּוּ	אַתַּדַּקּוּ
2 f.	דַּקַּנָא	אַדַּקַּנָא	אַתַּדַּקַּנָא
Impf. 3 m.	יַדַּק (יַעוּל, יַעוּל)	יַדַּק	יַתַּדַּק
2 f.	תַּדַּקִּין	תַּדַּקִּין	תַּתַּדַּקִּין
1 c.	אַדַּק	אַדַּק	אַתַּדַּק
Pl. 3 m.	יַדַּקּוּן	יַדַּקּוּן	יַתַּדַּקּוּן
3 f.	יַדַּקּוּן	יַדַּקּוּן	יַתַּדַּקּוּן
Act. Part. m.	דַּקַּק	מִדַּק, מְתַדַּק	
f.	דַּקַּקַּת	מִדַּקַּת	
Pass. Part. m.	דַּקִּיק	מִדַּק	מְתַדַּק
f.	דַּקִּיקַת	מִדַּקַּת	מְתַדַּקַּת

Paradigm F. Cuttural Verbs.

	Pe Gut.	Ayin Gut.		Lamedh Gut.
	Peal.	Peal.	Pael.	Peal.
Perf. 3 m.	עֲבַד	שִׁיל, שִׁאל, שִׁיל	קָרַב (בְּרָךְ)	שָׁח
3 f.	עֲבַדַּת	יְהַבַּת	etc.	שָׁחַת
2 m.	עֲבַדְתָּ			etc.
1 c.	עֲבַדְתָּ	יְהַבִּית		
	etc.	etc.		
Inf.	מֵעֲבַד, מֵהֲדַר	מִבְּחַן	קָרְבָּא	
Imp. 2 m.	עֲבֵד, עֲבִיד	בְּחַן, בְּחוּן		שָׁח
2 f.	עֲבִדִי	etc.		שָׁחִי
Pl. 2 m.	עֲבִידוּ			etc.
	etc.			
Impf. 3 m.	יְעַבֵּד יְעַבֵּד יְחַזֵּר יְעַרֵּק etc.	יְבַחַן etc.		יְשַׁח, יְשַׁחַח etc.
Act. Part.	עֲבַדְתָּ	בְּחַן	מְקָרַב	שָׁחַתְתָּ
Pass. Part.	עֲבִיד	בְּחִין		שָׁחִיתָ

Par. C. Verbs Pe Aleph and Pe Yodh.

	Peal.	Peal.	Peal.
Perf. 3 m.	אָמַר	יָלַד	יָטַב
3 f.	אָמַרְתְּ, אָמַרְתְּ		
1 c.	אָמַרְתְּ, אָמַרְתְּ		
Inf.	מֵאמַר, מֵימַר מֵיִתְא	מֵיִלְד, מֵדַע	
Imp.	אָמַר, אֲזַל, אֲזִיל אֲתוּ	לֵד, דַּע	
Impf. 3 m.	יֵאמַר, יִיתִי	יֵילַד, יֵדַע, יֵנַדַּע	יֵיטַב
Act. Part.	אֲמַר etc.	יֵדַע etc.	etc.

	Aphel.	Aphel.	Aphel.
Perf. 3 m.	אֹבַד, אִיתִי אִימַן	אֹלִיד, אֹדַע	אִיטִיב
Inf.	אֹבַדְא, אִיתִיא	אֹדַעְא, אֹדַעוֹת	אִיטִבְא
Impf. 3 m.	יֹבַד, יֹאבַד	יֹלִיד, יֹדַע, יֹאדַע	יֵיטִיב
Act. Part.	מִיתִי etc.	מֹדַע, מֹאדַע etc.	etc.

Paradigm H.

	Peal.	Ithpeel.	Aphel.
Perf. 3 m.	קַם	אַתְקַם, אַתְקִים	אַקִים, (אֶ), אֶקִים
3 f.	קַמַת	אַתְקַמַת	אַקִימַת (ק)
2 m.	קַמַתְתָּ	אַתְקַמַתְתָּ	אַקִימַתְתָּ
2 f.	קַמַתְתִּי	אַתְקַמַתְתִּי	אַקִימַתְתִּי
1 c.	קַמַת or קַמַתְתָּ	אַתְקַמַת	אַקִימַת (ק)
Pl. 3 m.	קַמוּ	אַתְקַמוּ	אַקִימוּ
3 f.	קַמַא	אַתְקַמַא	אַקִימַא
2 m.	קַמַתּוּן	אַתְקַמַתּוּן	אַקִמַתּוּן
2 f.	קַמַתִּין	אַתְקַמַתִּין	אַקַמַתִּין
1 c.	קַמַנַא	אַתְקַמַנַא	אַקַמַנַא
Inf.	מְקַם, מְקַם, מְקַום	אַתְקַמַא	אַקַמַא
Imp. 2 m.	קוּם	אַתְקַם	אַקִים
2 f.	קוּמִי	אַתְקַמִי	אַקִימִי
Pl. 2 m.	קוּמוּ	אַתְקַמוּ	אַקִימוּ
2 f.	קוּמַנַא	אַתְקַמַנַא	אַקַמַנַא
Impf. 3 m.	יְקוּם, יְקוּמִי, יְקוּמוּ	יְתְקַם	יְקִים
2 f.	תְקוּמִין	תְתְקַמִין	תְקִימִין
1 c.	אַקוּם	אַתְקַם	אַקִים
Pl. 3 m.	יְקוּמוּן	יְתְקַמוּן	יְקִימוּן
3 f.	יְקוּמִין	יְתְקַמִין	יְקִימִין
Act. Part. m.	קַאם, קִים		מְקִים
f.	קַימַא		מְקִימַא
Pass. Part. m.	קִים	מְתְקַם	מְקַם
f.	קִימַא	מְתְקַמַא	מְקַמַא

Verbs Ayin Vav.

Ittaphal.	Polel.	Ithpolal.	Peil.
אַתְּקַם אַתְּקַמַּת	קוּמַם קוּמַמַּת	אַתְּקוּמַם אַתְּקוּמַמַּת	סִיב סִיבַת, שְׂמַת סִיבִית etc.
אַתְּקַמַּת אַתְּקַמַּת	קוּמַמַּת קוּמַמַּת	אַתְּקוּמַמַּת אַתְּקוּמַמַּת	
אַתְּקַמַּת אַתְּקַמוּ	קוּמַמַּת קוּמַמוּ	אַתְּקוּמַמַּת אַתְּקוּמַמוּ	
אַתְּקַמַּא אַתְּקַמַּתוּן אַתְּקַמַּתוּן	קוּמַמַּא קוּמַמַּתוּן קוּמַמַּתוּן	אַתְּקוּמַמַּא אַתְּקוּמַמַּתוּן אַתְּקוּמַמַּתוּן	
אַתְּקַמַּנַּא	קוּמַמַּנַּא	אַתְּקוּמַמַּנַּא	
אַתְּקַמַּא	קוּמַמַּא	אַתְּקוּמַמַּא	
אַתְּקַם אַתְּקַמִּי אַתְּקַמוּ אַתְּקַמַּנַּא	קוּמַם קוּמַמִּי הוּמַמוּ הוּמַמַּנַּא	אַתְּקוּמַם אַתְּקוּמַמִּי אַתְּקוּמַמוּ אַתְּקוּמַמַּנַּא	שִׁים שִׁמִּי etc.
יְתַקַּם תְּתַקַּמִּין אַתְּקַם יְתַהַמוּן יְתַקַּמִּין	יְקוּמַם תְּקוּמַמִּין אַקוּמַם יְקוּמַמוּן יְקוּמַמִּין	יְתַקוּמַם תְּתַקוּמַמִּין אַתְּקוּמַם יְתַקוּמַמוּן יְתַקוּמַמִּין	יִיב etc.
	מְקוּמַם מְקוּמַמַּא		
מְתַקַּם מְתַקַּמַּא	מְקוּמַם מְקוּמַמַּא	מְתַקוּמַם מְתַקוּמַמַּא	

Paradigm I.

	Peal.	Ithpeel.	Pael.
Perf. 3 m.	גָּלַא יְיָ	אֲתַגְלִי	גָּלִי
3 f.	גָּלַת, מָטַת, מָלַאת	אֲתַגְלִית יֵאֵת	גָּלִית יֵאֵת
2 m.	גָּלִית יְיָ	אֲתַגְלִית	גָּלִית
2 f.	גָּלִית יְיָ	אֲתַגְלִית	גָּלִית
1 c.	גָּלִית יְיָ	אֲתַגְלִית	גָּלִית יְיָ
Pl. 3 m.	גָּלוּ	אֲתַגְלִיו or יֵאוּ	גָּלוּ יְיָ
3 f.	גָּלָא	אֲתַגְלִיא	גָּלִיא
2 m.	גָּלִיתוּן	אֲתַגְלִיתוּן	גָּלִיתוּן (ל)
2 f.	גָּלִיתוּן	אֲתַגְלִיתוּן	גָּלִיתוּן (ל)
1 c.	גָּלִינָא	אֲתַגְלִינָא	גָּלִינָא (ל)
Inf.	מְגָלָא אֲיָא	אֲתַגְלָא	גָּלָא
Imp. 2 m.	גָּלִי אֲיָא	אֲתַגְלִי אֲיָא	גָּלִי אֲיָא (מְנִי)
2 f.	גָּלִי	אֲתַגְלִי	גָּלִי
Pl. 2 m.	גָּלוּ	אֲתַגְלוּ	גָּלוּ
2 f.	גָּלִינָא	אֲתַגְלִינָא	גָּלִינָא
Impf. 3 m.	יְגָלִי	יֲתַגְלִי	יְגָלִי
2 f.	תְּגָלִין	תְּתַגְלִין	תְּגָלִין
1 c.	אֲגָלִי	אֲתַגְלִי	אֲגָלִי
Pl. 3 m.	יְגָלוּן, וּן	יֲתַגְלוּן	יְגָלוּן
3 f.	יְגָלִין	יֲתַגְלִין	יְגָלִין
Act. Part. m.	גָּלִי		מְגָלִי
f.	גָּלִיא		מְגָלִיא
Pass. Part. m.	גָּלִי	מְתַגְלִי	מְגָלִי
f.	גָּלִיא	מְתַגְלִיא	מְגָלִיא

Verbs Lamedh Aleph.

Ithpaal.	Aphel.	Ittaphal.
<p>אֲתַגְלִי י אֲתַגְלִית</p>	<p>אֲגַלִּי י אֲגַלִּית</p>	<p>אֲתַגְלִי א אֲתַגְלִית יֵאֵת</p>
<p>אֲתַגְלִית אֲתַגְלִית אֲתַגְלִית אֲתַגְלִיו יֵאוּ</p>	<p>אֲגַלִּית יֵת אֲגַלִּית אֲגַלִּית יֵתִי אֲגַלִּיו יֵאוּ</p>	<p>אֲתַגְלִית אֲתַגְלִית אֲתַגְלִית אֲתַגְלִיו</p>
<p>אֲתַגְלִיֵּא אֲתַגְלִיתוּן אֲתַגְלִיתוּן אֲתַגְלִינָא</p>	<p>אֲגַלִּיֵּא אֲגַלִּיתוּן אֲגַלִּיתוּן אֲגַלִּינָא</p>	<p>אֲתַגְלִיֵּא אֲתַגְלִיתוּן אֲתַגְלִיתוּן אֲתַגְלִינָא</p>
<p>אֲתַגְלִיֵּא</p>	<p>אֲגַלִּיֵּא</p>	<p>אֲתַגְלִיֵּא</p>
<p>אֲתַגְלִי יֵא אֲתַגְלֵא אֲתַגְלוּ אֲתַגְלֵנָא</p>	<p>אֲגַלִּי יֵא אֲגַלֵּא אֲגַלוּ אֲגַלֵּנָא</p>	<p>אֲתַגְלִי יֵא אֲתַגְלֵא אֲתַגְלוּ אֲתַגְלֵנָא</p>
<p>יֲתַגְלֵא י י תַתַּגְלִין אֲתַגְלֵא יֲתַגְלוּן יֲתַגְלִין</p>	<p>יֲגַלֵּא י י (יֵהֲגֵלֵה) תַגְלִין אֲגַלֵּא יֲגַלוּן יֲגַלִּין</p>	<p>יֲתַגְלֵא י י תַתַּגְלִין אֲתַגְלֵא יֲתַגְלוּן יֲתַגְלִין</p>
	<p>מִגְלֵא י (מֵהֲגֵלֵא) מִגְלֵיֵּא</p>	
<p>מִתַּגְלֵא מִתַּגְלֵיֵּא</p>	<p>מִגְלֵי מִגְלֵיֵּא</p>	<p>מִתַּגְלֵא מִתַּגְלֵיֵּא</p>

Par. J. Nouns with Pronominal Suffixes.

	Masculine Noun. עֵדָן time.		Feminine Noun. חַיּוֹת animal.	
	Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Abs. st.	עֵדָן (time)	עֵדָנִין (times)	חַיּוֹת (animal)	חַיּוֹת (animals)
Const. st.	עֵדָן (time-of)	עֵדָנֵי (times-of)	חַיּוֹת (animal-of)	חַיּוֹת (animals-of)
Emph. st.	עֵדָנָא (the time)	עֵדָנָא (the times)	חַיּוֹתָא (the animal)	חַיּוֹתָא (the animals)
	WITH SUFFIXES.*		WITH SUFFIXES.	
Suff. Sing. 1 com.	עֵדָנִי	עֵדָנִי	חַיּוֹתִי	חַיּוֹתִי
2 masc.	עֵדָנְךָ	עֵדָנְךָ	חַיּוֹתְךָ	חַיּוֹתְךָ
2 fem.	עֵדָנְךָ	עֵדָנְךָ	חַיּוֹתְךָ	חַיּוֹתְךָ
3 masc.	עֵדָנְהוּ	עֵדָנְהוּ	חַיּוֹתְהוּ	חַיּוֹתְהוּ
3 fem.	עֵדָנְהוּ	עֵדָנְהוּ	חַיּוֹתְהוּ	חַיּוֹתְהוּ
Plur. 1 com.	עֵדָנָא	עֵדָנָא	חַיּוֹתָא	חַיּוֹתָא
2 masc.	עֵדָנְכוּן	עֵדָנְכוּן	חַיּוֹתְכוּן	חַיּוֹתְכוּן
2 fem.	עֵדָנְכוּן	עֵדָנְכוּן	חַיּוֹתְכוּן	חַיּוֹתְכוּן
3 masc.	עֵדָנְהוּן	עֵדָנְהוּן	חַיּוֹתְהוּן	חַיּוֹתְהוּן
3 fem.	עֵדָנְהוּן	עֵדָנְהוּן	חַיּוֹתְהוּן	חַיּוֹתְהוּן

* The forms with suffixes, my time, thy time, etc., are sometimes called *Possessive*.

Par. K. Declension of Masculine Nouns.

	I.		II.	
	a.	b.	a.	b.
Sing. Abs.	טור (mountain)	אילן (tree)	עלם (eternity)	כהן (priest)
Const.	טור	אילן, אילן	עלם	כהן
Emph.	טורא	אילנא	עלמא	כהנא
Suff. 3 s. m.	טורה	אילנה	עלמה	כהנה
Suff. 2 pl. m.	טורכון	אילנכון	עלמכון	כהנכון
Plur. Abs.	טורין	אילנין	עלמיין	כהניין
Const.	טורי	אילני	עלמי	כהני
Emph.	טוריא	אילניא	עלמיא	כהניא
Suff. 3 s. m.	טורוהי	אילנוהי	עלמוהי	כהגוהי
Suff. 2 pl. m.	טוריוכון	אילניכון	עלמיכון	כהניכון
	II.			
	c.	d.	e.	
Sing. Abs.	גלא (revealing)	מגלי (made captive)	קדמי, קדמאי (first)	
Const.	גלא	מגלי	קדמי	
Emph.	גליא	מגליא	קדמאה, קדמאיא	
Suff. 3 s. m.	גליה	מגליה	קדמאה	
Suff. 2 pl. m.	גליכון	מגליכון	קדמאכון	
Plur. Abs.	גליין	מגליין	קדמאין	
Const.	גלי	מגלי	קדמאי	
Emph.	גליא	מגליא	קדמאי	
Suff. 3 s. m.	גלוהי	מגלוהי	קדמאוהי	
Suff. 2 pl. m.	גליכון	מגליכון	קדמאיכון	
	I		II	

Par. L. Declension of Masculine Nouns.

III.					
	a.	b.	c.	d.	e.
Sing. Abs.	מֶלֶךְ (מֶלֶךְ) (king)	זְמַן (time)	הֶלֶם (dream)	עֵין (eye)	קֹדֶשׁ (sanctuary)
Const.	מֶלֶךְ (מֶלֶךְ)	זְמַן	הֶלֶם	עֵין	קֹדֶשׁ
Emph.	מֶלְכָא	זְמַנָּא	הֶלְמָא	עֵינָא (עֵינָא)	קֹדְשָא or קֹדְשָא & c.
Suff. 3 s. m.	מֶלְכָה	זְמַנָּה	הֶלְמָה	עֵינָה (עֵינָה)	קֹדְשָה
Suff. 2 pl. m.	מֶלְכֻכּוֹן	זְמַנְכּוֹן	הֶלְמְכּוֹן	עֵינְכּוֹן	קֹדְשְכּוֹן
Plur. Abs.	מֶלְכִין	זְמַנִין	הֶלְמִין	עֵינִין	קֹדְשִין
Const.	מֶלְכִי	זְמַנִי	הֶלְמִי	עֵינִי (עֵינִי)	קֹדְשִי
Emph.	מֶלְכִיא	זְמַנִיא	הֶלְמִיא	עֵינִיא (עֵינִיא)	קֹדְשִיא
Suff. 3 s. m.	מֶלְכוּהִי	זְמַנוּהִי	הֶלְמוּהִי	עֵינוּהִי (עֵינוּהִי)	קֹדְשׁוּהִי
Suff. 2 pl. m.	מֶלְכִיכּוֹן	זְמַנִיכּוֹן	הֶלְמִיכּוֹן	עֵינִיכּוֹן (עֵינִיכּוֹן)	קֹדְשִיכּוֹן

III.				
	f.	g.	h.	i.
Sing. Abs.	מִתְקַטֵּל (killed)	גַּב (back)	עֹז (goat)	אָם (people)
Const.	מִתְקַטֵּל	גַּב	עֹז	אָם
Emph.	מִתְקַטְלָא	גַּבָּא (פְּתָא)	עֹזָא	אָמָא
Suff. 3 s. m.	מִתְקַטְלָה	גַּבָּה	עֹזָה	אָמָה
Suff. 2 pl. m.	מִתְקַטְלֻכּוֹן	גַּבְכּוֹן	עֹזְכּוֹן	אָמְכּוֹן
Plur. Abs.	מִתְקַטְלִין	גַּבִין (גַּלְגְּלִין)	עֹזִין	אָמִין
Const.	מִתְקַטְלִי	גַּבִי	עֹזִי	אָמִי
Emph.	מִתְקַטְלִיא	גַּבִיא	עֹזִיא	אָמִיא
Suff. 3 s. m.	מִתְקַטְלוּהִי	גַּבוּהִי	עֹזוּהִי	אָמוּהִי
Suff. 2 pl. m.	מִתְקַטְלִיכּוֹן	גַּבִיכּוֹן	עֹזִיכּוֹן	אָמִיכּוֹן

Par. M. Declension of Feminine Nouns.

	<i>a.</i>	<i>b.</i>	<i>c.</i>	<i>d.</i>
Sing. Abs.	מְדִינָא (province)	מִשְׁרֵי (camp)	מְלָכוּ (kingdom)	גְּלִיא (revealing)
Const.	מְדִינַת	מִשְׁרֵית	מְלָכוֹת	גְּלִית
Emph.	מְדִינַתָּא	מִשְׁרֵיתָא	מְלָכוֹתָא	גְּלִיתָא
Suff. 3 s. m.	מְדִינַתְהָ	מִשְׁרֵיתְהָ	מְלָכוֹתְהָ	גְּלִיתְהָ
Suff. 2 pl. m.	מְדִינַתְכוּן	מִשְׁרֵיתְכוּן	מְלָכוֹתְכוּן	גְּלִיתְכוּן
Plur. Abs.	מְדִינֵן	מִשְׁרֵין	מְלָכוּן	גְּלֵין
Const.	מְדִינַת	מִשְׁרֵית	מְלָכוֹת	גְּלִית
Emph.	מְדִינַתָּא	מִשְׁרֵיתָא	מְלָכוֹתָא	גְּלִיתָא
Suff. 3 s. m.	מְדִינַתְוְהִי	מִשְׁרֵיתְוְהִי	מְלָכוֹתְוְהִי	גְּלִיתְוְהִי
Suff. 2 pl. m.	מְדִינַתְכוּן	מִשְׁרֵיתְכוּן	מְלָכוֹתְכוּן	גְּלִיתְכוּן

	<i>e.</i>	<i>f.</i>	<i>a.</i>
Sing. Abs.	אַרְמְלָא (widow)	קְדַמְאָה (first)	זְכוּ, זְכוּ (virtue)
Const.	אַרְמְלַת	קְדַמְאָת	זְכוֹת
Emph.	אַרְמְלַתָּא	קְדַמְאָתָא	זְכוֹתָא
Suff. 3 s. m.	אַרְמְלַתְהָ	קְדַמְאָתְהָ	זְכוֹתְהָ
Suff. 2 pl. m.	אַרְמְלַתְכוּן	קְדַמְאָתְכוּן	זְכוֹתְכוּן
Plur. Abs.	אַרְמְלֵן	קְדַמְאָן	זְכוּן
Const.	אַרְמְלַת	קְדַמְאָת	זְכוֹת
Emph.	אַרְמְלַתָּא	קְדַמְאָתָא	זְכוֹתָא
Suff. 3 s. m.	אַרְמְלַתְוְהִי	קְדַמְאָתְוְהִי	זְכוֹתְוְהִי
Suff. 2 pl. m.	אַרְמְלַתְכוּן	קְדַמְאָתְכוּן	זְכוֹתְכוּן

Paradigm N.

A. Cardinals from 1 to 10.

No.	With the Masculine		With the Feminine	
	Absolute.	Construct.	Absolute.	Construct.
1	חַר	חַר	חַרְא	חַרְת
2	חַרִּין	חַרִּי	חַרְתִּין	חַרְתִּי
3	חַלְתָּה	חַלְתַּת	חַלְת	חַלְתִּי
4	אַרְבַּעַה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּעַתִּי
5	חַמְשָׁא	חַמְשַׁת	חַמְש	חַמְשַׁתִּי
6	שְׁתָּא	שְׁתַּת	שְׁת	שְׁתַּתִּי
7	שְׁבַעַה	שְׁבַעַת	שְׁבַע	שְׁבַעַתִּי
8	חַמְנִיא	חַמְנִית	חַמְנִי, חַמְנִי	חַמְנִיתִי
9	חַשְׁעָה	חַשְׁעַת	חַשְׁע	חַשְׁעַתִּי
10	עַסְרָא	עַסְרַת	עַסְר	עַסְרַתִּי

B. Cardinals from 11 to 19.

	Masculine.	Feminine.
11	חַר עַסְר	חַרְא עַסְרִי
12	חַרִּי עַסְר (חַרִּיסַר)	חַרְתִּיא עַסְרִי (חַרְתִּיסַרִּי)
13	{ חַלְתִּיסַר } חַלְתָּא עַסְר	חַלְת עַסְרִי (חַלְתִּיסַרִּי)
14	חַרְבַּעַה עַסְר (חַרְבַּיסַר)	חַרְבַּע עַסְרִי (חַרְבַּיסַרִּי)
15	חַמְשָׁא עַסְר (חַמְסַר)	חַמְש עַסְרִי (חַמְסַרִּי)
16	{ שְׁתִּיסַר } שְׁתָּא עַסְר	שְׁת עַסְרִי (שְׁתִּיסַרִּי)
17	שְׁבַעַה עַסְר (שְׁבַסַר)	שְׁבַע עַסְרִי (שְׁבַסַרִּי)
18	{ חַמְנִיסַר } חַמְנִית עַסְר	חַמְנִי עַסְרִי
19	חַשְׁעָה עַסְר	{ שְׁתִּיסַרִּי } חַשְׁע עַסְרִי

Numerals.**C. Cardinals.**

Masculine.		Feminine.	Masculine.		Feminine.
20	עֶשְׂרִין		90	תְּשַׁעִין	
30	תְּלַתִין		100	מָאָה	
40	אַרְבַּעִין		1000	אַלְפָא אֶלְף	
50	חֲמִישִין		10,000		רְבו
60	שְׁתִין		1,000,000	אַלְף אֶלְפִין	
70	שְׁבַעִין		100,000,000		רְבו רְבוֹן
80		תְּמַנָּן, תְּמַנִין			

D. Ordinals.

No.	With the Masculine		With the Feminine	
	Absolute.	Emphatic.	Absolute.	Emphatic.
1	קְדַמִי	קְדַמָּאָה	קְדַמָּאָה	קְדַמִיתָה
2	תְּנִין	תְּנִנָּא	תְּנִנָּא	תְּנִיתָה
3	תְּלִיתִי (תְּלַתִי)	תְּלִיתָּאָה	תְּלִיתָּא	תְּלִיתִיתָה
4	רְבִיעִי	רְבִיעָּאָה (יָא)	רְבִיעָּא	רְבִיעִיתָה
5	חֲמִישִי	חֲמִישָּׂאָה	חֲמִישָּׂאָה	חֲמִישִיתָה
6	שְׁתִיתִי (שְׁתִי)	שְׁתִיתָּאָה	שְׁתִיתָּאָה	שְׁתִיתִיתָה
7	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעָּאָה	שְׁבִיעָּאָה	שְׁבִיעִיתָה (שְׁבִיעָּתָה)
8	תְּמִינִי	תְּמִינָּאָה	תְּמִינָּאָה	תְּמִינִיתָה
9	תְּשִיעִי	תְּשִיעָּאָה	תְּשִיעָּאָה	תְּשִיעִיתָה
10	עֶסְרִי	עֶסְרָּאָה	עֶסְרָּאָה	עֶסְרִיתָה

Paradigm O. Prepositions with Suffixes.

1) בּ		2) לְ	
Singular.		Singular.	
1.	בִּי in me	1.	לִי to me
2.	{ m. בְּךָ } { f. בְּךְ } in thee	2.	{ m. לְךָ } { f. לְךְ, לְיָכִי } to thee
3.	{ m. בִּיה } { f. בֵּה } in him in her	3.	{ m. לִיה } { f. לֵה, לָה } to him to her
Plural.		Plural.	
1.	בְּנָא, בְּנֵן in us	1.	לְנָא, לְנֵן to us
2.	{ m. בְּכוּן } { f. בְּכוֹן } in you	2.	{ m. לְכוּן } { f. לְכוֹן } to you
3.	{ m. בְּהוּן } { f. בְּהֵן } in them	3.	{ m. לְהוּן } { f. לְהֵן } to them

3) מִן		4) עַל	
Singular.		Singular.	
1.	מִנִּי, מִנֵּי from me	1.	עַלִּי upon me
2.	{ m. מִנְךָ } { f. מִנְךְ } from thee	2.	{ m. עַלְךָ } { f. עַלְךְ } upon thee
3.	{ m. מִנִּיה } { f. מִנֵּה } from him from her	3.	{ m. עַלְוּהִי, עַלְוֵי } { f. עַלְהָא } upon him upon her
Plural.		Plural.	
1.	מִנָּא, מִנֵּן from us	1.	עַלְנָא upon us
2.	{ m. מִנְכוּן } { f. מִנְכוֹן } from you	2.	{ m. עַלְיְכוּן } { f. עַלְיְכוֹן } upon you
3.	{ m. מִנְהוּן } { f. מִנְהֵן } from them	3.	{ m. עַלְיהוּן } { f. עַלְיהֵן } upon them

AN
ARAMAIC METHOD

A CLASS BOOK FOR THE STUDY OF

THE ELEMENTS OF ARAMAIC

FROM BIBLE AND TARGUMS

BY

CHARLES R. BROWN.

PART I. TEXT, NOTES AND VOCABULARY

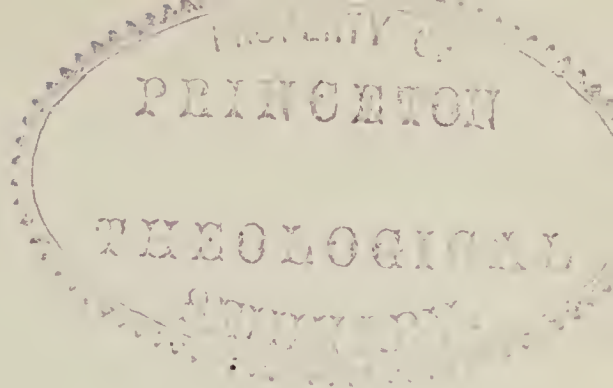
CHICAGO:

AMERICAN PUBLICATION SOCIETY OF HEBREW,
MORGAN PARK.

1884.

Copyright, 1884, by Charles R. Brown.

TO
OAKMAN S. STEARNS, D. D.,
PROFESSOR OF OLD TESTAMENT INTERPRETATION IN
NEWTON THEOLOGICAL INSTITUTION;
THE TEACHER AND FRIEND,
THE PATERNAL COUNSELLOR AND FRATERNAL COMRADE,
THIS LITTLE WORK
IS INSCRIBED WITH RESPECTFUL AFFECTION
BY
HIS PUPIL.



PREFACE TO PART I.

This volume is intended as a *Reading Book* for the acquisition of the elements of Aramaic by the so-called *Inductive* method. For this reason, it is issued as Part I. The term *Aramaic* is chosen to avoid the use of the name "Chaldee," which is not strictly correct.

The following pages need a word of explanation:

1. To facilitate Introductory study, the Paradigms thought most suitable to beginners have been inserted before the Title Page of this (first) Part, though they properly belong to Part II., the Grammar.

2. The arrangement of the text will be helpful chiefly to those who are familiar with the Elements of Hebrew. Genesis I.—X., of Baer's edition, have been printed with the corresponding verses of Onkelos on the opposite page, in order that the student may see the elementary laws of Aramaic as they diverge from those of Hebrew. It is thought that, under the direction of a judicious teacher, this part of the text may serve as a constant black-board exercise, with a great saving of time. Whether this idea is a *sufficient* excuse, as it is the sole excuse, for the publication of a new Chrestomathy, must be decided by the practical value of the same. These chapters are followed by selections from the Targum of Jonathan Ben Uzziel and from the later Targums. The Targum of Onkelos, being the purest Aramaic and, at the same time, a nearly literal translation of the Pentateuch, seems best fitted for the acquisition of principles; after this, the Biblical Aramaic may be studied intelligently, and its Hebraisms noted; and, lastly, the later and more corrupt Targums may be read with advantage.

P R E F A C E .

The text followed has been that of Walton's Polyglot,* only readings plainly wrong (as the omission of daghesh-lene from the Aspirates after a consonant or disjunctive accent) having been altered; but the beginner must be warned that the strict laws of tone and syllabication do not obtain in Aramaic, though the different texts vary much in this particular. Owing likewise to corruptions of text, it is, in some cases, impossible to say whether a reading is an error, or a Hebraism. Critical editions of the various versions of the Old Testament are the crying need of the time.

3. The Notes include textual, grammatical and hermeneutical remarks upon the text printed, including the Biblical Aramaic. Many of them are condensations from other authors. The writer is indebted especially to the late Dr. F. Weber and to Dr. E. Schrader in works to which reference is made. The Commentaries on Daniel and Ezra have also been of assistance to him and some use has been made of the translation of the Targum of Onkelos by Etheridge.

4. The Vocabulary embraces brief definitions of all words in the same selections. Buxtorf, Levy and the Manuals have been used freely but with occasional modification.

The author wishes to express particular thanks to Prof. William R. Harper, Ph. D., and Mr. R. F. Harper for important suggestions and untiring devotion to his interests, and to Rabbi B. Felsenthal of Chicago for confirmations of his own opinion in the decision of doubtful questions of etymology.

With the hope that this book may contribute something to the advancement of Shemitic studies, it is offered to the student of them.

C. R. B.

Newton Centre, May 25, 1884.

* So closely has this been done, that the traditional authorship of the Palestinian Targum to the Pentateuch has been left undisturbed, though this Targum in its present form belongs to a date much later than the author of the Targum on the Prophets. (See pages 45, 46.)

CONTENTS OF PART I.

I.	Genesis I.—X., The Hebrew Text and Targum of Onkelos on Parallel Pages.....	Page. 9—43
II.	Note of References to the Biblical Aramaic.....	44
III.	Targum Pseudo-Jonathan, Genesis chap. VIII.....	45—47
IV.	Targum of Jonathan Ben Uzziel, Joshua chap. XX..... Isaiah chap. VI.....	47 48—49
V.	Targum on the Psalms, Psalm XXIV..... Psalm CL.....	49 49—50
VI.	Targum on the Megilloth, Ruth chap. II.....	50—52
VII.	Notes on the Text..... Abbreviations..... Onkelos, Genesis I.—X..... Biblical Aramaic..... Other Targums.....	53—70 54 55—61 62—69 69—70
VIII.	Vocabulary..... Note to Vocabulary.....	71—112 72

TEXT.

LIBER GENESIS.

בראשית

CAPUT 1 א

- א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: *
 2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
 3 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אֹר
 4 וַיְהִי-אֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיְבַדֵּל אֱלֹהִים
 5 בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ
 6 קֶרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ וַיֹּאמֶר
 7 אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדֵּל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
 8 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרָקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
 9 לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא
 10 אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ
 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקּוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד
 12 וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אָרֶץ
 13 וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר
 14 אֱלֹהִים תְּדַשְׁא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֹשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה
 15 פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרַע-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: וַתּוֹצֵא
 16 הָאָרֶץ דָּשָׂא עֹשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינָהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר

LIBER GENESIS.

תרגום אונקלוס

CAPUT 1 א

- 2 א בְּקִדְמוֹן בְּרָא יי ית שמיא וית ארעא: וארעא הות צדיא
 וריקניא וחשוכא על-אפי תהומא ורוחא מן-קדם-יי
 3 מנשבא על-אפי מיא: ואמר יי יהי-נהורא והוה-נהורא:
 4 וחוא יי ית-נהורא ארי-טב ואפריש יי בין נהורא ובין
 5 חשוכא: וקרא יי לנהורא יממא ולחשוכא קרא ליליא
 6 והוה-רמש והוה-צפר יומא חר: ואמר יי יהי רקיעא
 7 במציעות מיא ויהי מפריש בין מיא למיא: ועבר יי ית-
 8 רקיעא ואפריש בין מיא די מלרע לרקיעא ובין מיא
 9 די מעל לרקיעא והוה-קן: וקרא יי לרקיעא שמיא והוה-
 10 רמש והוה-צפר יום תנין: ואמר יי יתפנשון מיא מתחות
 11 שמיא לאתר חר ותתחזי יבשתא והוה-קן: וקרא יי
 12 ליבשתא ארעא ולבית-בנישות מיא קרא ימי וחוא יי ארי-
 11 טב: ואמר יי תראית ארעא דתאה עשבא דבר-זרעיה
 מזרע אילן פרין עבר פרין לזניה די בר-זרעיה-ביה על-
 12 ארעא והוה-קן: ואפיקת ארעא דתאה עשבא דבר-זרעיה
 מזרע לזנוהי ואילן עבר-פרין דבר-זרעיה ביה לזנוהי

- 13 זָרְעוּ-כֹּוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
 14 יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרִקְיעַ
 הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת
 15 וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם׃ וְהָיוּ לְמְאֹרֶת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם
 16 לְהָאֵיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת
 הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר
 17 הַקָּטָן לְמַשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
 18 בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל-הָאָרֶץ׃ וּלְמִשְׁלַל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
 19 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיְהִי-
 20 עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ
 הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ
 21 הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ
 הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף
 22 הַבָּיִת לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
 לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרְבֶּה
 23 בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ
 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וּרְמֵשׁ
 25 וְחַיֵּיתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּית הָאָרֶץ כַּ
 לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ
 26 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
 כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרְדוּ בְדִגְתַּיִם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-
 27 הָאָרֶץ וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
 אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
 28 אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
 וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹשׂוּ וַיְרְדוּ בְדִגְתַּיִם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם

- 13 וְחָזָא יי אַרִי־טָב: וְהוּה־רַמְשׁ וְהוּה־צֶפֶר יוֹם תְּלִיתָאי:
- 14 וְאָמַר יי יְהוֹן נְהוּרִין בְּרַקִּיעָא דְשָׁמַיָא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יַמְמָא
וּבֵין לִילִיָא וַיְהוֹן לְאַתִּין וּלְזַמְנִין וּלְמַמְנֵי־בְהוֹן יוֹמִין וּשְׁנַיִן:
- טו וַיְהוֹן לְנְהוּרִין בְּרַקִּיעָא דְשָׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל־אַרְעָא וְהוּה־
16 כֵּן: וְעֵבֵר יי יַת־תְּרִין נְהוּרִיָא רַבְרַבִּיָא יַת־נְהוּרָא רַבָּא
לְמִשְׁלַט בִּימְמָא וַיַּת־נְהוּרָא זַעֲרָא לְמִשְׁלַט בְּלִילִיָא וַיַּת־
17 כּוֹכְבֵיָא: וַיְהִיב יַתְהוֹן יי בְּרַקִּיעָא דְשָׁמַיָא לְאַנְהָרָא עַל־
18 אַרְעָא: וּלְמִשְׁלַט בִּימְמָא וּבְלִילִיָא וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין נְהוּרָא
19 וּבֵין חֲשׂוּכָא וְחָזָא יי אַרִי־טָב: וְהוּה־רַמְשׁ וְהוּה־צֶפֶר יוֹם
כ רַבִּיעָאי: וְאָמַר יי יְרַחֲשׁוּן מִיָּא רַחִישׁ נַפְשָׁא חֵיתָא וְעוֹפָא
21 דְפָרַח עַל־אַרְעָא עַל־אַפִּי רַקִּיעָא דְשָׁמַיָא: וּבְרָא יי יַת־
תַּנְיִיָּא רַבְרַבִּיָּא וַיַּת־כָּל־נַפְשָׁא חֵיתָא דְרַחֲשָׁא דִּי אַרְחִישׁוּ
מִיָּא לְזַנְיָהוֹן וַיַּת־כָּל־עוֹפָא דְפָרַח לְזַנְיָהוּ וְחָזָא יי אַרִי־טָב:
22 וּבְרִיךְ יַתְהוֹן יי לְמִימַר פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יַת־מִיָּא בִּימְמָא
23 וְעוֹפָא יִסְגִּי בְּאַרְעָא: וְהוּה־רַמְשׁ וְהוּה־צֶפֶר יוֹם חַמִּישָׁאי:
24 וְאָמַר יי תְּפִיק אַרְעָא נַפְשָׁא חֵיתָא לְזַנְיָא בְּעִיר וּרְחִישׁ וְחוֹת
כה אַרְעָא לְזַנְיָא וְהוּה־כֵּן: וְעֵבֵר יי יַת־חוֹת אַרְעָא לְזַנְיָא וַיַּת־
בְּעִירָא לְזַנְיָא וַיַּת־כָּל־רִיחֲשָׁא דְאַרְעָא לְזַנְיָהוּ וְחָזָא יי אַרִי־
26 טָב: וְאָמַר יי נַעֲבִיד אַנְשָׁא בְּצַלְמֵנָא כְּדַמוֹתֵנָא וַיִּשְׁלַטוּן
בְּנוּגֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דְשָׁמַיָא וּבְבְעִירָא וּבְכָל־אַרְעָא וּבְכָל־
27 רַחֲשָׁא דְרַחֲשׁ עַל־אַרְעָא: וּבְרָא יי יַת־אַדָּם בְּצַלְמִיָּה
בְּצַלְמָא דִּי בְרָא יַתְיָה דְכָר וְנוֹקְבָא בְרָא יַתְהוֹן:
28 וּבְרִיךְ יַתְהוֹן יי וְאָמַר לְהוֹן יי פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יַת־אַרְעָא
וְתַקְפוּ־עֲלֵהּ וּשְׁלֹטוּ בְּנוּגֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא דְשָׁמַיָא וּבְכָל־

29 וּבְכָל-חַיָּה הַרְמֵשֶׁת עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
 לְכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב וְזֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֵת
 כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לְכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
 וְלִכְלַח-חַיֵּת הָאָרֶץ וְלִכְלַח-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹא רֹמֵשׂ עַל-
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-
 31 כֵּן: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-
 עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: פ

CAPUT 2 ב

2 וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיִּכְלֹו אֱלֹהִים בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-
 3 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרַךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרָא אֱלֹהִים
 4 לַעֲשׂוֹת: פ אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם
 5 בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וְכָל שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה
 6 טָרֵם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֹשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא
 7 הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-
 8 הָאָדָמָה: וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה:
 9 וַיִּצְרֵן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֵפֶר מִן-הָאָדָמָה וַיִּפַּח
 10 בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיִּטַּע יְהוָה
 11 אֱלֹהִים גֶּן בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יִצֵּר:
 12 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-עֵץ גִּחְמָד לְמַרְאֵה
 13 וְטוֹב לְמֹאכַל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע:

29 חֵיתָא דְרַחֲשָׂא עַל-אַרְעָא: וְאָמַר יְיָ הָא יְהִיבִית לְכוּן ית-
 כָּל-עֲשָׂבָא דְבַר-זִרְעִיה מְזִדְרַע דִּי עַל-אַפִּי כָל-אַרְעָא וְית-
 כָּל-אַיְלָנָא דִּי-בֵיה פְּרִי-אַיְלָנָא דְבַר-זִרְעִיה מְזִדְרַע לְכוּן
 ל יְהִי לְמִיכָל: וְלְכָל-חַוֹּת אַרְעָא וְלְכָל-עוֹפֵא דְשָׁמַיָא וְלְכָל
 דְרַחֲשֵׁי עַל-אַרְעָא דְבֵיה נַפְשָׂא חֵיתָא ית-כָּל-יְרוּק עֲשָׂבָא
 31 לְמִיכָל וְהוּה-כֵּן: וְחֹזָא יְיָ ית-כָּל-דִּי עֵבֵר וְהָא תִּקְוִין
 לְחַרָּא וְהוּה-רַמִּישׁ וְהוּה-צִפְרָא יוֹם שְׁתִּיתָא:

CAPUT 2 ב

2 וְאַשְׁתַּכְּלִלוּ שָׁמַיָא וְאַרְעָא וְכָל-חֵילֵיהוֹן: וְשִׁיזִי יְיָ בְיוֹמָא
 שְׁבִיעָאָה עֲבַדְתִּיה דִּי עֵבֵר וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְכָל-
 3 עֲבַדְתִּיה דִּי עֵבֵר: וּבְרִיךְ יְיָ ית-יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקַדִּישׁ
 יְתִיה אֲרִי בֵיה נַח מְכָל-עֲבַדְתִּיה דִּי-בְרָא יְיָ לְמַעַבְדָּא:
 4 אֵלִין תּוֹלְדַת שָׁמַיָא וְאַרְעָא כַּד-אַתְבְּרִיאוּ בְיוֹמָא דִּי עֵבֵר
 ה יְיָ אֱלֹהִים אַרְעָא וְשָׁמַיָא: וְכָלֹ אֵילָנֵי חֻקְלָא עַד-לֹא הֲוֹ
 בְּאַרְעָא וְכָל-עֲסָבָא דְחֻקְלָא עַד-לֹא צִמַּח אֲרִי לֹא אַחִית-
 מְטָרָא יְיָ אֱלֹהִים עַל-אַרְעָא וְאַיִנֵּשׁ לִית לְמַפְלַח ית-
 6 אֲדַמְתָּא: וְעֲנָנָא הוּה-סֻלְק מִן-אַרְעָא וְאַשְׁקִי ית-כָּל-אַפִּי
 7 אֲדַמְתָּא: וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים ית-אַדָּם עֶפְרָא מִן-אַדַּמְתָּא
 וְנִפַּח בְּאַנְפוּהִי נִשְׁמַתָּא דְחַיִּי וְהוּת בְּאַדָּם לְרוּחַ מְמַלְלָא:
 8 וְנִצִּיב יְיָ אֱלֹהִים גְּנַתָּא בְּעַרְן מְלַקְדָּמִין וְאַשְׁרֵי תַמְן ית-
 9 אָדָּם דִּי בְרָא: וְאַצְמַח יְיָ אֱלֹהִים מִן-אַרְעָא כָּל-אֵילָן
 דְמַרְגָּג לְמַחֲזִי וְטַב לְמִיכָל וְאֵילָן חַיָּא בְּמַצִּיעוֹת גְּנַתָּא
 י וְאֵילָן דְאַכְלֵי-פִירוּהִי-חַכְמִין בֵּין-טַב לְבִישׁ: וְנִהְרָא הוּה-

וַנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה י
 11 לְאַרְבַּעַת רֵאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּכֵב אֶת כָּל-
 12 אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזֹּהָב: וְזֶה־בְּהָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם
 13 הַבְּרִלַח וְאֲבֵן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם-הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹכֵב
 14 אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חַדְקֵל הוּא הַהֶלֶךְ
 15 קְדַמַּת אֲשׁוּר וְהַנְּהַר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים טו
 16 אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֵּצֵא יְהוָה
 17 אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מְכַל עֵץ-הַגֵּן אֲכַל תֹּאכַל: וּמֵעֵץ
 18 הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכַלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת
 19 תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיזֶה הָאָדָם לְבַדּוֹ
 20 אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-
 21 חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרִאֲוֹת
 22 מֶה-יִקְרָא-לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נָפֵשׁ חַיָּה הוּא שָׁמוּ:
 23 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת
 24 הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מִצָּא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים ו
 25 תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר
 26 תַּחְתָּנָה: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעַת אֲשֶׁר-לָקַח מִן-
 27 הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאָהּ אֶל-הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם
 28 עָצָם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזָאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ
 29 לָקַחָהּ-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק
 30 בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרְוֹמִים הָאָדָם כה
 31 וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתַבְשִׁישׁוּ:

גִּפְיִק מֵעֶרְן לְאִשְׁקָאָה יִתְגַּנְתָּא וּמִתַּמְן מִתְפָּרֵשׁ וְהוּהּ
 11 לְאַרְבַּעַה רִישֵׁי־נְהָרִין : שׁוּם חָד פִּישׁוֹן הוּא דְמִקִּיף יֵת
 12 כָּל־אַרְעַ דְּחֻוִּילָהּ דִּי תַמְן דִּהְבֵּא : וְדִהְבֵּא דְאַרְעָא הֵהִיא
 13 טַב תַּמְן בְּדִלְחָא וְאַבְנֵי בּוֹרְלָא : וְשׁוּם־נְהָרָא תַנִּינָא גִיחֹן
 14 הוּא דְמִקִּיף יֵת כָּל־אַרְעָא דְכוּשׁ : וְשׁוּם נְהָרָא תְּלִיתָאָה
 דִּיגְלַת הוּא דְמְהַלֵּךְ לְמַדְנַחָא דְאַתּוּר וְנְהָרָא רְבִיעָאָה
 טו הוּא פֶּרֶת : וְדָבַר " אֱלֹהִים יִתְאֲדָם וְאַשְׁרִיהּ בְּגַנְתָּא־
 16 דְעֶרְן לְמַפְלָחָה וּלְמַטְרָה : וּפְקִיד " אֱלֹהִים עַל־אֲדָם
 17 לְמִימַר מְכַל אֵילָן־גִּינְתָּא מִכָּל תִּיכּוּל : וּמֵאֵילָן דְּאֶכְלִין
 פִּירוּהִי חֲכָמִין בֵּין־טַב לְבִישׁ לָא תִיכּוּל מְנִיָּה אֲרִי בְיוֹמָא
 18 דְתִיכּוּל מְנִיָּה מִימַת תְּמוֹת : וְאָמַר " אֱלֹהִים לָא תִקִּין
 19 דִּיהוּי אֲדָם בְּלַחֲוֹרוּהִי אֲעֵבִיד־לִיהּ סַמָּךְ בְּקַבְלִיָּה : וּבְרָא
 " אֱלֹהִים מִן־אַרְעָא כָּל־חֹת בְּרָא וְיֵת כָּל־עוֹפָא דְשָׁמַיָּא
 וְאֵיתִי לוֹת־אֲדָם לְמַחֲזִי מַה־יִקְרִי־לִיהּ וְכָל דִּי הוּהוּ קְרִי־
 כ לִיהּ אֲדָם גִּפְשָׁא חֵיתָא הוּא שְׁמַיָּה : וּקְרָא אֲדָם שְׁמַהֲנָן
 לְכָל־בְּעִירָא וְלְעוֹפָא דְשָׁמַיָּא וְלְכָל חֹת בְּרָא וּלְאֲדָם לָא־
 21 אֲשַׁבַּח סַמָּךְ בְּקַבְלִיָּה : וְרַמָּא " אֱלֹהִים שְׁנַתָּא עַל־אֲדָם
 וְדַמּוּךְ וְנָסִיב חָדָא מֵעֲלֵעוּהִי וּמְלִי בְּסָרָא תַחֲוֹתָהּ :
 22 וּבְנָא " אֱלֹהִים יִתְעֲלֵעָא דְנָסִיב מִן־אֲדָם לְאַתְתָּא וְאֵיתְנָהּ
 23 לְוֹת־אֲדָם : וְאָמַר אֲדָם הָדָא זְמָנָא גְרַמָּא מְגַרְמִי וּבְסָרָא
 מְבַסְרִי לְדָא יִתְקַרֵּי אַתְתָּא אֲרִי מְבַעֲלָה נְסִיבַת־דָּא :
 24 עַל־כֵּן יִשְׁבּוּק גְּבַר בֵּית־מִשְׁכְּבֵי אַבוּהִי וְאַמִּיָּה וְיִדְבֵּק
 כה בְּאַתְתִּיָּה וְיִהוּן לְבְּסָרָא חָד : וְהוּן תְּרוּיָהוּן עַרְטָלָאִין אֲדָם
 וְאַתְתִּיָּה וְלָא מִתְבְּלָמִין :

CAPUT 3 ג

1 והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה א
 אלהים ויאמר אל-האשה אף כי-אמר אלהים לא
 2 תאכלו מכל עץ הגן: ותאמר האשה אל-הנחש מפרי עץ-
 הגן נאכל: ומפרי העץ אשר בתוך-הגן אמר אלהים לא
 3 תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתון: ויאמר הנחש אל-
 4 האשה לא-מות תמתון: כי ידע אלהים כי ביום אכלכם
 5 ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע:
 6 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה-הוא לעינים
 ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם-לאישה
 7 עמה ויאכל: ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם
 8 ויתפרו עליה תאנה ויעשו להם חגרת: וישמעו את-קול
 יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו
 9 מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן: ויקרא יהוה אלהים
 אל-האדם ויאמר לו איכה: ויאמר את-קלך שמעתי בגן י
 ואירא כי-עירם אנכי ואחבא: ויאמר מי הגיד לך כי עירם
 11 אתה המן-העץ אשר צויתך לבלתי אכל-ממנו אכלת:
 12 ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה-לי מן-
 13 העץ ואכל: ויאמר יהוה אלהים לאשה מה-זאת עשית
 14 ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל: ויאמר יהוה אלהים
 אל-הנחש כי עשית זאת ארויר אתה מכל-הבהמה ומכל
 חית השדה על-גחנה תלך ועפר תאכל כל-ימי חייך:
 15 ואיכה ו אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא

CAPUT 3 ג

א וְחַוִּיא הוּה עֲרִים מְכַל חוּת בְּרָא דִי עֵבֶר יי אֱלֹהִים וְאָמַר
 לְאַתְתָּא בְּקוּשְׁטָא אַרִי-אָמַר יי לֹא תִיכְלוּן מְכַל אֵילָן גְּנֹתָא:
 2 וְאָמַרְתָּ אֶתְתָּא לְחַוִּיא מְפִירִי אֵילָן-גְּנֹתָא נִיכּוּל: וּמְפִירִי
 3 אֵילָנָא דִי בְמִצִּיעוֹת-גְּנֹתָא אָמַר יי לֹא תִיכְלוּן מְנִיָּה וְלֹא
 4 תִקְרְבוּן בֵּיה דְלִמָּא תְמוֹתוֹן: וְאָמַר חַוִּיא לְאַתְתָּא לֹא מְמַת
 5 תְמוֹתוֹן: אַרִי גְלִי קָדָם-יי אַרִי בְיוֹמָא דְתִיכְלוּן מְנִיָּה וְיִתְפַתְחוּן
 6 עֵינֵיכּוֹן וְתִהוּן בְּרַבְרָבִין חֲכָמִין בֵּין-טַב לְבִישׁ: וְחֹזַת אֶתְתָּא
 אַרִי טַב אֵילָנָא לְמִיכַל וְאַרִי אֶסוּ-הוּא לְעֵינִין וּמְרַגַּג אֵילָנָא
 לְאַסְתְּכִלָּא בֵּיה וּנְסִיבַת מְאִיבָה וְאַכְלַת וְיִהְיֶבַת אַף-לְבַעֲלָהּ
 7 עֲמָה וְאַכַּל: וְאַתְפַתְחָא עֵינֵי תְרוּיָהוֹן וַיֵּדְעוּ אַרִי עֲרִטְלָאִין
 8 אֲנוּן וְחֲטִיטּוֹ לְהוֹן טְרַפִּי תְאַנִּין וְעֵבְדוּ לְהוֹן זְרִזִין: וַיִּשְׁמְעוּ
 ית-קַל מִיִּמְרָא-דִי אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בְּגְנֹתָא לְמַנַּח יוֹמָא
 וְאַטְמַר אָדָם וְאַתְתִּיָּה מִן-קָדָם יי אֱלֹהִים בְּגוֹ אֵילָן גְּנֹתָא:
 9 וְקָרָא יי אֱלֹהִים לְאָדָם וְאָמַר לִיָּה אֵן אַתְּ: וְאָמַר ית-קַל-
 מִיִּמְרָךְ שְׁמַעִית בְּגְנֹתָא וְדַחִילִית אַרִי-עֲרִטְלָאִי אֲנָא
 11 וְאַטְמַרִית: וְאָמַר מִן חַוִּי לֵךְ אַרִי עֲרִטְלָאִי אַתְּ הַמִּן-אֵילָנָא
 12 דִי פִקְדַתְךָ בְּדִיל-דְלֹא-לְמִיכַל מְנִיָּה אַכְלַת: וְאָמַר אָדָם
 אֶתְתָּא דִיִּהְבַת עִמִּי הִיא יְהִבַת-לִי מִן-אֵילָנָא וְאַכְלִית:
 13 וְאָמַר יי אֱלֹהִים לְאַתְתָּא מַה-דָּא עֵבְדַת וְאָמַרְתָּ אֶתְתָּא
 14 חַוִּיא אֲטַעֲנִי וְאַכְלִית: וְאָמַר יי אֱלֹהִים וְלְחַוִּיא אַרִי-עֵבְדַת
 דָּא לִיט אַתְּ מְכַל-בְּעִירָא וּמְכַל חוּת בְּרָא עַל-מַעַךְ תִּיזִיל
 15 וְעַפְרָא תִיכּוּל כָּל-יוֹמֵי חַיֶּיךָ: וְדַבְּבוּ אִשׁוּי בֵּינְךָ וּבֵין
 אֶתְתָּא וּבֵין בְּנֵךְ וּבֵין בְּנֵהָא הוּא יְהִי-דְכִיר לֵךְ מַה-דְּעֵבְדַת

- 16 יִשׁוּבְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּבָנוּ עֵקֶב: ס אֵל-הָאִשָּׁה
 אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה עֲצֹבוֹךָ וְהִרְנֹךָ בְּעֶצֶב תִּלְדֵי בָנִים וְאֵל-
- 17 אִישׁךָ תִּשׁוּקֶתְךָ וְהוּא יִמְשַׁלְּךָ: ס וּלְאָדָם אָמַר
 כִּי שִׁמְעֵת לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
 לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאָדָמָה בְּעִבּוּרְךָ בְּעֶצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה
- 18 כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְקוֹיֵץ וּדְרֹדֶר תִּצְמִיחַ לְךָ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב
 19 הַשָּׂדֶה: בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאָדָמָה כִּי
 מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עֵבֶר אַתָּה וְאֵל-עֵבֶר תִּשׁוּב: וַיִּקְרָא הָאָדָם
 21 שֵׁם אִשְׁתּוֹ חוּהַ כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי: וַיַּעַשׂ יְהוָה
 22 אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנוּת עוֹר וַיִּלְבַּשֵׁם: פ וַיֹּאמְרוּ
 יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאָחֵר מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וְרַע
 וְעָתָהוּ פָּן-יִשְׁלַח יְדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי
 23 לְעֹלָם: וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן לְעַבְדֵּךָ אֶת-הָאָדָמָה
 24 אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: וַיִּגְרַשׂ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגֶן-עֵדֶן
 אֶת-הַכְּרִבִּים וְאֶת לֶהֱט הַחֲרֹב הַמֵּת הַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת-דֶּרֶךְ
 עֵץ הַחַיִּים: ס

CAPUT 4 ד

- וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חוּהַ אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן *
 2 וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּסָּף לְלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-
 3 הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי
 4 מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי הָאָדָמָה מִנְחָה לַיהוָה וְהָבֶל
 הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחִלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הָבֶל
 5 וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן
 6 מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לְמָה חָרָה לְךָ

- 16 לִיה־מִלְקַדְמִין וְאֵת תְּהִי־נֹטֵר לִיה לְסוּפָא: לְאֵתְתָא אָמַר
 אֲסַנְאָה אֲסַגִּי צַעֲרִיכִי וְעַדוּיִכִי בְצַעַר תְּלַדִּין בְּנִין וְלוֹת־
 17 בְּעֵלֶיךָ תְּהִי תְאוּבָתֶיךָ וְהוּא יִשְׁלַט־בֶּיךָ: וְלֵאדָם אָמַר אֲרִי
 קַבְלָתָּ לְמִימַר אֵתְתֶךָ וְאֶכְלָתָּ מִן־אֵילָנָא דִּי פִקְדָתְךָ לְמִימַר
 לֹא תִיכּוֹל מְנִיה לִיטָא אֲרַעָא בְדִילְךָ בְּעַמְלָא תִיכְלָנָה כָּל
 18 יוֹמֵי חַיֶּיךָ: וְכוּבִין וְאַטְרִין תַּצְמַח לְךָ וְתִיכּוֹל ית־עֲסָבָא
 19 רְחֻקָא: בּוּעֵתָא דְאַפְךָ תִיכּוֹל לְחַמָּא עַד דְתִתּוּב לְאַרְעָא
 כ דְמְנָה אֵתְבֵרִיתָא אֲרִי־עֲפֵרָא אֵת וְלַעֲפֵרָא תְתוּב: וְקֵרָא
 אָדָם שׁוֹם אֵתְתִיה חוּה אֲרִי הִיא הוּת אֲמָא דְכָל בְּנֵי־אֲנִשָּׂא:
 21 וְעֵבֵר יי אֱלֹהִים לְאָדָם וְלֵאֵתְתִיה לְבוּשֵׁין־דִּיקָר עַל־מִשְׁךָ
 22 בְּשֶׁרְהוֹן וְאַלְבִּישְׁנוֹן: וְאָמַר יי אֱלֹהִים הֵא אָדָם הוּה יְחִידִי
 בְּעֵלְמָא־מְנִיה לְמַדְעָ טַב וּבִישׁ וּכְעַן וְדִלְמָא־יוֹשִׁיט יְרִיה
 23 וְיִסַּב אָף מֵאֵילָן חַיִּיא וְיִיכּוֹל וְיַחֲי לְעָלָם: וְיִשְׁלַחִיה יי אֱלֹהִים
 24 מִגְּנַתָּא דְעֵדֶן לְמַפְלַח ית־אֲדָמָתָא דְאֵתְבֵרִי מִתְּמִן: וְתֵרִיךְ
 ית־אָדָם וְאֲשֵׁרִי מִלְקַדְמִין לְגְנַתָּא־דְעֵדֶן ית־כְּרוּבִיא וְיֵת
 שְׁנַן חֲרָבָא דְמִתְהַפְכָּא לְמִטְרָ ית־אֲוֹרַח אֵילָן חַיִּיא:

CAPUT 4 ד

- א וְאָדָם יָדַע ית־חוּה אֵתְתִיה וְעַדִּיאֵת וְיִלִּידַת ית־קִין וְאֵמַרַת
 2 קִנִּיתִי גְבֵרָא מִן־קָדָם יי: וְאוּסִיפַת לְמִילַד ית־אֲחוּהִי ית־
 הָבֶל וְהוּה־הָבֶל רְעִי עֲנָא וְקִין הוּה גְבֵר־פִּלַּח בְּאַרְעָא:
 3 וְהוּה מְסוּף יוֹמִין וְאֵיתִי קִין מֵאָבָא דְאַרְעָא קוּרְבְּנָא קָדָם יי:
 4 וְהָבֶל אֵיתִי אָף־הוּא מִבְּכָרִי עֲנִיה וּמִשְׁמִנִּיָּהוֹן וְהוּת־רְעוּא
 ה קָדָם־יי בְּהָבֶל וּבְקָרְבְּנִיה: וּבְקִין וּבְקָרְבְּנִיה לֹא הוּת־רְעוּא
 6 וְיִתְקִיף לְקִין לְחַדָּא וְאֵתְכַבִּישׁוּ אֲפוּהִי: וְאָמַר יי לְקִין לְמָא

7 וְלָמָּה גִּפְלוּ פְּנֵיךָ: הֲלוֹא אִם-תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב
 לִפְתַּח חַטָּאת רִבִּץ וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשַׁל-בּוֹ:
 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקַּם קַיִן
 9 אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הֶבֶל
 אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ
 11 קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ זֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אַרְוֵר אֹתָהּ
 מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ
 12 מִיָּדְךָ: כִּי תֵעָבֵר אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסַּף תֵּת-כַּחַח לְךָ נֶעַ
 13 וְגַר תִּהְיֶה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוּא:
 14 הִן גֵּרֶשֶׁת אֶתִּי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי
 15 נֶעַ וְגַר בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל-מֹצְאֵי יְהַרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לִכְן
 כָּל-הֲרֹג קַיִן שִׁבְעֹתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי
 16 הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ: וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-
 17 גֹּדֵד קִדְמַת-עֵדֶן: וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָרֵ וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ
 18 וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ: וַיֵּלֶד
 לְחֲנוֹךְ אֶת-עֵירָד וְעֵירָד וְעֵירָד אֶת-מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל אֶת-
 19 מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ: וַיִּקַּח-לוֹ לְמֶכֶךְ שְׁתֵּי
 20 נְשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְהָ: וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת-
 21 יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֵהֶל וּמִקְנָה: וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא

- 7 תִּקְוֵי לָךְ וּלְמָא אַתְּכִישׁוּ אַפְּךָ: הֲלֵא אִם-תּוֹטִיב-עוֹבְדֶךָ
 יִשְׁתַּבֵּךְ-לָךְ וְאִם לֹא תוֹטִיב עוֹבְדֶךָ לְיוֹם-דִּינָא חֲטָאָךְ נְטִיר
 דְּעֵתִיד לְאַתְּפֹרְעָא-מִנְךָ אִם-לֹא-תִתּוּב וְאִם-תִּתּוּב יִשְׁתַּבֵּךְ
 8 לָךְ: וְאָמַר קִינן לְהַבֵּל אַחוּהִי וְהוּהוּ בְּמַהוּיְהוּן בְּחֻקְלָא וְקָם
 9 קִינן בְּהַבֵּל אַחוּהִי וְקִטְלִיה: וְאָמַר יי לְקִינן אֵן הַבֵּל אַחוּךְ
 י וְאָמַר לֹא יִדְעָנָא הַנְּטִיר אַחֵי אָנָּא: וְאָמַר מַה עֵבְרַתָּא קַל
 דַּם-זִרְעִין דְּעֵתִידִין לְמַפְּק-מִן-אַחוּךְ קַבְלִין-קַדְמִי מִן-
 11 אַרְעָא: וּכְעֵן לִיט אַתְּ מִן-אַרְעָא דִּי פִתְחַת יַת-פּוּמָה
 12 וְקַבִּילַת יַת-דְּמִי אַחוּךְ מִן-יָרְךָ: אֲרִי תִפְלַח יַת-אַרְעָא
 לֹא-תוֹסִיף לְמַתֵּן-חֵילָה לָךְ מְטַלְטַל וְגַלִּי תְהִי בְּאַרְעָא:
 13 וְאָמַר קִינן קַדְמִי-סְגִי חוּבִי מְלִמְשִׁבְק: הָא תִרְכַּתָּא יַתִּי
 14 יוֹמָא-דִּין מַעַל אִפִּי אַרְעָא וּמִן-קַדְמֶךָ לִית-אַפְשֵׁר לְאַטְמָרָא
 וְאַהִי מְטַלְטַל וְגַלִּי בְּאַרְעָא וְיְהִי כָל-דִּישְׁכַּחְנִי יְקַטְלַנְנִי:
 טו וְאָמַר לִיה יי בְּכֵן כָּל-דִּיקְטוּל קִינן לְשַׁבְעָא דְרִין יַתְּפֹרַע
 מְנִיָּה וְשׁוּי יי לְקִינן אַתָּא בְּדִיל דְּלֹא-לְמַקְטֵל-יְתִיָּה כָּל-
 16 דִּישְׁכַּחְנִיָּה: וְנִפְק קִינן מִן-קַדְמִי וְיִתִּיב בְּאַרְעָא-גַּלִּי-
 וּמְטַלְטַל דְּהוּת-עֵבִידָא-עֲלוּהִי-מְלַקְדָּמִין בְּגַתָּא דְּעָרִין:
 17 וְיַדַּע קִינן יַת-אַתְתִּיָּה וְעַדִּיאַת וְיַלִּידַת יַת-חֲנוּךְ וְהוּהוּ בְּנִי
 18 קַרְתָּא וְקָרָא שְׁמָא דְּקַרְתָּא כְּשׁוּם בְּרִיָּה חֲנוּךְ: וְאַתְיַלִּיד
 לְחֲנוּךְ יַת-עֵירָד וְעֵירָד יַת-אוּלִּיד יַת-מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל אוּלִּיד
 19 יַת-מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל אוּלִּיד יַת-לְמָךְ: וְנָסִיב-לִיָּה לְמָךְ
 כ תִּרְתִּין נְשִׁין שׁוּם חָרָא עָרָה וְשׁוּם תְּנִיתָא זְלָה: וְיַלִּידַת
 עָרָה יַת-יַבֵּל הוּא הוּהוּ רַבְּהוּן כָּל-דִּיִּתְבִּי מִשְׁכַּנִּין וּמְרִי בְּעֵיר:
 21 וְשׁוּם אַחוּהִי יוֹבֵל הוּא הוּהוּ רַבְּהוּן כָּל-דְּמִמְנָן עַל-פּוּם-נְבִלָא

22 הָיָה אֲבִי כָל-תַּפְּשׁ כְּנֹר וְעֹנֵב: וְצִלָּה גַם-הוּא יִלְדָה אֶת-
 תּוֹבֵל קִיָּן לְטִישׁ כָּל-חֲרָשׁ נְחָשֶׁת וּבְרוֹזֵל וְאַחֹת תּוֹבֵל-קִיָּן
 23 נַעֲמָה: וַיֹּאמֶר לְמֶךְ לְנִשְׂוֹ עֲדָה וְצִלָּה שָׁמַעַן קוֹלִי נִשְׂוֹ לְמֶךְ:
 הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפַצְעֵי וַיִּלְד לְחִבְרָתִי:
 24 כִּי שִׁבְעַתִּים יִקַּם-קִיָּן וּלְמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: וַיֵּרַע אָדָם
 כֹּה עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת-לִי
 26 אֱלֹהִים זָרַע אַחֲרַי תַּחַת הַבֶּל כִּי הֲרַגוּ קִיָּן: וּלְשֵׁת גַּם-הוּא
 יִלְד-בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵז הוֹחֵל לְקָרָא בְּשֵׁם
 יְהוָה:

ס

ה 5 CAPUT

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים *
 עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם
 2 אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּוֹלַד
 3 בְּדַמּוֹתָו בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי יָמֵי אָדָם אַחֲרָי
 4 הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי
 5 כָּל-יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר-חִי תִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 6 וַיָּמָת: ס וַיְחִי-שֵׁת חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּוֹלַד
 7 אֶת-אֵנוֹשׁ: וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת-אֵנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים
 8 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל-יָמֵי-שֵׁת
 9 שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס
 וַיְחִי אֵנוֹשׁ תְּשַׁע שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת-קִיָּן: וַיְחִי אֵנוֹשׁ אַחֲרָי
 10 הוֹלִידוֹ אֶת-קִיָּן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד
 11 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל-יָמֵי אֵנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת
 12 שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי קִיָּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת-

22 דִּירְעֵי-זִמְר-כַּנּוֹרָא וְאַבּוּבָא: וְצִלָּה אַף-הִיא יִלְדַת יֵת-תּוֹבֵל
 קִין רַבְהוֹן דְּכַל-יִרְעֵי-עֵבִידַת נְחֻשָׁא וּפְרוּלָא וְאַחַתִּיהָ
 23 דְּתוֹבֵל-קִין נַעֲמָה: וְאִמֵּר לְמַךְ לְנִשְׁוֹהֵי עֵדָה וְצִלָּה שְׁמַעֵן
 קְלֵי נְשִׁי לְמַךְ אֲצִיתָא לְמִימְרֵי לָא-גַבְרָא קַטְלִית דְּבְדִילִיהָ
 אֲנָא סַבֵּל חוּבִין וְאַף-לָא-עֲלִימָא חַבְלִית דְּבְדִילִיהָ יִשְׁתִּיזִי-
 24 זְרַעֵי: אַרִי-שִׁבְעָה דְרִין אֲתֵלִיאוּ לְקִין הֲלָא לְלַמַּךְ בְּרִיהָ
 כה שִׁבְעִין וְשִׁבְעָא: וַיֵּדַע אָדָם עוֹד יֵת-אֲתֵתִיהָ וַיִּלְדַת בֶּר
 וקָרַת יֵת-שְׁמִיהָ שֵׁת אַרִי אֲמַרְתָּ יֵהֵב לִי יֵ בֶר אֲוַחְרֹן חֲלָף
 26 הֶבֶל דְּקַטְלִיהָ קִין: וְלִשֵׁת אַף-הוּא אֲתֵלִיד בֶּר וקָרָא יֵת-
 שְׁמִיהָ אֲנֹשׁ בְּכֵן בְּיוֹמוֹהִי חֲלוּ בְנֵי-אֲנִשָׁא מִלְּצִלָּהָ בְּשִׁמָּא
 דִּי:

ה 5 CAPUT

א דִּין סִפְר תּוֹלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דְּבִרָא יֵ אָדָם בְּרִמּוֹת אֱלֹהִים
 2 עֵבֶר יֵתִיהָ: דְּכֶר וְנוֹקְבָא בְּרֵאנֹן וּבְרִיךְ יֵתְהוֹן וקָרָא יֵת-
 3 שְׁמֵהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דְּאֲתַבְרִיאוּ: וְחֵיא אָדָם מֵאָה וּתְלַתִּין
 4 שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּרִמּוֹתִיהָ דְּדָמֵי לִיהָ וקָרָא יֵת-שְׁמִיהָ שֵׁת: וְהוּוּ
 יוֹמֵי אָדָם בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת-שֵׁת תְּמַנִּי מֵאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין
 ה וּבְנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי אָדָם דְּחֵי תְּשַׁע מֵאָה וּתְלַתִּין שְׁנִין וּמִית:
 6 וְחֵיא-שֵׁת מֵאָה וְחֲמִשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יֵת-אֲנֹשׁ: וְחֵיא-שֵׁת
 7 בְּתַר דְּאוֹלִיד יֵת-אֲנֹשׁ תְּמַנִּי מֵאָה וְשִׁבְעַ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין
 8 וּבְנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי שֵׁת תְּשַׁע מֵאָה וְתַרְתֵּי עֶשְׂרֵי שְׁנִין וּמִית:
 9 וְחֵיא אֲנֹשׁ תְּשַׁעִּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יֵת-קִינָן: וְחֵיא אֲנֹשׁ בְּתַר
 דְּאוֹלִיד יֵת-קִינָן תְּמַנִּי מֵאָה וְחֲמִשׁ עֶשְׂרֵי שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין
 11 וּבְנִין: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי אֲנֹשׁ תְּשַׁע מֵאָה וְחֲמִשׁ שְׁנִין וּמִית:

13 מִהֲלֵלָאֵל׃ וַיְחִי קִינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מִהֲלֵלָאֵל אַרְבַּעִים
 14 שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־יְמֵי
 15 קִינָן עֶשְׂרֵת שָׁנִים וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ׀ וַיְחִי טו
 16 מִהֲלֵלָאֵל חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יֶרֶד׃ וַיְחִי
 17 מִהֲלֵלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 18 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־יְמֵי מִהֲלֵלָאֵל חֲמִשׁ
 19 וַתֵּשַׁע שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ׀ וַיְחִי־יֶרֶד
 20 שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוּךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד
 21 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
 22 וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּשַׁע מֵאוֹת כ
 23 שָׁנָה וַיָּמָת׃ ׀ וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמִשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
 24 אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח׃ וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
 25 אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי
 26 כָל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמִשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְּהַלֵּךְ
 27 חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָנו כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ ׀ וַיְחִי כה
 28 מֶתוֹשֶׁלַח שֶׁבַע וְשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לֶמֶךְ׃
 29 וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וְשְׁמוֹנִים שָׁנָה
 30 וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־יְמֵי
 31 מֶתוֹשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ׀
 32 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וְשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֶּן׃
 33 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעַשְׁנוֹ וּמִמַּעַצְבוֹן
 34 יֵדְנוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה׃ וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ ל
 35 אֶת־נֹחַ חֲמִשׁ וַתֵּשַׁע שָׁנָה וַחֲמִשׁ מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
 36 וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשֶׁבַע שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
 37 שָׁנָה וַיָּמָת׃ ׀ וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
 38 נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת׃

- 12 וְחַיָּא קִינָן שְׁבַעִין שָׁנִין וְאוֹלִיד ית־מַהֲלֵלְאֵל: וְחַיָּא קִינָן בְּתַר
13 דְּאוֹלִיד ית־מַהֲלֵלְאֵל תַּמְנֵי מָאָה וְאַרְבַּעִין שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין
14 וּבְנָן: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי קִינָן תְּשַׁע מָאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִין וּמִית: וְחַיָּא
16 מַהֲלֵלְאֵל שְׁתֵּין וְחֲמִשׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד ית־יָרֵד: וְחַיָּא מַהֲלֵלְאֵל
בְּתַר דְּאוֹלִיד ית־יָרֵד תַּמְנֵי מָאָה וְתַלְתֵּין שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין
17 וּבְנָן: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי מַהֲלֵלְאֵל תַּמְנֵי מָאָה וְתְשַׁעִין וְחֲמִשׁ שָׁנִין
18 וּמִית: וְחַיָּא-יָרֵד מָאָה וְשְׁתֵּין וְתַרְתֵּין שָׁנִין וְאוֹלִיד ית־חֲנוּךְ:
19 וְחַיָּא-יָרֵד בְּתַר דְּאוֹלִיד ית־חֲנוּךְ תַּמְנֵי מָאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד
כ בְּנִין וּבְנָן: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי-יָרֵד תְּשַׁע מָאָה וְשְׁתֵּין וְתַרְתֵּין שָׁנִין
21 וּמִית: וְחַיָּא חֲנוּךְ שְׁתֵּין וְחֲמִשׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד ית־מְתוּשָׁלַח:
22 וְהִלְךְ חֲנוּךְ בְּדַחֲלֵתָא דִּי בְּתַר דְּאוֹלִיד ית־מְתוּשָׁלַח תַּלְתַּת
23 מָאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי חֲנוּךְ תַּלְתַּת מָאָה
24 וְשְׁתֵּין וְחֲמִשׁ שָׁנִין: וְהִלְךְ חֲנוּךְ בְּדַחֲלֵתָא דִּי וְלִיתְוָהי אַרְי-
כה לָא-אַמִּית יְתִיה יי: וְחַיָּא מְתוּשָׁלַח מָאָה וְתַמְנֵין וְשֶׁבַע שָׁנִין
26 וְאוֹלִיד ית־לְמַךְ: וְחַיָּא מְתוּשָׁלַח בְּתַר דְּאוֹלִיד ית־לְמַךְ
27 שְׁבַע-מָאָה וְתַמְנֵין וְתַרְתֵּין שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: וְהוּוּ כָּל-
28 יוֹמֵי מְתוּשָׁלַח תְּשַׁע מָאָה וְשְׁתֵּין וְתְשַׁע שָׁנִין וּמִית: וְחַיָּא-
29 לְמַךְ מָאָה וְתַמְנֵין וְתַרְתֵּין שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּר: וְקָרָא ית־
שְׁמִיה נַח לְמִימַר דִּין יְנַחְמַנְנָא מַעוּבְדִּנָּא וּמְלֵאוּת יְדָנָא מִן
ל אַרְעָא דִּי לְטִיה יי: וְחַיָּא-לְמַךְ בְּתַר דְּאוֹלִיד ית־נַח חֲמִשׁ-
31 מָאָה וְתְשַׁעִין וְחֲמִשׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: וְהוּוּ כָּל-יוֹמֵי
32 לְמַךְ שְׁבַע-מָאָה וְשֶׁבַעִין וְשֶׁבַע שָׁנִין וּמִית: וְהוּוּ-נַח בְּר-
חֲמִשׁ מָאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד נַח ית־שֵׁם ית־חַס וְיַת־יַפַּת:

CAPUT 6 ו

ויהי כִּי־החל האֲדָם לִרְבֹּעַ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ וּבָנוּת יִלְדוּ ׀
 2 להֶם: וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוּת הָאָדָם כִּי טִבַּת הִנָּה
 3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִרְוֹן
 רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגֵם הוּא בֶשֶׁר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים
 4 שָׁנָה: הַנִּפְלְאִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
 יִבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוּת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים
 אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם: פ וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רַעַת
 הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֶזֶר מַחֲשַׁבַּת לְבוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם:
 6 וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לְבוֹ:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי
 הָאָרֶץ מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי
 8 נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: וְנַח מֵצֵא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה: פ

פ רשית נח.

9 אֱלֹהֵי תוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־
 הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ: וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־
 11 חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ
 12 חָמָס: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחַתָּה כִּי־הִשְׁחִית
 13 כָּל־בֶּשֶׁר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
 קַן כָּל־בֶּשֶׁר בָּא לִפְנֵי כִּי־מִלֵּאתִי הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם
 14 וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גִפְרִית קַנִּים
 15 תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ כַּכֹּפֶר: וְזֶה
 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים

CAPUT 6 ן

א וְהוּהוּ בְּדֵ-שְׂרִיאוּ בְנֵי-אִנְשָׁא לְמִסְנֵי עַל-אַפֵּי אַרְעָא וּבְנִתָּא
 2 אֶתְלִידָא לְהוּן: וַחֲזוּ בְנֵי-רַבְרַבִּיא יַת-בְּנִתָּא אִנְשָׁא אַרִי
 3 שְׁפִירָן אַנּוּן וַנְּסִיבוּ לְהוּן נְשִׁין מִכָּל דֵּי אַתְרַעִיאוּ: וְאָמַר יי
 לֹא-יִתְקִים דְּרֵא-בִישָׁא הַרִין קַדְמֵי לְעֵלְמִס בְּדִיל דְּאִנּוּן בִּישְׂרָא
 וְעוּבְדֵיהוּן בִּישָׁא אַרְכָּא יְהִיב לְהוּן מָאָה וְעֶשְׂרִין-שָׁנִין אִם-
 4 יִתּוּבּוּן: גְּבַרִיא הוּוּ בְּאַרְעָא בְּיוֹמֵיא הָאִנּוּן וְאַף בְּתֵר-כֶּן דֵּי
 יַעֲלוּן בְּנֵי רַבְרַבִּיא לְבִנְתָּא אִנְשָׁא וְיִלְדוּן מִנְהוּן אַנּוּן גְּבַרִיא
 ה דְּמַעֲלָמָא אִנְשִׁין דְּשָׁמָא: וַחֲזָא יי אַרִי סְגִיָּאת בִּישְׂתָּא אִנְשָׁא
 בְּאַרְעָא וְכָל-יִצְרָא מַחֲשַׁבְתָּא לְבִיָּה לְחוּד בִּישׁ כָּל-יוֹמֵיא:
 6 וְתַב יי בְּמִמְרֵיהָ אַרִי-עֶבֶד יַת-אָדָם בְּאַרְעָא וְאָמַר-
 7 בְּמִמְרֵיהָ-לְמַתְבַּר תּוּקְפִיהוּן פְּרַעוֹתִיָּה: וְאָמַר יי אִמְחִי יַת-
 אִנְשָׁא דֵי-בְרֵאתִי מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא מֵאִנְשָׁא עַד-בְּעִירָא עַד-
 רִיחֵשָׁא וְעַד-עוֹפָא דְּשָׁמָא אַרִי-תַבִּית בְּמִמְרֵי אַרִי-
 8 עֶבְרַתְנּוּן: וְנַח אֲשַׁכַּח רַחֲמִין קָדָם יי: אֲלִין תּוּלְדַת נַח נַח
 9 גְּבַר זַכָּאי שְׁלִים הוּוה בְּדְרוּהֵי בְּדַחֲלָתָא דֵי הַלִּין-נַח:
 11 וְאוּלִיד נַח תְּלָתָא בְּנִין יַת-שֵׁם יַת-חַם וְיַת-יִפֶּת: וְאַתְחַבְּלַת
 12 אַרְעָא קָדָם יי וְאַתְמַלִּיָּאת אַרְעָא חֲטוּפִין: וַחֲזָא יי יַת-אַרְעָא
 וְהָא אַתְחַבְּלַת אַרִי-חַבִּילוּ כָּל-בִּישְׂרָא אִנְשֵׁי יַת-אַרְחִיָּה עַל-
 13 אַרְעָא: וְאָמַר יי לְנַח קֶצֶא כָּל-בִּישְׂרָא עַל לְקַדְמֵי אַרִי-
 אַתְמַלִּיָּאת אַרְעָא חֲטוּפִין מִן-קָדָם-עוּבְדֵיהוּן בִּישָׁא וְהָא-
 14 אָנָּא מַחְבְּלָהוּן עִם-אַרְעָא: עֶבֶד לָךְ תִּיבּוּתָא דְּאֵעִין-
 דְּקַדְרוּס מְדוּרִין תַּעֲבִיד יַת-תִּיבּוּתָא וְתַחֲפִי יַתָּה מִגִּיו וּמִפְּרָא
 15 בְּכוּפְרָא: וְדִין דְּתַעֲבִיד יַתָּה תְּלַת מָאָה אֲמִין אֹרְכָא

16 אִמָּה רַחֲבֵה וּשְׁלֹשִׁים אֲמָה קוֹמְתָהּ: צִהַר וְתַעֲשֶׂה לַתְּבֵה
 וְאֶל-אֲמָה תִּכְלָנָה מִלְּמַעְלָה וּפְתַח הַתְּבֵה בְּצַדָּה תִּשִּׂים
 17 תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמַּבּוּל
 מִים עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
 18 הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ: וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ
 וּבֵאת אֶל-הַתְּבֵה אִתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ:
 19 וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתְּבֵה לְהַחִיֹּת
 אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיוּ: מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ כ
 מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחִיֹּת:
 21 וְאִתָּה קַח-לְךָ מִכָּל-מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאֶסְפַּת אֵלֶיךָ וְהָיָה
 22 לְךָ וּלְהֵם לְאֹכְלָהּ: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
 בֶּן עֶשְׂרִים:

CAPUT 7 ז

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֵּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתְּבֵה כִּי-אֶתְּךָ א
 2 רְאִיתִי צָדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
 תִּקַּח-לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא
 3 טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
 4 שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי לַיָּמִים
 עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מִמַּטִּיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבַּעַם יוֹם וְאַרְבַּעַם
 לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
 6 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וְנֹחַ בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 7 וְהַמַּבּוּל הָיָה מִים עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֵא נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-
 8 בְנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתְּבֵה מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
 וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רֶמֶשׂ

- 16 דְּתִיבוּתָא חֲמִשִּׁין אֲמִין פּוֹתִיָּהּ וּתְלַתִּין אֲמִין רוּמָה: גְּהוּרוּ
תַּעֲבִיד לְתִיבוּתָא וּלְאַמְתָּא תִּשְׁכַּלְלָנָה מְלַעֲיָלָא וְתַרְעָא
דְּתִיבוּתָא בְּסִטְרָה תִּשּׁוּי מְדוּרִין-אַרְעֵאִין תְּנִינִין וְתִלְתָּאִין
17 תַּעֲבִדְנָה: וְאַנָּה הֵא-אַנָּה מִיָּתִי ית-טוּפְנָא מִיָּא עַל-אַרְעָא
לְחַבְלָא כָּל-בִּשְׂרָא דִּי-בִיָּהּ רוּחָא דְחַיִּי מִתְּחוּת שְׁמִיָּא כָּל
18 דִּי-בְּאַרְעָא יָמוּת: וְאַקִּים ית-קִימִי עִמָּךְ וְתִיעוּל לְתִיבוּתָא
19 אֶת וּבְנֶךְ וְאַתְתָּךְ וּנְשֵׁי-בְנֶךְ עִמָּךְ: וּמִכָּל-דְּחִי מִכָּל-בִּשְׂרָא
תְּרִין מִכָּלָא תַּעֲיִל לְתִיבוּתָא לְקִימָא עִמָּךְ דְּכַר וְנוֹקְבָא יְהוּן:
ב מַעוּפָא לְזִנְוְהִי וּמִן-בְּעִירָא לְזִנְהּ וּמִכָּל רַחֲשָׁא דְאַרְעָא
21 לְזִנְוְהִי תְּרִין מִכּוּלָּא יַעֲלוּן לְוֹתָךְ לְקִימָא: וְאַתְּ סַב-לָךְ
מִכָּל-מִיכָל דְּמִתְאַכִּיל וְתַכְנֹושׁ לְוֹתָךְ וַיְהִי לָךְ וְלַהוּן לְמִיכָל:
22 וְעֵבֶר גַּח כָּכֵל דִּי פִקִּיד יִתִּיָּהּ " כֵּן עֵבֶר:

CAPUT 7 ז

- א וְאִמַר " לְגַח עוּל-אַתְּ וְכָל-אַנְשׁ בֵּיתָךְ לְתִיבוּתָא אַרִי-יִתָּךְ
2 חֲזִיִּיתִי זָכָאִי קְדָמִי בְּדָרָא הָרִין: מִכָּל בְּעִירָא דְכִיָּא תַסֵּב לָךְ
שְׁבַעַא שְׁבַעַא דְכַר וְנוֹקְבָא וּמִן-בְּעִירָא דִּי לִיתוּהִי דְכִי תְּרִין
3 דְכַר וְנוֹקְבָא: אַף מַעוּפָא דְשְׁמִיָּא שְׁבַעַא שְׁבַעַא דְכַר
4 וְנוֹקְבָא לְקִימָא זְרַעַא עַל-אַפִּי כָּל-אַרְעָא: אַרִי לְזִמְן-יּוּמִין
עוּד שְׁבַעַא אֲנָא מַחִית-מִטְרָא עַל-אַרְעָא אַרְבַּעִין יְמִין
וְאַרְבַּעִין לִילוֹן וְאַמְחִי ית כָּל-יְקוּמָא דִּי עֲבָדִית מַעַל אַפִּי
6 אַרְעָא: וְעֵבֶר גַּח כָּכֵל דִּי-פִקִּדִיָּהּ " וְגַח בְּרִישִׁית מְאָה
7 שְׁנִין וְטוּפְנָא הוּהּ מִיָּא עַל-אַרְעָא: וְעַל גַּח וּבְנוּהִי וְאַתְתִּיָּהּ
8 וּנְשֵׁי-בְנוּהִי עִמִּיהּ לְתִיבוּתָא מִן-קְדָם מִי טוּפְנָא: מִן-בְּעִירָא
דְכִיָּא וּמִן-בְּעִירָא דְלִיתוּהִי דְכִי וּמִן-עוּפָא וְכָל דִּי-רַחֲשִׁישׁ

- 9 על-הָאֲדָמָה: שְׁנַיִם שָׁנִים בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבָה זָכַר וּנְקָבָה
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמַּבּוּל י
 11 הָיוּ עַל-הָאָרֶץ: בְּשֵׁנַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֲדָשׁ
 הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ בְּיוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָּל-מַעֲיָנוֹת
 12 הַהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ
 13 אַרְבַּעַם יוֹם וָאַרְבַּעַם לַיְלָה: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשָׁם-
 14 וַחֵם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-
 14 הַתְּבָה: הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-
 הַרְמִשׁ הַרְמִשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ כָּל-
 15 צִפּוֹר כָּל-כְּנָף: וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבָה שְׁנַיִם שָׁנִים מְכֹל-
 16 הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכַר וּנְקָבָה מְכֹל-בָּשָׂר
 17 בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֵּר יְהוָה בַּעֲדָו: וַיְהִי
 18 הַמַּבּוּל אַרְבַּעַם יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-
 18 הַתְּבָה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-
 19 הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
 20 עַל-הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-
 20 הַשָּׁמַיִם: חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ כ
 21 הַהָרִים: וַיִּגּוֹעַ כָּל-בָּשָׂר וְהַרְמִשׁ עַל-הָאָרֶץ בַּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
 22 וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם: כָּל אֲשֶׁר
 23 נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפְיוֹ מְכֹל אֲשֶׁר בַּחֲרָבָה מֵתוּ: וַיִּמַּח אֶת-
 23 כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-
 לְמִשְׁוֹעַד עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֵר אֶךְ-נֹחַ וְאִשְׁר
 24 אִתּוֹ בַּתְּבָה: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:

- 9 על-ארעא: תרין תרין עלו עס-נח לתיבותא דכר ונוקבא
 י כמא דפקיד יי-ית-נח: והוה לזמן שבועא-יומין ומי טופנא
 11 הוה על-ארעא: בשנת שית-מאה שנין לחיי נח בירחא
 תנינא בשבעת-עשרא יומא לירחא ביומא הרין אתבועו
 12 כל-מבועי תהומא רבא וכוי שמיא אתפתחו: והוה מטרא
 13 נחית על-ארעא ארבעין יממין וארבעין לילון: בכרן יומא
 הרין על נח ושם-וחם ויפת בני-נח ואתת נח ותלת נשי-
 14 בנוהי עמהון לתיבותא: אנון וכל-חיתא לזנה וכל-בעירא
 לזנה וכל-ריחשא דרחיש על-ארעא לזנוהי וכל-עופא
 טו לזנוהי כל צפר כל-דפרח: ועלו עס-נח לתיבותא תרין
 16 תרין מכל-בשרא די ביה רוחא דחיי: ועליא דכר ונוקבא
 מכל-בשרא עלו כמא דפקיד יתיה יי ואגין יי במימריה
 17 עלוהי: והוה טופנא ארבעין יממין על-ארעא וסגיאוי מיא
 18 ונטלו ית-תיבותא ואתרמת מעל ארעא: ותקיפו מיא
 וסגאו לחדא על-ארעא ומהלכא תיבותא על-אפי מיא:
 19 ומיא תקיפו לחדא לחדא על-ארעא ואתחפיו כל-טוריא
 ב רמיא די תחות כל-שמיא: חמש עשרי אמין מלעלא תקיפו
 21 מיא ואתחפיו טוריא: ומית כל-בשרא דרחש על-ארעא
 בעופא ובבעירא ובחיתא ובכל-ריחשא דרחיש על-ארעא
 22 וכל אנשא: כל די נשמת-רוח חייין באפוהי מכל די
 23 ביבשתא מיתו: ומחא ית-כל-יקומא די על-אפי ארעא
 מאנשא עד-בעירא עד-ריחשא ועד-עופא דשמיא
 ואתמחאו מן-ארעא ואשתאר ברס-נח ודי-עמיה
 24 בתיבותא: ותקיפו מיא על-ארעא מאה וחמשין יומין:

CAPUT 8 ח

* וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה *
 אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֵה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ
 2 הַמַּיִם: וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֵא הַגֶּשֶׁם
 3 מִן-הַשָּׁמַיִם: וַיֵּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וַיֵּשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ
 4 הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאת יוֹם: וַתִּנַּח הַתְּבֵה בַּחֲדָשׁ
 5 הַשְּׁבִיעִי בִשְׁבַע-עֶשְׂרֵת יוֹם לַחֲדָשׁ עַל הַרִי אֲרָרַט: וְהַמַּיִם
 הָיוּ הַלֹּךְ וַחֲסוּר עַד הַחֲדָשׁ הָעֲשִׂירִי בְעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ
 6 נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים: וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבַּעַיִם יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
 7 אֶת-חַלּוֹן הַתְּבֵה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יְצוּא
 8 וַיֵּשׁוּב עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה
 9 מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקְּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: וְלֹא-מָצְאָהּ
 הַיּוֹנָה מָנוּחַ לְבֶךָ-רַגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל-הַתְּבֵה כִּי-מַיִם
 עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו
 אֶל-הַתְּבֵה: וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסַּף שַׁלַּח אֶת-
 11 הַיּוֹנָה מִן-הַתְּבֵה: וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לֵעֵת עָרֵב וְהִנֵּה עָלָה-
 12 זֵית טָרֵף בִּפְיָהּ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיַּחַל
 עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָהּ
 13 שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד: וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן
 בְּאַחַר לַחֲדָשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵה
 14 הַתְּבֵה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה: וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁנַיִ בִּשְׁבַע
 15 וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֲדָשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: ׀ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
 16 אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: צֵא מִן-הַתְּבֵה אַתָּה וְאַשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי-
 17 בְנֵיךָ אִתְּךָ: כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה

CAPUT 8 ח

- א וּדְכִיר יי ית־נח וית כל־חיתא וית־כל־בעירא די־עמיה
 2 בתיבותא ואַעבר יי רוחא על־ארעא ונחו מיא: ואסתברו
 3 מבועי תהומא וכוי דשמיא ואתכלי מטרא מן־שמיא: ותבו
 מיא מעל ארעא אזלין ותיבין וחסרו מיא מסוף מאה
 4 וחמישין יומין: ונחת תיבותא בירחא שביעאה בשבעת־
 ה עשרא יומא לירחא על טורי קרדו: ומיא הוּ אזלין וחסרין
 עד ירחא עשיראה בעשיראה בחד לירחא אתחזיא רישי
 6 טוריא: והוּה מסוף ארבעין יומין ופתח נח ית־כנות תיבותא
 7 די עבר: ושלח ית־עורבא ונפק מפק ותאב עד־דיבישו
 8 מיא מעל ארעא: ושלח ית־יונה מלותיה למחזי אס־קלו
 9 מיא מעל אפי ארעא: ולא־אשכחת יונה מנח לפרסת־
 רגלה ותבת לותיה לתיבותא ארי־מיא על־אפי כל־ארעא
 י ואושיט ידיה ונסבה ואעל יתה לותיה לתיבותא: ואוריק
 עוד שבעא יומין אחרנין ואוסיף שלח ית־יונה מן־
 11 תיבותא: ואתת לותיה יונה לעדן רמשא והא טרף־זיתא
 תביר מחת־בפומה וידע נח ארי־קלו מיא מעל ארעא:
 12 ואוריק עוד שבעא יומין אחרנין ושלח ית־יונה ולא־
 13 אוסיפת למתב־לותיה עוד: והוּה בשית־מאה וחדא שנין
 בקדמאה בחד לירחא נגובו מיא מעל ארעא ואעדי נח
 ית־חופאה דתיבותא וחזא והא נגובו אפי ארעא:
 14 ובירחא תנינא בעסרין ושבעא יומא לירחא יבישת ארעא:
 טו ומליל יי עס־נח למימר: פוק מן־תיבותא את ואתתך ובנך
 16 ונשי־בנך עמך: כל־חיתא דעמך מכל־בסרא בעופא

ובכל-הרמש הרמש על-הארץ הוצא אתך ושרצו בארץ
 ופרו ורבו על-הארץ: ויצא-נח ובניו ואשתו ונשי-בניו
 18 אתו: כל-החיה כל-הרמש וכל-העוף כל רמש על-הארץ
 19 למשפחתיהם יצאו מן-התבה: ויבן נח מזבח ליהוה ויקח
 מכל ו הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור ויעל עלת
 במזבח: וירח יהוה את-ריח הניחח ויאמר יהוה אל-לבו
 21 לא אסף לקלל עוד את-האדמה בעבור האדם כי יצר לב
 האדם רע מנעריו ולא-אסף עוד להכות את-כל-חי כאשר
 עשיתי: עד כל-ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם וקיץ וחרף
 22 ויום ולילה לא ישבתו:

CAPUT 9 ט

ויברך אלהים את-נח ואת-בניו ויאמר להם פרו ורבו
 ומלאו את-הארץ: ומוראכם וחתכם יהיה על כל-חית
 2 הארץ ועל כל-עוף השמים בכל אשר תרמש האדמה
 ובכל-דגי הים בידכם נתנו: כל-רמש אשר הוא חי לכם
 3 יהיה לאכלה כירק עשב נתתי לכם את-כל: אך-בשר
 4 בנפש דמו לא תאכלו: ואך את-דמכם לנפשותיכם אדרש
 ה מיד כל-חיה אדרשנו ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש
 את-נפש האדם: שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם
 6 אלהים עשה את-האדם: ואתם פרו ורבו שרצו בארץ
 7 ורבו-בה: ויאמר אלהים אל-נח ואל-בניו אתו
 8 לאמר: ואני הנני מקים את-בריתי אתכם ואת-זרעכם
 9 אחריכם: ואת כל-נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה י

וּבְבַעֲרָא וּבְכַל-רִיחָשָׁא דְרַחֲשׁ עַל-אַרְעָא אַפִּיק עִמָּךְ
 18 וַיִּתְּלֶדּוּן בְּאַרְעָא וַיִּפְשׁוּן וַיִּסְגּוּן עַל-אַרְעָא: וַנִּפְק נַח
 19 וּבְנֹוהִי וְאַתְתִּיה וּנְשֵׁי-בְנֹוהִי עִמֶּיהָ: כָּל-חֵיתָא כָּל-רִיחָשָׁא
 וְכָל-עוֹפֵא כָּל דְרַחֲשֵׁי עַל-אַרְעָא לְזַרְעִיתְהוֹן נִפְקוּ מִן-
 כ תִּיבֹוּתָא: וּבְנָא נַח מְדַבְּחָא קְדָם יי וַנִּסִּיב מְכָלוּ בְּעִירָא
 21 דְכִיָּא וּמְכָל עוֹפֵא דְכִי וְאַסִּיק עֲלוֹן עַל-מְדַבְּחָא: וְקָבִיל יי
 בְּרַעוּא ית-קִרְבְּנִיהָ וְאָמַר יי בְּמִימְרֵיהָ לֹא אֹסִיף לְמִילֵט
 עוֹד ית-אַרְעָא בְּדִיל-חֻבֵי אַנְשָׁא אֲרִי יִצְרָא לְבָא דְאַנְשָׁא
 בִּישׁ מִזְעִירֵיהָ וְלֹא-אֹסִיף עוֹד לְמַמְחֵי ית-כָּל-דְּחֵי כְּמָא
 22 דְעֵבְרִית: עוֹד כָּל-יוֹמֵי אַרְעָא זְרוּעָא וְחֻצְדָּא וְקוֹרָא וְחוֹמָא
 וְקִיטָא וְסִתּוּא וַיִּמַּס וְלֵילִיא לֹא יִבְטָלוּן:

CAPUT 9 ט

א וּבְרִיךְ יי ית-נַח וַיִּת-בְּנֹוהִי וְאָמַר לְהוֹן פּוֹשׁוּ וַסְגּוּ וּמְלוּ ית-
 2 אַרְעָא: וְדַחֲלַתְכוֹן וְאַיִמְתְּכוֹן תְּהִי עַל כָּל-חֹות אַרְעָא וְעַל
 כָּל-עוֹפֵא דְשָׁמַיָא בְּכָל דִּי תִרְחִישׁ אַרְעָא וּבְכָל-נֹוֵי יִמָּא
 3 בְּיַדְכוֹן יְהוֹן-מְסִירִין: כָּל-רִיחָשָׁא דְהוּא חֵי לְכוֹן יְהִי לְמִיכָל
 4 בְּיַדְכוֹן עֵסְבָא יְהִיבִית לְכוֹן ית-כּוֹלָא: בְּרַם-בְּשָׂרָא בְּנַפְשִׁיהָ
 ה דְמִיהָ לֹא תִיכְלוֹן: וּבְרַם ית-דְמִיכּוֹן לְנַפְשִׁיתִיכּוֹן אֶתְבַּע מִיַּד
 כָּל-חֵיתָא אֶתְבַּעֲנִיהָ וּמִיַּד-אַנְשָׁא מִיַּד גְּבַר-דִּישׁוֹר ית-דְמָא
 6 דְאַחוּהִי אֶתְבַּע ית-נַפְשָׁא דְאַנְשָׁא: דִּישׁוֹר דְמָא דְאַנְשָׁא
 בְּסִהְרִין עַל-מִימְרֵי דִינִיָּא דְמִיהָ יתְשַׁד אֲרִי בְּצִלְמָא דִּי עֵבֵר
 7 ית-אַיִנְשָׁא: וְאַתּוֹן פּוֹשׁוּ וַסְגּוּ אֶתְלִידוּ בְּאַרְעָא וַסְגּוּ-בָהּ:
 8 וְאָמַר יי לְנַח וְלְבְנֹוהִי עִמֶּיהָ לְמִימְרֵי: וְאַנָּא הָא אֲנָא-מְקִיָּם
 9 י ית-קִימִי עִמְכוֹן וְעַם-בְּנִיכּוֹן בְּתִרְיָכוֹן: וְעַם כָּל-נַפְשָׁא חֵיתָא

ובכל-חית הארץ אתכם מכל יצאי התבה לכל חית הארץ:
 11 והקמתי את-בריתי אתכם ולא-יפרת כל-בשר עוד ממי
 12 המבול ולא-יהיה עוד מבול לשחת הארץ: ויאמר אלהים
 זאת אות-הברית אשר-אני נתן ביני וביניכם ובין כל-נפש
 13 חיה אשר אתכם לדרת עולם: את-קשתי נתתי בענן והיתה
 14 לאות ברית ביני ובין הארץ: והיה בענני ענן על-הארץ
 15 ונראתה הקשת בענן: וזכרתי את-בריתי אשר ביני וביניכם
 ובין כל-נפש חיה בכל-בשר ולא-יהיה עוד המים למבול
 16 לשחת כל-בשר: והיתה הקשת בענן וראיתה לזכר ברית
 עולם בין אלהים ובין כל-נפש חיה בכל-בשר אשר על-
 17 הארץ: ויאמר אלהים אל-נח זאת אות-הברית אשר
 18 הקמתי ביני ובין כל-בשר אשר על-הארץ: פ ויהיו
 בני-נח היצאים מן-התבה שם וחם ויפת וחם הוא אבי
 19 כנען: שלשה אלה בני-נח ומאלה נפצה כל-הארץ:
 20 ויחל נח איש האדמה ויטע כרם: וישת מן-היין וישכר
 21 ויתגל בתוך אהלה: וירא חם אבי כנען את ערות אביו
 22 ויגד לשני-אחיו בחוץ: ויקח שם ויפת את-השמלה
 23 וישימו על-שכמם שניהם וילכו אחרנית וכסו את ערות
 24 אביהם ופניהם אחרנית וערות אביהם לא ראו: ויקץ נח
 25 מינו וידע את אשר-עשה לו בנו הקטן: ויאמר ארוור
 26 כנען עבד עבדים יהיה לאחיו: ויאמר ברוך יהוה אלהי
 27 שם ויהי כנען עבד למו: יפת אלהים ליפת וישכן באהלי-

- דַּעֲמֹכּוֹן בַּעֲוֹפָא בְּבַעֲרָא וּבְכַל־חֹת אַרְעָא עֲמֹכּוֹן מְכַל
 11 וּפְקִי תִיבּוֹתָא לְכָל חֵית אַרְעָא: וְאַקִּים יַת־קִימִי עֲמֹכּוֹן
 וְלֹא־יִשְׁתִּיזִי כָל־בְּשָׂרָא עוֹד מִמִּי טוֹפְנָא וְלֹא־יְהִי עוֹד
 12 טוֹפְנָא לְחַבְלָא אַרְעָא: וְאִמַּר יי דַּא אַת־קִים דִּי־אַנָּא
 יְהִב בֵּין־מִימְרִי וּבִינִיכּוֹן וּבִין כָּל־נַפְשָׂא חֵיתָא דִּי עֲמֹכּוֹן
 13 לְדַרְי עֲלִמָּא: יַת־קִשְׁתִּי יְהִבִּית בַּעֲנָנָא וְתִהִי לְאַת קִים
 14 בֵּין־מִימְרִי וּבִין אַרְעָא: וְיְהִי בַּעֲנָנוֹתִי עֲנָנָא עַל־אַרְעָא
 טו וְתִתְחַזֵּי קִשְׁתָּא בַּעֲנָנָא: וְדַכְרָנָא יַת־קִימִי דִּי־בִין מִימְרִי
 וּבִינִיכּוֹן וּבִין כָּל־נַפְשָׂא חֵיתָא בְּכַל־בְּסָרָא וְלֹא־יְהוֹן עוֹד
 16 מִיָּא לְטוֹפְנָא לְחַבְלָא כָּל־בְּשָׂרָא: וְתִהִי קִשְׁתָּא בַּעֲנָנָא
 וְאַחֲזִינָה לְדַכְרֹן קִים עַל־סַם בֵּין מִימְרָא־דִּי וּבִין כָּל־נַפְשָׂא
 17 חֵיתָא בְּכַל־בְּשָׂרָא דִּי עַל־אַרְעָא: וְאִמַּר יי לְנַח דַּא אַת־
 קִים דִּי אַקִּימִית בֵּין־מִימְרִי וּבִין כָּל־בְּשָׂרָא דִּי עַל־אַרְעָא:
 18 וְהוֹן בְּנִי־נַח דִּי גְּפִקּוּ מִן־תִּיבּוֹתָא שֵׁם וְחַם וְיַפֶּת וְחַם הוּא
 19 אָבוּהִי דְכְנַעַן: תִּלְתָּא אֱלִין בְּנֵי־נַח וּמֵאֱלִין אֲתַבְּדְרוּ־כָּל־
 21 אַרְעָא: וְיִשְׂרָי נַח גְּבַר פִּלַּח־בְּאַרְעָא וְנִצִּיב בְּרַמָּא: וְשְׁתִּי
 22 מִן־חַמְרָא וְרוּי וְאַתְגְּלִי בְּגוּ מִשְׁכְּנִיָּה: וְחֹזָא חַם אָבוּהִי
 דְכְנַעַן יַת עֲרִיתָא דְאָבוּהִי וְחֹזִי לְתַרִין־אַחוּהִי בְּשׁוּקָא:
 23 וְנָסִיב שֵׁם וְיַפֶּת יַת־כְּסוּתָא וְשׁוּיָאוּ עַל־כְּתַף תְּרוּיְהוֹן
 וְאַזְלוּ מִחֲזָרִין וְכִסְיָאוּ יַת עֲרִיתָא דְאָבוּהוֹן וְאַפִּיְהוֹן מִחֲזָרִין
 24 וְעֲרִיתָא דְאָבוּהוֹן לֹא חֲזוּ: וְאַתְעַר נַח מִחַמְרָיָה וַיִּדַע יַת
 כה דִּי־עֵבֶר לִיָּה בְּרִיָּה זַעֲרָא: וְאִמַּר לִיט כְּנַעַן עֵבֶר פִּלַּח יְהִי
 26 לְאַחוּהִי: וְאִמַּר בְּרִיךְ יי אֱלֹהֵיָה דְשֵׁם וְיְהִי כְּנַעַן עֵבֶדָּא
 27 לְהוֹן: יַפֶּתִי יי לְיַפֶּת וְיִשְׂרָי שְׁכַנְתִּיָּה בְּמִשְׁכְּנִיָּה דְשֵׁם וְיְהִי

שָׁם וַיְהִי כַּנֶּעַן עֶבֶד לָמוֹ; וַיְחִי-נֹחַ אַחֵר הַמִּבּוּל שְׁלֹשׁ 28
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת 29
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת; פ

CAPUT 10

וַאֲלֵהָ תוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בְּנִים אַחֵר *
הַמִּבּוּל: בְּנֵי יִפֶּת גִּמְרַם וּמִגּוּג וּמְדִי וַיּוֹן וְתַבֶּל וּמִשְׁךְ וְתִירָס: 2
וּבְנֵי גִמְרַם אֲשַׁכְנַז וְרִיפֹת וְתִגְרָמָה: וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה 3
וְתִרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדְנִים: מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֵיִי הַגּוֹיִם בְּאֶרְצֹתָם ה
אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם: וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם 6
וּפּוּט וּכְנַעַן: וּבְנֵי כּוּשׁ סִבָּא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה 7
וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׂבָא וְדֶרֶן: וְכוּשׁ יֶלֶד אֶת-גִּמְרַם הוּא 8
הַחַל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ: הוּא-הִיָּה גִבּוֹר-צִיד לִפְנֵי יְהוָה 9
עַל-כֵּן יֹאמְרוּ כְּנַמְרָד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה: וַתְּהִי רַאשִׁית י
מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל אֶרֶץ וְאַכְרָד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר: מִן-הָאָרֶץ 11
הַהוּא יֵצֵא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת-נִינּוּה וְאֶת-רַחֲבַת עִיר וְאֶת-
כַּלַּח: וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: 12
וּמִצְרַיִם יֶלֶד אֶת-לוֹדִים וְאֶת-עַנְמִים וְאֶת-לֶהֶבִים וְאֶת-
נַפְתָּחִים: וְאֶת-פְּתֶרְסִים וְאֶת-כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם 14
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כַּפְתָּרִים: ס וּכְנַעַן יֶלֶד אֶת-צִידֹן טו
בְּכָרוֹ וְאֶת-חֵת: וְאֶת-הִיבוּסִי וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגְּרִנְשִׁי: 16
וְאֶת-חֲחוּי וְאֶת-הָעֶרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי: וְאֶת-הָאֲרוּרִי וְאֶת- 17
הַצִּמְרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאַחֵר נִפְצוּ מִשְׁפַּחֹת הַכְּנַעַנִי: וַיְהִי 18
גִּבּוֹל הַכְּנַעַנִי מִצִּידֹן בְּאֶכָה גִּרְרָה עַד-עֵזָה בְּאֶכָה סֹדְמָה
וְעַמְרָה וְאַדְמָה וְצִבְיִם עַד-לְשַׁע: אֵלֶּה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם כ

28 כְּנָעַן עֲבָדָא לְהוֹן: וְחַיָּא-נַח בְּתַר טוֹפְנָא תְּלַת מָאָה וְחֲמִשִּׁין

29 שָׁנִין: וְהוּוּ כָּל-יּוֹמֵי נַח תְּשַׁע מָאָה וְחֲמִשִּׁין שָׁנִין וּמֵית:

CAPUT 10

א וְאַלְיִן תּוֹלְדַת בְּנֵי-נַח שֵׁם חָם וּפְתַת וְאַתְיַלְדוּ לְהוֹן בְּנִין

2 בְּתַר טוֹפְנָא: בְּנֵי יֶפֶת גּוֹמֵר וּמְגוּג וּמְדֵי וַיּוֹן וְתוֹבֵל וּמִשְׁךְ

3 וְתִירָס: וּבְנֵי גּוֹמֵר אֲשַׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגְרַמָּה: וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה

ה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדוֹדָנִים: מְאַלְיִן אֶת־פְּרָשׁוֹ נְגוֹת עַמְמֵיָא

6 בְּאַרְעַתְהוֹן גְּבַר לְלִישְׁנֵיהּ לְזַרְעֵיתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: וּבְנֵי חָם

7 כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוֹט וּכְנַעַן: וּבְנֵי כּוּשׁ סְבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה

8 וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָה וּבְנֵי רַעְמָה שְׂבָא וְדֶהֶן: וְכוּשׁ אֹלִיד יֵת-

9 גְּמֵרֹוד הוּא שְׂרִי לְמַהוּי גְּבַר-תְּקִיף בְּאַרְעָא: הוּא-הוּוּ

גְּבַר-תְּקִיף קְדָם "עַל-כֵּן יִתְאַמֵּר כְּגֵמֵרֹוד גְּבַר-תְּקִיף קְדָם

י " : וְהוּוּ רִישׁ מַלְכוּתֵיהּ בְּכָל וְאַרְךָ וְאַפְדַּר וְכֻלְנָה בְּאַרְעָא

11 דְּבַבְלִי: מִן-אַרְעָא הֵהִיא נִפְקַת אֶתְוֹרָאָה וּבְנָא יֵת-נִינּוּה

12 וְיֵת-רַחֲוֵבִי קְרַתָּא וְיֵת-כַּלַּח: וְיֵת-רָסָן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כַּלַּח

13 הִיא קְרַתָּא רַבְתָּא: וּמִצְרַיִם אֹלִיד יֵת-לוֹדָאִי וְיֵת-עַנְמָאִי

14 וְיֵת-לְהַבָּאִי וְיֵת-נַפְתּוּחָאִי: וְיֵת-פְּתֵרוּסָאִי וְיֵת כְּסֵלוּחָאִי

טו הִי נִפְקוּ מִתְּמַן פְּלִשְׁתָּאִי וְיֵת-קְפוּטְקָאִי: וּכְנַעַן אֹלִיד

16 יֵת-צִידוֹן בּוּכְרִיהּ וְיֵת-חַת: וְיֵת-יְבוּסָאִי וְיֵת-אַמּוֹרָאִי וְיֵת

17 גְּרַגְשָׁאִי: וְיֵת-חִינָאִי וְיֵת-עַרְקָאִי וְיֵת-אַנְתּוּסָאִי: וְיֵת-

אַרּוּדָאִי וְיֵת-צְמֵרָאִי וְיֵת-חַמְתָּאִי וּבְתַר-כֵּן אֶתְבְּדְרוּ זְרַעֵית

19 כְּנַעַנָאִי: וְהוּוּ תַחֲוּם כְּנַעַנָאָה מְצִידוֹן מְטִי לְגֵרָר עַד-

עוּהָ מְטִי לְסָדוּם וְעַמּוּרָה וְאַדְמָה וְצָבוּיִם עַד-לְשַׁע:

ב אֶלְיִן בְּנֵי-חָם לְזַרְעֵיתְהוֹן לְלִישְׁנֵיהוֹן בְּאַרְעַתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן:

- 21 לְלִשְׁנֹתֶם בְּאַרְצֹתֶם בְּגוֹיֵיהֶם: ס וּלְשֵׁם יֶלֶד גַּם-הוּא
 22 אָבִי כָל-בְּנֵי-עֶבֶר אַחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל: בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
 23 וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְס: וּבְנֵי אָרַם עוּץ וְחוּל וְגֵתֵר וּמֹשׁ:
 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת-שֵׁלַח וְשֵׁלַח יֶלֶד אֶת-עֶבֶר: וְלַעֶבֶר יֶלֶד
 כה שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אַחִיו
 26 יַקְטָן: וַיַּקְטָן יֶלֶד אֶת-אֱלִמּוֹדָד וְאֶת-שֵׁלֶף וְאֶת-חֲצֵרְמוֹת
 27 וְאֶת-יֶרַח: וְאֶת-הֶדְדוֹרִם וְאֶת-אוּזֵל וְאֶת-דְּקָלָה: וְאֶת-עוּבָל
 28 וְאֶת-אֲבִימָאֵל וְאֶת-שָׁבָא: וְאֶת-אוּפֵר וְאֶת-חוּיֵלָה וְאֶת-יֹזָבָב
 כל-אֵלֶּה בְּנֵי יַקְטָן: וַיְהִי מוֹשְׁבֵם מִמִּשְׁאֵב בְּאֶמְכָה סְפָרָה הַר ל
 31 הַקָּדָם: אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָם לְלִשְׁנֹתֶם בְּאַרְצֹתֶם
 32 לְגוֹיֵיהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתֶם בְּגוֹיֵיהֶם וּמֵאֵלֶּה
 נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵי אַחֵר הַמְּבּוּל: פ

- 21 וְלִשְׁם אֶתְיִלִּיד אֶף־הוּא אַבוּהוֹן דְּכָל־בְּנֵי־עֵבֶר אַחוּהִי
- 22 דִּיפֶת רַבָּא: בְּנֵי־שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרְם:
- 23 וּבְנֵי אַרְם עֵוִץ וְחוּל וְגִתֵּר וּמִשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד אֹלִיד יֵת־שִׁלַּח
- 24 כֹּה וְשִׁלַּח אֹלִיד יֵת־עֵבֶר: וְלַעֲבֵר אֶתְיִלִּידוּ תְרִין בְּנֵין שְׁוֹם
- חַד פְּלָג אַרִי בְיוֹמוּהִי אֶתְפְּלִיגַת אַרְעָא וְשׁוֹם אַחוּהִי יִקְטָן:
- 26 וְיִקְטָן אֹלִיד יֵת־אַלְמוּרַד וְיֵת־שִׁלְפָּה וְיֵת־חֲצֵרְמוֹת וְיֵת־
- 27 יֶרַח: וְיֵת־הֶרְזֶרֶם וְיֵת־אוּזֶל וְיֵת־דְקָלָה: וְיֵת־עֹבְל וְיֵת־
- 28 אַבִּימָאֵל וְיֵת־שִׁבָּא: וְיֵת־אוּפִיר וְיֵת־חוּיְלָה וְיֵת־יֹזְבָב כָּל־
- ל אֱלִין בְּנֵי יִקְטָן: וְהוּא מוֹתְבָהוֹן מִמִּשָׂא מִטִּי לְסַפֵּר טוּר
- 31 מִדִּינְחָא: אֱלִין בְּנֵי־שֵׁם לְזִרְעֵיתְהוֹן לְלִישְׁנָהוֹן בְּאַרְעֵתְהוֹן
- 32 בְּעַמְמֵיהוֹן: אֱלִין זִרְעֵית בְּנֵי־נַח לְתוֹלְדֵתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן
- וּמֵאֱלִין אֶתְפִּרְשׁוּ עַמְמֵיָא בְּאַרְעָא בְּתַר טוּפְנָא:

NOTE.—Here belong the Aramaic portions of the *Bible*; viz.,

Genesis XXXI., 47 (2 words).

וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן (יֶגֶר שְׁהֵרוּתָא) וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַלְעָד:

Jer. X., 11.

כְּדָנָה תִּאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהֵיָּא דִּי-שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ
וְאַבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחֻת שְׁמַיָּא אֱלֹהָ:

* Daniel II., 4b—VII., 28.

* Ezra IV., 8—VI., 18; VII., 12—26.

* For the longer passages in Daniel and Ezra, the student is referred to his Hebrew Bible.

בראשית: ח

GENESIS 8.

א ויזכר ודכיר יי במימריה ית נח וית כל חיתא וית כל
 בעירא דעמיה בתיבותא ואעבר יי רוח רחמין על ארעא
 2 ואשתרבו מיא: ויסכרו ואסתגרו מבועי תהומא וחרכי
 3 שמיא ואתמנע מטרא מלמיחת מן שמיא: וישובו ותאיבו
 מיא מעלוי ארעא אזלין ותיבין וחסרו מיא מסוף מאה
 4 וחמשין יומין: ותנח ונחת תיבותא בירחא שביעאה הוא
 ירחא דניסן בשבסרי יומין לירחא על טורי דקדרון שום
 טורא חר קרדניא ושום טורא חר ארמניא ותמן מתבניא
 ה קרתא דארמניא בארעא מדינחא: והמים ומיא הוו אזלין
 וחסרין עד ירח עשירי ירח תמוז בתמוז בחד לירחא
 6 אתחמיאו ריש טוריא: ויהי והוה מסוף ארבעין יומין
 7 ופתח נח ית פוות תיבותא דעבר: וישלח וישר ית
 עורבא ונפק מיפק ותאיב עד דיבאישו מיא מעלוי ארעא:
 8 וישלח וישר ית יונתא דבייתא מלותיה למחמי אין
 9 אתקוללו מיא מעלוי אנפי ארעא: ולא ולא אשכחת
 יונתא גיחא לפרסת ריגלא ותבת לותיה לתבותא
 ואודעת ארום מוי על אנפי כל ארעא ואושיט ידיה
 י ונסבהא ואעיל יתה לותיה לתיבותא: ויחל ואוריך
 תוב שובעא יומין ואוסיף לשרא ית יונתא מן תיבותא:
 11 ותבא ואתת לותיה יונתא לעדונא רמשא והא טרפא

דוֹתָא לְקִיט תְּבִיר וּמְחִית בְּפֹמָה דְּנִסְבְּתִיה מִן טוֹור
 12 מִיִּשְׁחָא וִידַע נַח אַרוּם אֶתְקוּלְלוּ מִיָּא מְעִילוּי אֶרְעָא: וַיִּחַל
 וְאוּרִיךְ תּוּב שׁוּבְעָא יוֹמִין וְאוּסִיף לְשִׁדְרָא ית יוֹנְתָא וְלֹא
 13 אוּסִיפֵת לְמִיתַב לְוַתִּיה תּוּב: וַיְהִי וַהֲוֵה בְּשִׁית מָאָה וַחֲדָא
 שְׁנַיִן בְּתִשְׂרֵי בְּחַד לִירְחָא בְּרִישׁ שְׁתָּא נְגוּבוּ מִיָּא מְעַל אֶרְעָא
 וְאַעֲדֵי נַח ית חוּפָאָה דְּתִיבוֹתָא וַחֲמָא נְגוּבוּ אִפִּי אֶרְעָא:
 14 וּבְחַרְשׁ וּבִירַח מְרַחֲשׁוֹן בְּעִשְׂרִין וְשׁוּבְעָא יוֹמִין לִירְחָא
 אֶתְבִּשֵׁת אֶרְעָא: וַיְדַבֵּר וּמְלִיל "עִם נַח לְמִימַר: צֹא פּוֹק^ט
 16 מִן תִּיבוֹתָא אַנְתָּ וְאַנְתָּתְךָ וּבְנֶךָ וּנְשִׁי בְנֶךָ עִמָּךְ: כֹּל כֹּל
 17 חֵיתָא דְּעַמָּךְ מְכַל בְּשָׂרָא בְּעוּפָא וּבְבַעֲרָא וּבְכָל רִיחֵשָׂא
 דְּרַחֲיִישׁ עַל אֶרְעָא הַנְּפַק עִמָּךְ וַיִּתְּלִדוּן בְּאַרְעָא וַיִּפְשׁוּן
 18 וַיִּסְגּוּן עַל אֶרְעָא: וַיֵּצֵא וּנְפַק נַח וּבְנוֹי וְאַנְתָּתִיה וּנְשִׁי
 19 בְּנוֹי עִמֶיהָ: כֹּל כֹּל חֵיתָא כָּל רִיחֵשָׂא וְכָל עוּפָא דְּרַחֲיִישׁ
 עַל אֶרְעָא לְזַרְעֵיתְהוֹן נְפָקוּ מִן תִּיבוֹתָא: וַיִּבֶן וּבְנָא נַח כ
 מְדַבְּחָא קָדָם " הוּא מְדַבְּחָא דְּבְנָא אָדָם בְּעִידוֹן דְּאִיִּטְרַד
 מִן גְּנָתָא דְּעַדוֹן וְאַקְרִיב עֲלוּי קָרְבָּנָא וְעֲלוּי אֶקְרִיבוּ קִין
 וְהֶבֶל ית קָרְבָּנֵהוֹן וְכַד נַחֲתוּ מוּי דְּטוּבְעָנָא אִיתְצַד וּבְנֵיה
 נַח וְנִסְבַּ מְכַל בְּעִירָא דְּכִיָּא וּמִן כָּל עוֹף דְּכִי וְאַסִּיק אֶרְבַּע
 21 עַל הַהוּא מְדַבְּחָא: וַיִּרַח " וְקַבֵּל " בְּרַעְוָא קוּרְבָּנִיה
 וַאֲמַר " בְּמִימְרִיה לָא אוּסִיף לְמִילֵט תּוּב ית אֶרְעָא בְּגִין
 חוּבֵי בְנֵי אִינְשָׂא אַרוּם יִצְרָא דְּלִבָּא דְּאִינְשָׂא בִישׁ
 מְטְלוֹתִיה וְלֹא אוּסִיף תּוּב לְמִימְחֵי ית כָּל דְּחֵי הֵיכְמָא
 22 דְּעַבְדִּית: עוֹד עוֹד כָּל יוֹמֵי אֶרְעָא דְּרוּעָא בְּתַקוּפַת
 תִּשְׂרֵי וַחֲצָדָא בְּתַקוּפַת נִיסָן וְקוּרָא בְּתַקוּפַת טַבַּת

וחומא בתקופת תמוז וקייטא וסתוא ויממי ולילי לא
יתבטלון:

ספר יהושע: כ

JOSHUA 20.

2 ומלל יי עם יהושע למימר: מלל עם בני ישראל למימר
הבו לכון ית קרוי שיזבותא דמללית עמכון בידי דמשה:
3 למערוק לתמן קטולא דיקטול נפשא בשלו בלא מדעיה
4 ויהוין לכון לשזבא מגאל דמא: ויערוק לחדא מקרויא
האלין ויקום במעלנא דתרע קרתא ומלל קדם סבי
קרתא ההיא ית פתגמוהי ויכנישון יתיה לקרתא לותהון
ה ויתגון ליה אתר ויתיב עמהון: וארי ירדוף גאל דמא
בתרוהי ולא ימסרון ית קטולא בידיה ארי בלא מדעיה
קטל ית חבריה ולא שני הוא ליה מאתמלי ומדקמוהי:
6 ויתיב בקרתא ההיא עד דיקום קדם כנשתא לדינא עד
דימות בהנא רבא די יהא ביומיא האנון בכן יתוב קטולא
7 ויעול לקרתיה ולביתיה לקרתא די ערק מתמן: וזמינו
ית קדש בגלילא בטורא דבית נפתלי וית שכם בטורא
דבית אפרים וית קרית ארבע היא חברון בטורא דבית
8 יהודה: ומעברא לירדנא דיריחו מדינחא יהבו ית בצר
במדברא במישרא משבטא דראובן וית רמות בגלעד
9 משבטא דגד וית גולן במתנן משבטא דמנשה: אלין
הואה קרויא דמזמןן לכל בני ישראל ולגיורא די יתגירון
ביניהון למערק לתמן כל דקטול נפשא בשלו ולא ימות
בידיה גאל דמא עד דיקום קדם כנשתא:

ספר ישעיהו: ו

ISAIAH 6.

בִּשְׁתָּא דַּאֲתַנְנַע בְּהַ מְלָכָא עֲזִיָּה אָמַר נְבִיא חֲזִיתִי יַת יְקָרָא א
דִּי שָׂרִי עַל כּוֹרְסִיָּה רַם וּמִתְנַטֵּל בְּשָׁמַי מְרוּמָא וּמְזִיּוּ יְקָרִיָּה
אֲתַמְלִי הֵיכְלָא: שְׁמַשִּׁין קְדִישִׁין בְּרוּמָא קְדָמוּהִי שְׁתָּא גַפִּין 2
לְחַד שְׁתָּא גַפִּין לְחַד בְּתַרִּין מְכַסִּי אֲפּוּהִי דְלָא חֲזִי וּבְתַרִּין
מְכַסִּי גּוּיְתִיָּה דְלָא מִתְחַזִּי וּבְתַרִּין מְשַׁמֵּשׁ: וּמְקַבְּלִין דִּין מִן 3
דִּין וְאֲמַרִּין קְדִישׁ בְּשָׁמַי מְרוּמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכֻנְתִּיָּה קְדִישׁ
עַל אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיָּה קְדִישׁ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמִי עֲלֻמָּיָּי
צְבָאוֹת מְלִיאָ כָּל אַרְעָא זִיּוּ יְקָרִיָּה: וְזַעוּ אֵילּוֹת סְפִי הֵיכְלָא 4
מְקַל מְלוּלָא וּבֵית מְקַדְּשָׁא אֲתַמְלִי אֲמַטָּא: וְאֲמַרִּית וַי לִי ה
אַרִי חֲבִית אַרִי גֵבַר חֲיִב לְאוֹכְחָא אֲנָא וּבְגוּ עֲמָא דְמַגְעַל
בְּחוּבִין אֲנָא יְתִיב אַרִי יַת יְקָר שְׁכִינַת מְלָךְ עֲלֻמָּיָּי צְבָאוֹת
חֲזָאָה עֵינִי: וְאֲשַׁתְּדִי לְוַתִּי חַד מִן שְׁמַשִּׁיא וּבְפּוּמִיָּה מְמַלֵּל 6
דְּקַבִּיל מִן קָדָם דְּשְׁכֻנְתִּיָּה עַל כּוֹרְסִי יְקָרָא בְּשָׁמַי מְרוּמָא
עֵיל מִן מְדַבְּחָא: וְסִדְר בְּפּוּמִי וְאֲמַר הָא שׁוּיְתִי פְתַגְמִי 7
נְבוֹאֲתִי בְּפּוּמְךָ וַיְעֲדוּן חוּבְךָ וְחַטָּאָךְ יִתְכַפְּרוּן: וְשִׁמְעִית 8
יַת קַל מִימְרָא דִּי דְאֲמַר יַת מִן אֲשַׁלַּח לְאַתְנַבָּאָה וּמִן יִזִּיל
לְאַלְפָּא וְאֲמַרִּית הָא אֲנָא שְׁלַח יַתִּי: וְאֲמַר אֲזִיל וְתִימַר 9
לְעֲמָא הַרִין דְּשִׁמְעִין מְשַׁמַּע וְלָא מְסַתְּכְלִין וְחֲזוּ מְחֲזָא וְלָא
יְדַעִין: טַפְּשׁ לְבִיָּה דְעֲמָא הַרִין וְאוּדְנִיָּהִי יְקָר וְעֵינִיָּהִי עֲמַעְסִי
דְּלֻמָּא יַחֲזוּן בְּעֵינִיָּהִון וּבְאוּדְנִיָּהִון יִשְׁמַעוּן וּבְלִבְהוּן יִסְתַּכְּלוּ
וְיִתּוּבוּן וַיִּשְׁתַּבַּק לְהוּן: וְאֲמַרִּית עַד אִימְתִי יִי וְאֲמַר עַד 11
דִּי צְדוּן קְרוּיָּא מְבִלִי יְתִיב וּבְתִיאָ מְבִלִי אֲנִישָׁא וְאַרְעָא

12 תַּחֲרוֹב וְתִצְדֵי: וַיִּרְחַק יְיָ יֵת בְּנֵי אֲנָשָׁא וְתִסְגִּי צְדִיּוֹתָא בְּגוֹה
 13 דְּאַרְעָא: וַיִּשְׁתַּאֲרוּן בָּהּ חַד מִן עֵסְרָא צְדִיקָיָא וַיִּתּוּבוּן וַיְהוּן
 לְצַרְבָּא כְּבוֹטְמָא וְכַבְלוּטָא דְבְמַתַּר טְרַפּוּהִי דְמִין לִיבְשִׁין
 וַיַּעַד בְּעֵן אַנּוּן רַטִּיבִין לְקִיָּמָא מְנַהוּן זְרַעָא כֵּן גְלוּתָא
 דִּישְׂרָאֵל יִתְּבַנְשׁוּן וַיִּתּוּבוּן לְאַרְעֵהוּן אֲרִי זְרַעָא דְקוּדְשָׁא
 נִצְבַתְהוּן:

תהלים: כד

PSALM 24.

א לְדוֹר תּוֹשְׁבֵהָתָא לֵי הָא אַרְעָא וּבְרִיתָהָא תַבֵּל וּדְיִתְבִין
 2 בָּהּ: מְטֵל דִּי הוּא עַל יַמֵּיָא שְׁוֵי שְׁתַּסָּהָא וְעַל נְהַרּוֹתָא
 3 אֶתְקַנְהָא: מִן יַסְק לְטוֹר בֵּית מִקְדָּשָׁא דִי וּמִן יְקוּם
 4 בְּאַתַּר קוּדְשֵׁיָא: דְכִי אִידִיָּא וּבְרִיר רַעִיוֹנָא דְלֵא אֹמִי
 ה עַל שְׁקָרָא לְחַיְבָא נְפִשִׁיהּ וְלֵא קֵאִם לְנַכְלָא: יְקַבֵּל
 6 בְּרַכְתָּא מִן קָדָם יְיָ וְצַדִּיקְתָּא מֵאֱלֹהָא דְפּוֹרְקַנְיָהּ: דְגֵן
 7 דְרָא דְתַבְעִין לִיהּ דְבַעֲזִין סִבְר אַפּוֹי יַעֲקֹב לְעֵלְמִין: זְקַפּוּ
 תְרַעִי בֵית מִקְדָּשָׁא רִישִׁיכּוֹן וְאַזְדַּקְפוּ מֵעֲלַנִי עֲלֵמָא וַיַּעוּל
 8 מֶלֶךְ יְקִירָא: מִן הוּא דְכִי מֶלֶךְ יְקִירָא יְיָ עֲשִׂין וְגַבְר יְיָ
 9 מְרִי גְבוּרְתָא וְעַבִּיד קְרָבָא: זְקוּפּוּ תְרַעִי גְנַתָּא דְעַדֵּן
 י רִישִׁכּוֹן וְאַזְדַּקְפוּ מֵעֲלַנִי עֲלֵמָא וַיַּעוּל מֶלֶכָּא יְקִירָא: מִן
 הוּא דִיכִי מֶלֶכָּא יְקִירָא יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ יְקִירָא
 לְעֵלְמִין:

תהלים: קנ

PSALM 150.

א הַלְלוּיָהּ שִׁבְחוּ אֱלֹהָא בְּבֵית מִקְדָּשֵׁיהּ שִׁבְחוּ יְתִיָּהּ בְּרַקִיעָא

דעוּשְׁגִיָּה: שִׁבְחוּ יְתִיָּה בְּגִבּוֹרֵתֶיהָ שִׁבְחוּ יְתִיָּה הִיךְ סוּגְעִי 2
 רְבוֹתֶיהָ: שִׁבְחוּ יְתִיָּה בְּתַקִּיעוֹתָא דְשׁוֹפְרָא שִׁבְחוּ יְתִיָּה 3
 בְּנִבְלִין וְכַנְרִין: שִׁבְחוּ יְתִיָּה בְּתוֹפִין וּבְחַנְגִּין שִׁבְחוּ יְתִיָּה 4
 בְּחִלְלִין וְאַבּוּבִין: שִׁבְחוּ יְתִיָּה בְּצִלְצִלּוֹן דְּשִׁמְעִין בְּלַחוּדֵיהוֹן 5
 שִׁבְחוּ יְתִיָּה בְּצִלְצִלּוֹן דְּמִשְׁמַעִין בִּיבְבָא: כָּל גְּשֻׁמְתָא 6
 תִּשְׁבַּח יָהּ הַלְלוּיָהּ:

ספר רות: ב

RUTH 2.

וּלְנַעֲמִי אִשְׁתְּמוֹדַע לְגַבְרָה גְּבַר גְּבַר תַּקִּיף בְּאוֹרֵיתָא מִן *
 יְחוּם אֱלִימֶלֶךְ וְשִׁמְיָה בּוֹעֵז: וְאִמְרַת רוּת מִוְאַבְיָתָא לֹות 2
 נַעֲמִי אִיזַל כְּעַן לְחַקְלָא וְאַכְנֹוּשׁ בְּשִׁבּוּלִין בְּתַר דִּי אִשְׁכַּח
 רַחֲמִין בְּעֵינָוִי וְאִמְרַת לָהּ אִזַּל בְּרַתִּי: וְאַזְלַת וְעַלַת וְכַנְשִׁית 3
 בְּחַקְלָא בְּתַר חֲצוּדֵיָא וְאוֹרַע אֲרַעָהָא אַחְסַנַת חַקְלָא דִּי
 הוּוּה לְבוֹעֵז דְּמִן יְחוּם אֱלִימֶלֶךְ: וְהָא בּוֹעֵן אֲתָא מִבֵּית 4
 לֶחֶם וְאִמַר לְחֲצוּדֵיָא יְהָא מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדִכּוֹן וְאִמְרוּ לִיָּה
 יְבָרְכֶנְךָ יי: וְאִמַר בּוֹעֵז לְעוֹלָמִיָּה דְּמִנִּי רַב עַל חֲצוּדֵיָא 5
 לְאִידִין אוּמָא רִיבָא הָדָא: וְאַתִּיב עוֹלִימָא דְּאַתְמַנָּא רַב עַל 6
 חֲצוּדֵיָא וְאִמַר רִיבָא מִן עַמָּא דְּמוֹאֵב הִיא דְּתַבַת וְאַתְגִּירַת
 עִם נַעֲמִי מִחַקֵּל דְּמוֹאֵב: וְאִמְרַת אֲצַבּוֹר כְּעַן וְאַכְנֹוּשׁ 7
 שׁוּבְלִין בְּאַלוּמֵיָא מָה דְּמִשְׁתָּאֵר בְּתַר חֲצוּדֵיָא וְאַתַת וְקַמַת
 וְאַתְעַכְבַת כְּעַן מִקְרַם צְפָרָא וְעַד כְּעַן פּוֹן זְעִיר דִּין דִּי תִבְכָּא
 בְּבֵיתָא צְבָחַר: וְאִמַר בּוֹעֵז לֹות רוּת הֲלָא קַבְלַת מִנִּי בְּרַתִּי 8
 לָא תַהֲכִין לְמַצְבַּר שׁוּבְלִין בְּחַקֵּל אוּחְרָן וְאַף לָא תַעֲבְרִי
 מִכָּא לְמִיזַל לְאוּמָה אַחְרַתָּא וְהָכָא תַתּוּסְפִין עִם עוֹלָמְתִי:

9 תִּהְיֶה מִסְתַּכְלָא בְּחַקְלָא דִּי־חֲצֵרוֹן וְתַהֲכִין בְּתַרְיֵהוֹן הֲלֵא
 בְּקֶרֶת יַת עוֹלְמַיָּא דְלֵא יִקְרִבֹון בִּיךְ וּבְעַדְן דִּי אַתְּ צָהִיָּא
 לְמוֹיִ אַזְיֵלִי לְמַנְיָא וְתַהִי שְׁתַּיָּא מוֹיִ דִּי מְלִין עוֹלְמַיָּא:
 י וּנְפִלַת עַל אַפְהָא וּסְגִידַת עַל אַרְעָא וְאִמְרַת לִיה מָא דִּין
 אֲשַׁכְחִית רַחֲמִין בְּעֵינְךָ לְאִשְׁתְּמוֹדְעוֹתַנִּי וְאַנָּא מַעֲמָא
 נוֹכְרָאָה מִבְּנֵתְהוֹן דְּמוֹאֵב וּמַעֲמָא דְלֵא אֲדַכִּי לְמַעַל
 11 בְּכַנְשֵׁתָא דִּי: וְאַתִּיב בּוֹעִז וְאִמַר לָהּ אַתְּחֻוּאָה אַתְּחֻוּאָה
 לִי עַל מִימַר חַבִּימַיָּא דְכַר גְּזֹר יִי לָא גְזֹר עַל נוֹקְבֵיָּא אֱלֹהִין
 עַל גּוֹבְרֵיָּא וְאַתְּאִמַר עַלִּי בְּנִבּוּאָה דְעַתִּידִין לְמַפְק מִנְךָ
 מְלַכִּין וְנִבִּיֵּאִין בְּנִין טִיבוּתָא דְעֵבְרַת עִם הַמּוֹתִיךְ דְּפִרְנִסַּת
 יְתָה בְּתַר דְּמִית בְּעֵלֶיךָ וְיִשְׁבַּקְתָּ דְּחַלְתִּיךָ וְעַמִּיךָ אֲבִיךָ
 וְאִמִּיךָ וְאַרְעָא יְלֻדוֹתֶיךָ וְאַזְלַת לְאַתְגִּירָא וּלְמַתֵּב בֵּין עִם
 12 דִּי לָא אִשְׁתְּמוֹדַע לִיךָ מֵאַתְּמְלִי וּמִדְּקִמוּהִי: יְגִמּוּל יִי לִיךָ
 גְּמּוּל טָב בְּעֵלְמָא הָרִין עַל עוֹבְדֵךָ טָב וַיְהִי אֲגֵרִיךָ שְׁלִימָא
 לְעֵלְמָא דְאַתִּי מִן קָדָם יִי אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל דְאַתְתָּ לְאַתְגִּירָא
 וְלְאַתְחַבְּאָה תְּחוֹת טְלַל שְׁכִינַת יִקְרִיָּה וּבְהֵהוּא זְכוּתָא
 תְּשִׁיזִיבִי מִן דִּין גְּהַנְּס לְמַהוּי חוֹלְקֵךָ עִם שָׂרָה וּרְבֵקָה
 13 וְרַחֵל וְלֵאָה: וְאִמְרַת אֲשַׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינְךָ רַבּוּנִי אַרוּם
 נְחַמְתַּנִּי [וְאַכְשַׁרְתַּנִּי לְמַדְכִּי בְּקַהֲלָא דִּי] וְאַרוּם מְלַלְתָּא
 תְּנַחֲוּמִין עַל לֵב אִמְתְּךָ [דְּאַבְטַחְתַּנִּי לְמַחֲסַן עֵלְמָא דְאַתִּי
 הִי כְּצַדְקוֹתָא] וְאַנָּא לִית לִי זְכוּ לְמַהוּי לִי חוֹלְקִי [לְעֵלְמָא
 14 דְאַתִּי] אֲפִילוּ עִם חָדָא מִן אִמְהַתְּךָ: וְאִמַר לָהּ בּוֹעִז לְעַדְן
 סְעוּדַתָּא קְרִיבִי הֲלָכָא וְתִיכּוּלִי מִן לַחֲמָא וְטַמִּישִׁי סְעַרְיָךָ
 בְּתַבְּשִׁילָא דְאַתְּבִשַׁל בְּחַלָּא וַיְתִיבַת מִסְטַר חֲצוּדְיָא וְאוּשִׁישִׁט

לָהּ קָמַח קָלִי וְאֶכְלֵת וְשִׁבַּעַת וְאִשְׁתְּאָרֶת: וְקָמַת לְמַצְבֵּר טו
 שׁוּבְלִין וּפְקִיד בּוּעֵז יֵת עוֹלִימוֹי לְמִימַר אֶף בִּינִי אֱלוֹמִיא
 תְּהִי צְבָרָא וְלֹא תִכְסְפוּנָה: וְאֶף מִתַּר תַּתִּירוּן לָהּ מִן 16
 אֲסִירִיא וְתִשְׁבְּקוּן לְמַהוּי צְבָרָא וְלֹא תִנְזַפּוּן בָּהּ: וְצְבִירַת 17
 שׁוּבְלִין בְּחֻקְלָא עַד רַמְשָׁא וְדִשְׁת יֵת שׁוּבְלִין דְּצְבִירַת
 וְהִוָּה שִׁיעוּרְהוּן כְּתֻלַת סְאִין סְעוּרִין: וְסוּבְרַת וְעֵלַת 18
 לְקֶרְתָּא וְחֻזַת חֲמוּתָהּ יֵת מָה דְכִנְשֵׁת וְאַפְקַת מִן תְּרַמִּילָא
 וְיַהֲבַת לָהּ יֵת מְזוּנָא דְאִשְׁתְּאָרֶת לָהּ מִשְׁבַּעָה: וְאִמְרַת 19
 לָהּ חֲמוּתָהּ לְאֵן צְבָרַת יוֹמָא דִּין וְלְאֵן אִשְׁתַּדְּלַת לְמַעְבַּד
 יְהִיא גְבָרָא דְאִשְׁתְּמוּדַע לִיךְ מְבוּרְךְ וְחֻוַּאת לְחֲמוּתָהּ יֵת
 דְאִשְׁתַּדְּלַת לְמַעְבַּד עֲמִיָּה וְאִמְרַת שׁוּם גְּבָרָא דְאִשְׁתַּדְּלִית
 עֲמִיָּה יוֹמָא דִּין מִתְקַרִי בּוּעֵז: וְאִמְרַת נַעְמִי לְכֻלְתָּהּ מְבוּרְךְ כ
 הוּא מְפוּם קוּדְשָׁא דִּי דְלָא שְׁבַק טִיבוּתִיָּה עִם חֵיָּיא וְעִם
 מִיתֵיא וְאִמְרַת לָהּ נַעְמִי קָרִיב לָנָא גְּבָרָא מְפוּרְקָנָא הוּא:
 וְאִמְרַת רוּת מוֹאֲבִיָּה אֶף אַרוּם אֶמַר לִי עִם רַבִּיא דִּילִי 21
 תַּתּוּסְפִין עַד זְמַן דְּכַדִּי יִשִּׁיצוּן יֵת כָּל חֲצַדְיָא דִּילִי: וְאִמְרַת 22
 נַעְמִי לֹוֹת רוּת כְּלָתָהּ שְׁפִיר בְּרַתִּי אַרוּם תְּפוּק עִם
 עוֹלְמָתוֹי וְלֹא יַעֲרַעוּן בִּיךְ בְּחֻקְלָא אוּחְרָן: וְאִדְבָּקַת 23
 בְּעוֹלְמָתוֹי דְּבוּעֵז לְמַצְבֵּר עַד דִּישִׁיצִי חֲצַד סְעוּרִין וְחֲצַד
 חֲטִין וְיַתִּיבַת עִם חֲמוּתָהּ:

* Ant. Paris P. מְפֹרְקָנָא.

NOTES.

LIST OF ABBREVIATIONS*

USED IN NOTES AND VOCABULARY.

act., active.	Ittaf., Ittaphal.
adj., adjective.	Jer., Jerusalem.
adv., adverb.	m., masculine.
Aph., Aphel.	ord., ordinal.
apoc., apocopated.	Pa., Pael.
c., common.	part., participle.
caus., causative.	parte., particle.
comp., compound, -ed.	partic., particularly.
conj., conjunction.	pass., passive.
const., construct.	Pe., Peal.
dag., daghesh.	per., person.
dem., demonstrative.	pers., personal.
denom., denominative.	pl., plur., plural.
emph., emphatic.	preform., preformative.
esp., especially.	prep., preposition.
f., feminine.	pr. n., proper name.
foll., following.	pron., pronoun.
Imp., Imperative.	pronom., pronominal.
Impf., Imperfect.	refl., reflexive.
Inf., Infinitive.	s., sing., singular.
insep., inseparable.	Shaf., Shaphel.
inter., interrogative.	sig., signification.
interj., interjection.	subj., subjunctive.
Ishtf., Ishtaphal.	subs., substantive.
Ithpa., Ithpaal.	suff., suffix, -es.
Ithpe., Ithpeel.	Targ., Targum.

* Those omitted will be readily understood.

NOTES ON THE TARGUM OF ONKELOS.

GENESIS I.—X.

Chap. I. 1. יי, abbreviation for יהוה, is generally used in the Targums to render אֲרָנִי, יְהוָה and אֱלֹהִים, the latter usually when as here it occurs as the sole appellation of the Deity. יהוה אֱלֹהִים appears in the London Polyglot as 'א יי, in the Paris Polyglot as יי אֱלֹהִים and, as is said, in some other editions as יי אֱלֹהִים. Similar expressions render אֲרָנִי יהוה. No satisfactory explanation of this sole abbreviation in the Targums has been offered. The Jews were accustomed to pronounce it אֲרָנִי. — אֲרָעָא, שְׁמִיָּא, emph. state, indicated by אֲרָעָא. This ending stands properly for the Heb. article, but the state marked by it comes to be used, just as the absolute state is used, without idea of definiteness.

2. 'וּרְוַחָא וְגו' *and the wind from the presence of the Lord was blowing etc.* The connection points out this meaning for רוּחַ. If it means *spirit*, as some maintain, we have here the opening of an idea, common to the Jewish theology, of a personal, created being, sent forth by God to operate in the forces of nature and upon the the souls of men.*

4. אֲפָרִישׁ. Tsere written fully as often in the Targums.

11. 'עֲשִׁבָא וְגו' *herb whose son-seed is sown i. e. such vegetable products as contain in the plant the seed to be sown.* זְרַעִיהּ has the usual Targum-suffix for הָ.

* This is the opinion of Weber. See his "System der Altsynagogalen Palæstinischen Theologie," page 184. Leipzig, 1880.

12. אֶפְקַת Aph. for אֶפְקַת. Tsere frequently occurs in place of Sh'va. לְזִנְוֵהִי to his kinds.*

13. תְּלִיתֵי for תְּלִיתֵי. In the unpointed text ״ was used to distinguish final ׳ from ׳ and then א was inserted in place of ׳.

14. בְּהוֹן with them (בְּהוֹרִין).

21. דְּרַחֲשָׁא Tsere for Sh'va.

28. דְּרַחֲשָׁא ׳ for Sh'va.†

31. תְּקִין usually תְּקִין in Onkelos.

Chap. II. 2. שִׁיעִי Peēl, a peculiar Pael form in which ׳ takes the place of daghesh in the second radical. The second Tsere is used interchangeably with Hireq as occurs very frequently in the several conjugations of Aramaic verbs.

4. אֱלֹהִים. Hebraism. See Note on I. 1.

5. וְאִנֵּשׁ clearly erroneous. Read וְאִנֵּשׁ with the editions cited at I. 28.

7. וְהוֹת וְגו' and it (breath) became in Adam a talking spirit.

8. מִלְּקִדְמִין probably means here in the early time, formerly. If so, Onkelos misunderstood the passage.

9. וְאִילָן וְגו' and (the) tree the eaters of whose fruit know between good and evil. חֲכָמִין for חֲכָמִין.

12. בְּרַלְחָא. The punctuators adopted this pointing to avoid confusing Qamets with Qamets-Hatuph. The Berlin edition referred to has the correct reading. The Paris Polyglot has Holem.

* It is not necessary to suppose with Buxtorf and the grammarians who have followed him that Onkelos has rendered exactly the Heb. (and therefore that וְהִי is used in the Targums for הִי); for in vs. 21 he has made precisely the same mistake in a form which makes the fact evident. At best, assertion based on words which would be the same in form for both sing. and plur. nouns offers scanty proof for irregular usage. See note on VII. 14.

† So in Buxtorf and the Polyglots. In the editions of Onkelos, Berlin, 1863 and Vienna, 1859, Tsere appears as in vs. 21. For certain readings of the Vienna edition I am indebted to Rabbi Felsenthal.

14. לְמִדְנַחַא דְאַתּוּר to the East of Assyria i. e., to the frontward (this side) of Assyria.

17. וּמֵאֵילָן דְּאֶכְלִין וְגוֹ, but from the tree of those who eating its fruit discern etc. The Paris Polyglot has אֶכְלִי as in vs. 9.

18. דִּי חָוִי, so pointed, means *that has been*; but this introduces a singular turn of thought. Two other explanations are possible (1) that the words are a corruption from the single word דִּיהוֹי; (2) that לְמַהוֹי of the Paris Polyglot and other editions is the correct text.

23. נְסִיבַת Peil, a Passive conjugation, more frequent in Biblical Aramaic.

24. This verse seems to refer to the unfitness of intermarriage among near relatives, an idea not contained in the original.

25. מִתְּבַלְמִין probably should be Ithpe. as in the Paris Polyglot and perhaps in Walton.

Chap. III. 3. דִּי לֹא מָא = דְּלֵמָא.

5. רַבְרַבִּין. On account of the sublimity of God, the Jewish theologians would assign nothing human to Him, much less an approach to divine attributes to a human being. Hence the text must be improved wherever any such likeness is found.

6. לְאַסְתַּכְּלָא בֵּיהּ, either to contemplate it or to become wise through it, probably the latter.—וְיִהְיֶה as though ' had Sh'va rather than Patah.

7. זְרִזִין. Hebraistic plural.

8. מִימְרָא. This term is derived from אָמַר and means *the Word*. It is applied in the Targums to God when there is involved the idea of His active agency in the world. This personal idea grew out of such passages as Isa. LV. 11. At first, it appears in these Paraphrases where the original contains anthropomorphic expressions, but it soon came to be employed for God in His immediate mundane activities; thus, creation and judgment are attributed to

this Person, He is the Redeemer and Protector of Israel, and her prophets receive their commission from Him.

This Person is carefully to be distinguished from a mere messenger of God and from the Messiah of the Old Test. It must be remembered also that, while the later Jewish theology dropped the term as they did their idea of the immediate activity of God in the world, the word **שְׂכִינָא** really supplied its place, having come to mean the personal representative of God, rather than the impersonal symbol of His presence.* **יְיָ**, **יְ** with Pataḥ as though before **אֲדָנִי**.

10. **יְחִילִית** for **יְחִלִּית** as if it were Peil. Tsere is also written fully as so often in the Targums.—**אֲטַמְרִית**. Ithpa. from **מִטַּר** with **ת** assim. Such forms throw light on the so-called Ittaphal.

11. **בְּדִיל** = **בְּ דִיל**.

13. **אֲטַעֲנִי** = **אֲטַעֲנִי** and **אֲטַעֲנִי**.

15. **הוּא וְגו'** *he shall be mindful of thee what thou didst to him at the beginning and thou shalt be watchful of him at the end.*

19. **אֲפָרָא** should read **אֲפָרָא**.

21. Onkelos wrongly interpreted **עוֹר** as the part of man to be covered instead of the material out of which the covering was made.

22a. A circumlocution to avoid the theology of the original passage. See Note on vs. 5.

Chap. IV. 1. **מִן־קָדָם**. **קָדָם** was a word very useful to avoid bad theology. Jehovah was far from men in the upper regions. His name could not even be pronounced, much less could He be supposed to act in the help-giving way described in the original.

4. **בְּכַרִּי** for **בְּכַרִּי** which is found in some editions.

7. *Will not, if thou makest good thy work, there be forgiveness for thee, and, if thou dost not make good thy work, to the day of judgment*

* For a satisfactory explanation of this Jewish idea the writer is indebted to Weber. See p. 174 sq. of the volume already mentioned.

thy sin is reserved, which will be exacted from thee, if thou do not repent, and, if thou repent, it will be forgiven to thee.

13. The interpretation of Onkelos might be correct were it not for vs. 14 which shows that Cain seeks a mitigation of punishment.

14. אֶפְשֶׁר. See פִּשֶׁר in Vocabulary.

16. מִלְקָדְמִין. Onkelos seems to mean that this land (of the wanderer and outcast, as he defines נֹד) was prepared for Cain in the beginning. The Hebrew simply asserts that it was East of Eden.

20. רִבְהוֹן. The suffix is pleonastic.

23. שְׁמַעְנָא for שְׁמַעֲנָא.—אֶצִּיתָנָא for אֶצִּיתָנָא.—לֹא-וּגְרָ' *not a man have I killed that on his account I should bear punishment and also not a youth have I destroyed that on his account my seed should be finished* (Ithpeēl).

24. אֶתְלִיָּאוּ for אֶתְ' are suspended.

26. חָלוּ forebore, ceased.

Chap. V. Compare carefully the Hebrew of this chapter, note the different order of the numerals and the plural שְׁנַיִן for the singular in Hebrew.

Chap. VI. 1. שְׁרִיאָ. We must suppose either, (1) that this is a very irregular Peal form used like such forms as שָׁרַן (as in Hebrew) or שָׁרִין (after the analogy of the other conjugations); or, (2) that it is Pael, initial Sh'va having been substituted for Qamets. The editions, as far as consulted, unite in the reading of the text.

3. For ideas in the original which Onkelos has missed see Dillmann on Genesis.*

4. יַעֲלוֹן for י' or י'.—וַיִּלְדֶּן מִנְהוֹן—*and they* (the daughters) *were bearing on account of them* (the giants).

* In *Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alt. Test. Die Genesis*, 4. Aufl., Leipzig, 1882.

6. **בְּמִיָּמֶיהָ**. See Note to III. 8.
 7. **תְּבִית**. Seghol incorrectly with י.
 11. **חֲטוּפִין** *robberies*. Some editions have the reading **חֲטוּפִין** *robbers*.
 20. **יַעֲלוֹן** for י or י. Other editions have the latter.

Chap. VII. 1. **קָדְמִי**. **קָדֵם** is originally a noun and takes suffixes in the plural after the Hebrew analogy. Most editions give the ending י—**הָרִין**. The Heb. article is used with dem. pronouns and pron. of the 3d person in the sense of *just this* or *this very*.

14. **לִזְנָה** may be taken as plural noun with suff. 3d sing. f. See Dan. VII. 20 and cf. Gen. I. 12, 20.

16. **אֲגִין** *protected* or *sheltered* from **גָּנָן** Aph. **אֲגִין** or **אֲגִין**. The change of a long into the corresponding short vowel with dag. forte, or the reverse, and the consequent appearance of alternative forms, which is frequent in Aramaic, is illustrated in Hebrew by the use of both **יְגִיחַ** and **יְגִיחַ** from **גִּיחַ**. Perhaps it may be said more strictly that **אֲגִין** is Aph. from **גָּנָן** and **אֲגִין** from **גִּוֹן** and that this suggests an original **נַחַח**, or, better perhaps, **נַחַח** in Hebrew. Cf. the Aramaic synonyms **פּוּישׁ** and **נְפִישׁ**.

Chap. VIII. 3. **תִּיבִין**. י for א according to the regular usage of the Targums. See the Paradigm.—**חֲסָרוּ**. For Qamets read Pattah with Paris Polyglot.

13. **נְגוּבוּ** for **נְגוּבוּ** which is found in some editions.
 16. **פּוּק** from **נְפִק**.
 17. **וּפִשׁוֹן** Impf. Peal from **נְפִישׁ** with dag. forte incorrectly omitted.

Chap. IX. 5. **נְפִשְׁתִּיכּוֹן**. Hebraism for **נְפִשְׁתִּיכּוֹן**.

6. **יְתִשֵּׁד**. Ithpe. Impf. from **אִשֵּׁד** i. q. **שָׁדָא**.

11. **יְשִׁתִּיצִי**. Ithpeel from **שִׁיצִי**.

14. **בְּעֲנֻתֵי**. Pael Inf. with suff. of 1st person. **עֲנָה** becomes **עֲנֻת** before suffixes.

16. **דָּכַרְןָ**. Paris Polyglot 'דָּכַרְןָ' (see Note to II. 12). For this noun some editions read **מְדַכֵּר** which seems preferable.

24. **אֶתְעַר** from **עוֹר**.

27. **שְׁכִינָה**. In the Targums, the relation of the Shechinah to the Glory (**אִיקָר**, **יְקָרָה**) of God is such, that the former is simply the latter made visible to men as the sign of the Divine presence and activity and personal communion with them. It is not that Glory itself, for that dwells upon the throne in Heaven and is hidden from all but God, but it is glory of the glory, splendor from the splendor of His countenance. At the same time, personal intercourse between God and His people is maintained, and the Shechinah itself is made to dwell with them through the efficient action of the Word.

In the later literature, there was grafted on this notion the personal idea contained in **מִימְרָה**, this being necessitated by the exclusion of the latter from the theology. The Shechinah is now not only the splendor of God made visible in *cloud*, but also becomes the mediator of the Divine operations. Its personal qualities increase and at last there appears full-grown the idea of a Shechinah, not merely active in Israel, but present in every place, and, through it, God enters into any desired earthly activity, without vacating His proper abode in the heavenly sphere.* Cf. above Note on III. 8 and below Note on Isa. VI. 1.

Chap. X. 11. **רְחוֹבֵי**. A name given to a suburb of Nineveh from the broad squares of which it was composed.

25. **אֶתְפְּלִיגַת** i. q. **אֶתְפְּלִגַת**.

* See Weber, p. 179 sq.

NOTES ON THE BIBLICAL ARAMAIC.

JEREMIAH X. 11.

הוּם. Hebraism for הוּן.—אַרְקָא for אַרְעָא. ע in its hard sound, as it appears in Arabic, passes easily into ק. The exchange is frequent in the Targums.—יֵאבְרוּן for יֵאבְרוּן.—אֵלֵהָ. Hebraism.

This verse is probably an interpolation made during or after the captivity. The MS. 526 of Kennicott omits it.

DANIEL II. 4b—VII. 28.

Chap. II. 5. עֵנָה. ה for א as often in Biblical Aramaic.—כְּשָׂרָיָא for כְּשָׂרָאִי. The Chaldeans of the Book of Daniel formed the priest class of the Babylonian wise-men, later writers sometimes extending the term to the entire college of wise-men, and also gave much attention to astronomy and astrology. This limited meaning of the term appears first in Daniel. The name was probably first applied by outlying peoples to travelling members of the class, for Babylonia (Chaldea) gave the sciences these men represented to the entire Orient.* For its use to designate the people as a whole see Note on V. 30.—מְלִתָּהּ. ה for א as occurs frequently in Biblical Aramaic.—אֲזָרָא for אֲזָלָת (ר i. q. ל and ת is changed to א as usually in the Talmud with the 3d f. sing.)† The reading of Baer, אֲזָרָא is Part. act. f. Various other explanations have been offered for which consult the Commentaries and especially Note by Fried. Delitzsch in the preface to Baer's Edition.—תְּהוֹדְעוּנִי (תְּהוֹדְעוּן גִּי). The sign of the Aph., which by preference is ה in Biblical Aramaic, is often retained after the tense characteristic.—גּוּלִי. See 2 Kings X. 27

* See Riehm *Handwoerterbuch des Biblischen Alterthums*. Art. *Chaldäer* by Schrader.

† See *Grammar of Luzzatto* p. 88.

6. נְבוּזַבְנַדְנֶשֶׁת. Probably *office* or *position*. See v. 17.
9. דְּתַכּוֹן *your law*, i. e., the purpose of all of you is the same.
—אֲנִיעֵ. In some verbs ' is assimilated as נ and then, conversely, appears as נ, in accordance with later usage, which occasionally allowed the insertion to avoid doubling the following consonant. Cf. vs. 25.
10. יוֹכַל. Hebraism.—חֲרָטִים (חֲרָט) *sacred scribe*. See Gen. XLI. 24.—אִשְׁפָּה *conjurer* from נִשְׁפָּה *to breathe*, the breath being employed in their incantations (This reading is to be preferred to that given in Vocabulary.)
12. חֲכִימֵי. A general term including the priests and other learned classes in the realm.
13. נִפְקָתָם for 'נָ—מִתְקַטְלִין *were being slain*.
14. לְחֲכִימֵי. Acc. with ל as direct object.
19. גָּלִי, according to most authorities, is a passive participle. It is better with Luzzatto to call it Peil Perfect.
22. וַיְהִירָא. Read ך for ך'.
25. הַנְּעֵל. As נ is inserted, in impure Aramaic, to avoid doubling a consonant, whether dag. forte has arisen from נ or not, so it is sometimes employed to form a mixed syllable, where a simple syllable with heightened vowel would be expected. See vs. 9.
26. לְהוֹדֵעֵתַי. See Note to Gen. IX. 14.
27. גְּזָרִין *diviners* or *astrologers* who pretended to determine the destinies of men from the place of the stars at their birth.
30. גָּלִי. See Note to vs. 19.
34. הַדְּבָרָה, הַתְּגִיזָה for הַדְּבָרָה, הַתְּגִיזָה.
39. בְּאַתֵּר i. q. בְּתֵר.
40. תִּרְעֵ from רִעַע.
48. הַשְּׁלֵטָה וְגוֹ'. Daniel became governor of the province of Babylon and president of the college of wise-men. The Chaldean kingdom was divided into provinces (III. 2). סְגָנִין *administrators*

or *vice-gerents*—here, the leaders of the wise-men. See III. 2.

49. *In the gate of the king*, i. e., he resided at the royal court while his friends executed his commands for the province.

Chap. III. 2.* The names of some of these officials are of uncertain etymology. The first three, however, seem to be classed together and to include executive functions while the others refer to judicial and financial matters. **אַחֲשֵׁדֶרְפָּנַיָּא** *the governor-generals*. These were the chief representatives of the king in the provinces and were set over them as *administrators* of their affairs. The derivation is from old Persian and Zend (*province-guardians*), Greek, Σατραπης.—**סֹגְנַיָּא** *the superintendents, lieutenant-satraps*. At first the office included spiritual and civil functions but finally was for the most part a military position.—**פְּחוּתָא**. Probably from the old Persian but of doubtful meaning. These officers were military or civil according to the period and represented a sovereign as *provincial prefects or governors*.—**אַדְרָגָזָא** (from **אָדָר גָזָר**) *the chief counsellors, supreme judges*.—**גְּדַבְרָא** (Aryan) *the managers of the public treasury*. See Ezra I. 8; VI. 21.—**דְּתַבְרָא** (old Persian) *the learned in the law, the lawyers*.—**תַּפְתִּיא** (فتى) *dispensers of justice, counsellors*.—**שְׁלֹטְנַיָּא** *rulers, such officials as are not previously enumerated*. Cf. Ecc. VIII. 4.—**תְּנִבְתָּא** *feast of dedication*. Cf. Ezra VI. 16.

5. **קַרְנָא** *horn, the tuba of the ancients*. See Josh. VI. 5.—**מִשְׁרוּקִיתָא** *a musical reed or fife* from **שָׂרַק** *to whistle*. Probably the Septuagint has rendered correctly by *shepherd's pipe*, composed of several reeds of different lengths and thicknesses bound together, which was played at the end.—**קִיתָרִס** or **קִיתָרִס** is the Greek *κίθαρῖς, harp*.—**שִׁבְכָא** see **סִבְכָא**. The word corresponds to the Greek *σαμβύκη*, but the instrument is of Syrian origin and the name therefore is Shemitic. It had four strings.—**פְּסִנְתָּרִין** is of Greek

* For the terms used in vss. 2 and 5 see especially Keil and Lange *in loco*.

origin differing from the harp only in the position of the strings with relation to the sounding-board.—**סוּמְפְנִיָּה** *bag-pipe*, from the Greek. It consisted of two pipes passed through a leather bag in such a way that when air is forced into the bag by one of them the other may be played like a flute and gives forth screaming tones heightened by the presence of the bag.*

8. **כִּשְׂדָּאִין** is probably used as in V. 30. To “eat the pieces of any one” is, according to Shemitic usage, to *calumniate* him. The Chaldeans were jealous of the Jews and wished to have them removed from office.

13. **הִיתִי** is a mixture of Aph. with Heb. Hoph.

14. **הַצְדָּא . . . פְּלִחִין**. *Are ye of malicious design . . . not serving?* **צְדָא** may be explained by the Heb. **צָרִיָּה**. For other derivations consult the Lexicons and Commentaries.

17. **שִׁינְבוּתָנָא**. See Notes to Gen. II. 2 and Gen. IX. 14.

19. **אַשְׁתָּנוּ**. Unless ן appears incorrectly for י, this is a case of attraction.

21. **רְמִי**. Peal with Pael termination. For the articles of clothing here mentioned, see the Commentaries.

22. **אַזָּה**. Pass. part. for **אַזָּה**.

26. **עֲלִיא** i. q. **עֲלָאָה** from **עָלִי**.

29. **שִׁים**. Pass. part.—**שָׁלָה** for **שָׁלוּ**.

Chap. IV. 3. **שִׁים**. Peil.

4. **עֲלִין** should be **עָלִין** for **עֲלִין**.

9. **יִרְרוּן** would belong to noun feminine; **יִרְרוּן** to noun masculine.—**יִתְזִין**. Ithpeel. **ת** is inserted to preserve the triliterality of the root.

14. **עַל** before a consonant of like organ as its **ל** may change the latter into the same.—**אַנְשִׁים**. Hebraism.

* See Winer, *Realwörterbuch*, II. 123.

15. פִּשְׂרָה for פִּשְׂרָא.

16. מֵרָאִי. Omit א or place Hireq under it.

19. רִבִּית for רִבִּית.

24. The king is exhorted to break off his course of sin by dealing righteously and mercifully with his subjects.—'הֵן וְגו' *if* (you wish) *that there be* etc.

30. טָרִיד. Peil.

32. "To strike upon one's hand" signifies *to restrain* him.

33. הִתְקַנַּת. Hophal. See Note to Gen. II. 12.

Chap. V. 1. בְּלִשְׁאֲצַר son of Nabunahid, the last king of Babylon, was apparently ruler in the capital during the absence of his father who went out to meet Cyrus in battle.*

3. אֲשֵׁתִי exhibits a rare use of א prosthetic in the Peal Perf.

7. תִּלְתִּי, for תִּלְתִּי, *by way of a third* or *triumvir*. (It is doubtful whether the text contains the true reading, but the essential idea is not changed by the omission or change of the final letter.)

10. עֲלֵת for עֲלֵת.

13. הָעֵל. Heb. Hoph.

16. תּוֹכֵל probably for תְּכוּל. See III. 29.—תִּלְתָּא, for תִּלְתָּא, *the third part*. Other explanations have been proposed, all, however, including the idea of a triumvirate (of which Daniel was one) for the administration of the realm. See VI. 3.

17. נְבוֹבִיתָךְ *thy offices* (the positions thou hast in thy power to confer). The context nearly forces this meaning upon the interpreter in the present passage, while it suits well the connection in II. 6. Ewald refers to the old Persian for a confirmation of this view. The derivations of the word from בּוּז or νόμισμα or the Sanskrit *namas* are all very doubtful. The ancient versions render it by *gifts* or *presents*. ('נָב and 'נָב are found in some MSS.)

* See Riehm. Art. *Belsazer* by Schrader.

24. רָשִׁים, שְׁלִיחַ, Peil.

27. תִּקְלָתָא. Peil.

30. כְּשַׁדְיָא *Chaldean*. See Gen. XXII. 22. This people was of Shemitic origin, having proceeded from Arabia between 3000 and 2000 B. C.* to Southern Babylonia about Ur, thence North, at first to possess gradually increasing authority and influence side by side with the original Babylonians (Accadians), and finally, in the 17th century B. C., to acquire the mastery over this non-Shemitic race. Shortly after 2000 B. C. these New Babylonians established an Assyrian colony which in turn subjected Babylonia itself about 1300 B. C. and continued the ruler of the East until the middle of the 7th century B. C. The Chaldaic period, properly so called, or the new-Chaldaic kingdom (corresponding to the new-Assyrian kingdom) dates from the accession of Nabonassar in 747 B. C. and continued till its overthrow by Cyrus the Persian in 539 B. C. The Chaldean branch of the Shemitic languages must not be confounded with the Aramaic.† See however the opinion of Franz Delitzsch in the Preface to Baer's edition.

Chap. VI. 15. בָּאֵשׁ עָלוּהִי *was bad upon himself* i. e., *was displeased*.

18. הִיתִית. See III. 13.—שָׁמַת. An irreg. Peil from שׁוֹם.

19. דְּחֹן *female musicians* (דָּחָה *to drive, thrust*), from the idea of driving away sorrow. By a transposition of ד and ה as is found in MS. 93 of Kennicott, the root would be חָרָה *to rejoice*. In that

* The name appears first much later than this. According to Schrader *Kaldu* occurs only in the Assyrian literature and not there before 885 B. C. Judging from his quotations from the monuments, it would seem that the name was originally applied to Southern Babylonia, that afterward it included the territory from Babylon to the Persian Gulf and that finally it came to be used by the Assyrian kings, now of Southern Babylonia, now of the whole country, the latter usage being adopted by the O. T. writers. See Schrader's *Keilinschriften u. das A. T.*, 2. Aufl., Giessen, 1883, p. 131 sq.

† See Richm, Arts. by Schrader, *Assyrien, Babylonien, Chaldäer*, etc.

case the term contains the same meaning in another phase, referring then to the happiness conferred, rather than the sorrow expelled by those embraced in it. These explanations are given essentially by Saadia. Buxtorf understands *instruments of music*; Aben Ezra, *tunes and songs*; Rashi, *tables*; the old versions conjecture *food*.

24. עֲלוּהִי *over it*.

Chap. VII. 4. מְרִיטוֹ. Peil.

5. וְלִשְׁטָר and *side* (i. q. וְלִסְטָר).

20. חֲבֵרְתָּהּ. See Note on Gen. VII. 14.

22. הִחְסֵנוּ. Hiphil for Aphel.

EZRA IV. 8—VI. 18; VII. 12—26.

Chap. IV. 8. כְּנִמָּא (כֶּ and נִמָּא [from אָמַר with ר apocopated as in the Talmud]) *as we say, thus*.

10. כְּעֵנָת *according to time, as follows*.

11. אֲנִרְתָּא corresponds to the usual Assyrian word for letter.*

12. וְשׁוּרֵי אֲשַׁכְּלֻוּ. א belongs to previous word and the verb is in Shaphel.

13. אֶפְתָּס. The derivation of this word from the Persian *פּאָם* *end* seems less unsatisfactory than the adoption of conjectural meanings like *treasury, revenue, or tribute*. Baer adopts the reading with final ס.

14. "To season with the salt of the palace" is "to derive support from the king."

15. הַחֲרִבָּת. Hophal, see Note to Gen. II. 12.

17. כְּעֵנָת i. q. כְּעֵת.

18. קָרִי. Peil.

* See George Evans, *An Essay on Assyriology*, p. 35, London, 1883.

22. *And be cautious of committing an error in this matter.*—
הַנּוֹקֵת. Inf. as verbal noun in const. state.

Chap. V. 3. לְבַנָּא. מ of the Inf. omitted and represented by dag. forte. But see Appendix to Baer's text.

5. יִהְיֶה, from הֵלֵךְ, Impf. Peal in pause.

8. גָּלַל. Only used after אָבֵן describing the same as one of great weight which must be rolled to its destination.

Chap. VI. 3. מִסּוֹבְלִין . . . בַּיִת. *As to the house of God in Jerusalem let the house be built as a place where they are offering sacrifices and whose foundations are capable of supporting (the structure).* 'מס is a kind of Poel part.

5. וַיְהִי. See V. 5.

Chap. VII. 12. גָּמִיר *perfect* (peace), an opening salutation expressive of good will.

13. יִהְיֶה. See V. 5.

23. אֲדַרְזֶנָּה. See Vocabulary and Grammar of Luzzatto p. 51. Cf. Fried. Delitzsch, Preface to Baer, p. VI.

NOTES ON THE REMAINING SELECTIONS.

Gen. VIII. 3. מַעְלוֹי. Pleonastic suffix.—וַתִּיבֵּין. ו and י were often doubled to indicate consonantal value.

4. קָרְרוֹן evidently for קָרְדוֹן i. q. קָרְדוּ.

7. דִּבְאִישׁוֹ an orthographic corruption for דִּבְיִישׁוֹ.

10. שְׂדָרָה. Pael Inf. for שְׂדָרָה.

Josh. XX. 3. מַדְעִיָּה. Suff. = the killer.—וַיְהוֹי. Pael Impf.

5. (וְ—מִן—דְּ—קָדָם—וְהִי) וּמִדְּקָמוֹהִי.

Isa. VI. 1. וּמִזֵּי, בְּשֵׁמָא, מְרוֹמָא, כּוֹרְסִיָּה, יְקָרָא. According to the Jewish theology, the heavens are composed of seven spheres, the upper being the abode of God and his righteous ones and consisting of three *concentric* spheres. In the central of these is the Throne of God, separated by a פֶּרֶגוֹר (curtain) of clouds from the sphere of righteous men, who, in turn, are separated by a second one from the angels. The righteous dead and the angelic messengers draw near to God and hear His voice from behind the פֶּרֶגוֹר. The Throne of Glory within is the eternal seat of God, of sapphires with footstool of the same. By it, is proclaimed in blinding brilliancy the Glory of God, a glory which is light, the form, as it were, of God Himself, and frequently identified with the personality of God. From this brilliant glory is emitted a splendor called זֵי, which constitutes the food of angels, fills the heavenly spaces and illumines earth itself.* See above p. 61.

5. מִתְּגַעַל for מִגַּעַל.

Ps. XXIV. 3. טוֹר וּגוֹ contains names which the later Jews applied to Paradise, the final abode of the righteous.†

7. תְּרַעֵי. Two gates, of rubies, led into Paradise.‡

9. גִּנְתָּא דְעֵרֵן the future Paradise, containing everything pleasant to taste and smell and delightful to eye and ear. Into this sensuous abode, the place of fruits and flowers and delicate food, to the sight of precious stones and the song of angelic choirs, the righteous, suitably accoutred, are guided by angelic bands.†† See p. 61.

Ruth II. 7. מָה דְּ—פּוֹן perhaps, I suppose.

11. תְּשִׁיבִי intrans. ן omitted.

* Weber 158-161. † Weber 330. ‡ Weber 331. †† Weber 331, 332.

VOCABULARY.

NOTE.—It must be remembered that in Aramaic a *mixed* syllable may have a *long* vowel, that *tone-long* vowels and those *naturally-long* are used interchangeably and that *short* vowels may be used for the corresponding *long* ones and the reverse. Hence both full and defective forms appear of which usually only one is given in the Vocabulary. Many of these differences undoubtedly arose from the fact that *vowel-letters* were employed in the *unpointed* text, which many editions have retained in addition to *vowel-signs*.

The vowels Hireq and Tsere are freely interchanged and less frequently other vowels also; e. g., Holem and Shureq. Cf. the several readings in the Note to Dan. V. 17.

The consonants ו and ד are equivalent to ת and ש. Final נ, ה and ׳ may be used indifferently. Instead of doubling a consonant by dag. forte, the previous vowel may be heightened; or a ן may be inserted; e. g., אִסוּן or אִסוּןִ; אִבָּא or אִבָּאִ.

In seeking the definition of verbs, it will be understood, unless stated otherwise, that the Pael is equivalent to the Peal, and that the Ithpe. and Ithpa. are passive in signification.

VOCABULARY.

א

אב, **אב** m. *father*, emph. **אבא**; with suff. it takes the form **אבֹּי**; as, **אבֹּיךָ** *thy f.*, **אבֹּיהִי** and **אבֹּי** *his f.* (also **אבִּיךָ** *thy f.*). With one exception, **אבא** is used for **אבִּי** *my f.* Plur. **אבָּהֶן**, const. **אבָּהֶת**, emph. **אבָּהֶתָּא**, with suff. **אבָּהֶתִּי** or **אבָּהֶתִּי** *my f.s.*, **אבָּהֶתְךָ** *thy f.s.*, etc., using suff. of either sing. or plur. nouns.

אב, emph. **אבא**, **אבא** and **אבא** m. *fruit, produce*.

אבד *to perish*. Aph. **אובד** and **הובד** *same; to destroy, extirpate*. Hoph. **הובד** *to be destroyed*.

אבוב m. *shepherd's pipe; water-organ*.

אבימאל pr. n. *Abimael*.

אבן and **אבן** c. *stone*.

אגר, **אגר** m. *pay, reward*.

אגרא f. *epistle, letter*.

אגרת f. *same*.

אדן adv. *then*. **באדן** *same*.

אדם m. *man*; pr. n. *Adam*.

אדמא f. *ground*.

אדמה pr. n. *Admah*.

אדר pr. n. *the month Adar* (12th, about March).

אדר m. *threshing-floor*.

אדרגורין pl. m. *chief judges*.

אדרודא adv. perhaps *carefully*

אדרע c. *arm*. [or *eagerly*.

אודן, **אודנא** f. *ear*. Plur. const. **אודני**.

אוזל pr. n. *Uzal*.

אוחרן, **אוחרן** adj. m. *other, another*.

אוחרי adj. f. *same*.

אופיר pr. n. (Heb.) *Ophir*.

אֹרֶחַ m. *way*.

אֹרֵיָא f. *law*.

אֹרְכָא m. *length*; const. אֶרְךְ.

אֹזַא, part. pass. אֹזַא, *to light, kindle; to heat*.

אֹזַד i. q. foll. word. אֹזַדָא i. q.

אֹזַלַת.

אֹזַל, Impf. יִזַּל, *to go; to depart*.

אָח m. *brother*, emph. אָחָא, with suff. אחי or אָחִי *my brother*; אחוּהִי *his b.*, etc. Plur. אָחִין, with suff. אָחִיךְ and אָחֶךְ *thy b.*, etc.

אָחוּיָא f. *explanation*.

אָחִידָא f. *enigma*.

אָחְמֶתָא pr. n. *Achmetha* i. e. *Ecbatana*.

אָחְסָנָא f. *possession*.

אָחְרִי adj. f. *other, another*.

אָחְרִי f. *last; end*.

אָחְרִי prep. *after*.

אָחְרִין adv. 'עַד אָ' *at last*.

אָחְרִיתָא, אָחְרָתָא, אָחְרָן adj. m., f. *other, another*.

אָחְשָׁדְרָפְנִין m. pl. *governor-generals*.

אָחְתָא f. *sister*.

אָטְרִין m. *brier*. Plur. אָטְרִין.

אָדָא, אָדָא f. *hand*.

אָדִין comp. inter. pron. *who, which, what*.

אָילִין m. *tree*.

אָימָא f. *terror; fear*.

אָימַתִי, אָימַתִי adv. *when*.

אָיִן conj. *if*.

אָיְקֶר, אָיְקֶר m. *glory*.

אָיִת or אָיִתִי adv. *there is, there are*. It takes suff. of pl. nouns.

אָיְתַד Ithpe. of אָדִי.

אָכַד pr. n. (Heb.) *Accad*.

אָכַל *to eat; to consume*.

אָל adv. *not*, especially with Impf. in prohibition, etc.

אָלֵּהּ dem. pron. *these*.

אָלָא, אָלָתָא *club; beam* lying upon the posts of doors.

Plur. אָלֹת, אָלֹת, אָלֹת *the upper thresholds of the door-posts*.

אָלֵּהּ dem. pron. *these*.

אָלֵּהּ m. *God*. Pl. excel. often אָלֵּהִים.

אָלֵּהּ, אָלֵּהּ conj. *but; unless*.

אָלוּ interj. *behold*.

אֶלֶּמֶךְ *sheaf.*

אֶלֶּמֶךְ pr. n. *Elimelech.*

אֶלֶּף *to be accustomed.* Pa. אֶלֶּף
to exercise; to teach.

אֶלֶּשָׁה pr. n. *Elisha.*

אֵלֶּךְ dem. pron. m. *these; those.*

אֶלְמוֹדָד pr. n. *Almodad.*

אֵלֶּךְ dem. pron. m. *these; those.*

אֶלֶּף and אֶלֶּף m. *thousand.* Pl.
אֶלְפִים.

אִם f., emph. אִמָּה, *mother;* with
suff. אִמָּךְ and אִמִּיךְ. Plur.
אִמָּהֶן; with suff. אִמָּהֶן
and אִמֵּיהֶן.

אִם conj. *if.*

אִמָּה f. *nurse, maid;* emph.

אִמָּתָה. Plur. אִמָּהֶן, אִמָּהֶן.

אִמָּה and אִמָּה f. *cubit.* Plur.

אִמִּין.

אִמָּה, אִמָּה f. *people, nation.*

Plur. אִמִּין.

אִמֹרִי pr. n. *the Amorites.*

אִמִּיטָה f. *thick darkness.*

אִמֵּן. Aph. *to believe.* Pass part.

certain; faithful.

אָמַר *to say, tell; to command.*

אָמַר m. *lamb.*

אֲמָתִי adj. *strong.*

אֵן adv. *where, whither.*

אֲנִי pers. pron. c. *I.* Plur.

אֲנֵנוּ *we.*

אֲנָבָה m. *fruit.*

אֲנֵן, אֲנִין pers. pron. m. *they,*
those; the copula.

אֲנוֹשׁ pr. n. *Enos;* m. *man* (Heb.).

אָנַם *to constrain; to oppress; to*
occasion anxiety.

אָנַף m. *face, countenance; nostril.*

אִישׁ, אִישׁ, אִישׁ, אִישׁ, אִישׁ

m. *man;* emph. אִישׁוֹ, אִישׁוֹ,

נִשְׂאָה. Plur. אִישׁוֹת and יָם.

אַתָּה, אַתָּה pers. pron. c. *thou.*

אַתָּה, אַתָּה f. *wife.*

אַתֶּן i. q. אַתֶּן *ye.*

אַתּוֹסַי pr. n. *the Antusites.*

אֲסוּ and אֲסוּ f. *medicine.*

אֲסוּר m. *band, fetter.*

אֲסַנְפֵר pr. n. *Asnapper.*

אֲסַפְרָנָה adv. *speedily.*

אֲסַר *to bind.* Part. אֲסִיר *bound.*

Plur. emph. *the bundles, or*
sheaves.

אֲסִיר m. *prohibition.*

אֵץ m. *wood.*

אֵף conj. *also*.

אֵף, אִפָּא m. *face*; with fem. suff.

3d per. אִפָּהּ, אִפָּהּ. אִפִּי

אִפִּי *surface of the field*, i. e.,
the field.

אִפִּילוֹ conj. *even, even if*.

אֶפְרַיִם pr. n. (Heb.) *Ephraim*.

אֶפְרַסִּיאַי pr. n. *the Apharsites*.

אֶפְרַסְכִּיאַי pr. n. *the Apharsach-*
ites. [chites.

אֶפְרַסְתִּיאַי pr. n. *the Apharsath-*

אֶפְתָּם adv. perhaps *in the end*,
at last (from the Persian), as
Gesenius. [toe.

אֶזְבֵּעַ f. (Pl. אֶזְבָּעִים and אֶזְבָּעִים) *finger*,

אָרְבַּע f., אָרְבַּעָה m. num. adj.
four. אַרְבַּעִים *forty*.

אֶרְגָּוֶן adj. *purple*.

אֶרֶב interj. *behold*.

אֶרְוֹדַיִם pr. n. *the Arvadites*.

אֶרוֹם conj. *because, that*. אֶרוֹם

אֲלֵהֶן *but*.

אֶרֶחַ f. *way*. Pl. אֶרְחָן and אֶרְחָן.

אֶרִי conj. *because, that, when, if*,
but.

אֶרֶי and אֶרֶיָהּ m. *lion*, emph.

אֶרֶיאַי. Plur. אֶרֶיִן, emph.

אֶרִיּוֹתָא.

אֶרִיּוֹךְ pr. n. (Heb.) *Arioch*.

אֶרִיךְ *to be long*. Aph. *to length-*
en; to tarry, wait.

אֶרִיךְ adj. *fit, proper*.

אֶרֶךְ pr. n. (Heb.) *Erech*.

אֶרְכָּה and אֶרְכָּהָא f. *prolonga-*
tion, duration, continuation.

אֶרְכוּבָהּ f. *knee*.

אֶרְכוּיִי pr. n. *an Archevite*. Plur.
emph. אֶרְכוּיָא.

אֶרַם pr. n. (Heb.) *Aram*.

אֶרְמִינִיאַי pr. n. *Armenia*.

אֶרַע *to meet; to happen*. Aph.

אֶרַע *same*. [land, ground.

אֶרַע, אֶרְעָא c. *earth, country*,

אֶרַע adv. *below*; with מִן, *infer-*
ior. (אֶרְעָא occurs).

אֶרַע, אֶרְעָאָהּ m. adj. *under, at*
the bottom.

אֶרְעָא, אֶרְעָאָהּ *meeting, chance*.

אֶרְעִי f. *what is lowest; bottom*.

אֶרְפַּכְשָׁדַר pr. n. (Heb.) *Arphax-*

אֶרֶק c. *earth*. [ad.

אֶרְתַּחְשִׁשׁ(שׁ)(תָּא), (סְתָא) pr. n.
Artaxerxes.

אֶשׁ, אֶשָּׂא m., אֶשָּׂאָהּ f. *fire*.

אֵשׁ, אִוְשָׁא m. *foundation*.

אֲשַׁד, אֲשִׁד, אֲשִׁיר to *pour out*,
to *shed*. Impf. יִשׁוּד, יִישׁוּד.

Ithpe. אֲתַאֲשִׁד, אֲתַאֲשַׁד,
אֲתַשִׁד.

אֲשׁוּר pr. n. (Heb.) *Asshur*.

אֲשְׁכְנַז pr. n. (Heb.) *Ashkenaz*.

אֲשַׁף m. *conjurer*. Plur. as if
from אֲשַׁף.

אֲשֶׁר m. *wall*.

אֲשַׁתְּדוּר m. *rebellion, sedition*,
revolt.

אֲשַׁתְּמוּדַע 1. Ishtaf. to *recog-*
nize; to prefer; passive of same;
to give oneself to anyone to be
recognized.

2. m. adj. *relative, kinsman*.

אֲשַׁתְּמוּדַע וְתָא f. *recognition;*

אֵת m. *sign*. [*preference*.

אֵת pers. pron. m. *thou*.

אֲתָא to *come*. Hoph. הִיתִית,
הִיתִיו.

אִתָּא f. *woman, wife*. Emph.

אִתָּתָא Plur. נִשְׂיָן.

אֲתַבֵּשׁ Ithpe. of יִבֵּשׁ.

אֲתוּן pers. pron. m. *ye, you*.

אֲתוּן c. *furnace, oven*.

אֲתוּר, אֲתוּר pr. n. *Assyria*.

אֲתוּרָאָה (or 'אֲתָ) pr. n. *Athura*
(the *Assyrian*).

אֲתְמָלִי, אֲתְמָלִי adv. *yesterday*.

אֲתְמָלִי and אֲתְמָלִי occur.

אֲתַר m. *place*.

אֲתַשַׁד Ithpe. of אֲשַׁד.

ב

בְּ prep. *in, by, with*.

בְּאוֹשׁ adj. m., בְּאוֹשָׁא f. *wicked*.

בְּאוֹשׁ to *be bad*. בְּאוֹשׁ עַל to *dis-*
please.

בְּבָבֶל pr. n. (Heb.) *Babylon*.

בְּבָבְלִי pr. n. *Babylonian*. Plur.
emph. בְּבָבְלִיָּא.

בְּגִין prep. *on account of*.

בְּדִיל same. בְּדִיל דְּ so *that, that*.

בְּדִלְחָא, בְּדוּלְחָא, בְּדִלְחָא
and בְּדִלְחָא m. *bdellium*, a
precious stone.

בְּדַר Pa. to *scatter*.

בְּהִילוּ f. *haste, quickness*.

בְּהַל Pa. 1. to *terrify*. 2. to *hasten*.

Ithpe. Inf. הֲתַבְּהַלְהָ haste.

בוֹטְמָא c. *terebinth*.

בוֹכְרָא m. *the first born*.

בוֹעַז pr. n. (Heb.) *Boaz*.

- בוֹרָא** m. *beryl*.
בוֹת to lodge, pass a night.
בוֹתֵנָן see **מִתְנַן**.
בוֹעַ to split, cleave, divide.
בִּטַח to trust. Aph. to persuade;
to trust.
בִּטַל to cease; to be idle. Pa. to
cause to cease; to hinder, frus-
trate.
בֵּין and **בֵּינֵי** prep. *between, a-*
mong. It takes suff. of both
sing. and plur. nouns.
בִּינָה f. *understanding*.
בִּירְיָא f. *created being; creature;*
creation; living things.
בִּירָא f. *castle*.
בִּישׁ adj. m. *bad, evil*.
בִּישָׁא adj. f. *same*.
בַּיִת m. *house; the place in which*
anything is kept. Emph. **בַּיְתָא**,
בַּיְתָא; const. **בֵּית**; plur. **בַּתֵּין**.
בַּיִת לְחָם pr. n. (Heb.) *Beth-*
lehem.
בָּכָא to weep.
בְּכִיר adj. m. *everything which is*
early or timely. Pl. *firstlings*.
בֶּל m. *heart*.
- בָּלָא** to wear out; to afflict, op-
press. Pa. same. Aph. to des-
troy.
בָּלוּ verbal from same, *excise*.
בְּלוֹט m. *oak*.
בֵּלְטַשְׁאֲזַר pr. n. *Belteshazzar*.
בֵּלְשַׁאֲזַר pr. n. *Belshazzar*.
מִבְּלֵי (Heb.) *nothing, not*. **מִבְּלֵי**
from not, because not.
בֵּן see **בַּר**.
בָּנָא, **בָּנֵי** to build; to rebuild.
בִּנְיָתָהּ *I have built her*.
בְּנֵין m. *building, structure*.
בָּנִים to be angry.
בְּסוּרָא f. *message, annunciation*.
בְּסַר m. *flesh*.
בְּעָא, **בְּעֵי** to seek; to ask; to de-
בְּעוּ f. *request, petition*. [sire.
בְּעִיר c. *cattle*.
בְּעַל or **בַּעַל** m. *master; husband*.
בְּעַר to burn; to consume.
בְּצַר pr. n. (Heb.) *Bezer*.
בְּקַעָה f. *valley*. [pass.
בְּקַר Pa. to search. Ithpa. same;
בַּר or **בָּר** m. *son*, emph. **בָּרָא**; pl.
בָּנֵין, emph. **בְּנֵיָא**, const. **בָּנֵי**;
with suff. **בְּנֵי**, **בְּנֵיךְ**, **בְּנֵיכוֹן**.

בַּר, בָּרָא partic. *except; outside; what is without; the field.*

בָּרָא *to create.* [pure.]

בָּרִיר, בָּרִיר part. as adj. *separate,*

בָּרַךְ *to kneel; to bless.* Pa. בָּרַךְ *to bless.* Part. מְבָרֵךְ or מְבֹרָךְ.

בָּרַךְ and בָּרָךְ f. *knee.*

בְּרָכָא and בְּרָכָא f. *blessing, benediction.*

בָּרַם adv. *certainly; also; conj.*

בָּשָׂר m. *flesh.* [yet; but.]

בָּשַׁל *to cook.* [gallons].

בַּת m. *bath* (seven and one-half

בַּת f. *daughter, emph. בְּרַתָּא,*

const. בְּרַת. Plur. בְּנֵי, const.

בְּנַת, emph. בְּנַתָּא.

בְּתוּלִין pl. m. *virginity.*

בְּתַר prep. *after.* With suff. it takes both a sing. and plur. form, בְּתַרִּי, בְּתַרִּי.

ג

גָּאַל *to redeem.* Part. גָּאַל *redeemer of blood = avenger of blood.*

גַּב m. *back; surface.* Plur. with suff. גְּבִיָּה, *her back.*

גַּב m. *pit, den.*

גְּבוּרָא f. *power; strength.*

גִּבְרָ, גִּבְרָ adj. m. *strong; powerful; robust; hero; warrior; giant.*

גִּבְרָ m. *man, male.* Emph. גְּבוּרָא and גּוּבְרָא. Plur. גְּבוּרִין and

גְּבוּרִין; emph. גּוּבְרִיא.

גַּד pr. n. (Heb.) *Gad.*

גְּדַבְרִין i. q. גְּזַבְרִין.

גָּדַר *to cut off; to cut down.*

גְּהֵנָם and גְּהֵנָם m. *Gehenna* (Valley of Hinnom).

גּוּ, גּוּ, גּוּ m. *midst; const. גּוּ; with suff. גְּוִיָּה, גְּוִיָּה, גְּוִיָּה.*

גּוּא *same.*

גְּוָה f. *pride.*

גּוּחַ *to go forth; to break forth.*

Aph. אַגַּח ('אג, 'אג) *causative.*

גּוּיָּה f. *body.* With suff. גְּוִיָּתִיָּה.

גּוּלָן pr. n. (Heb.) *Golan.*

גּוּר *to sojourn.* Ithpa. *same; to be made a proselyte.*

גְּזַבְרָ m. *treasurer.* Plur. גְּזַבְרִין and גְּזַבְרִין. [be detached.]

גָּזַר *to cut off; to decree.* Ithpe. *to*

גָּזַר m. *diviner.* Properly, a part. from גָּזַר.

גְּזֵרָה f. *decree*.

גַּי or גַּיָּא m. *valley*.

גַּיִר m. *stranger; proselyte*.

גִּיחוֹן pr. n. (Heb.) *Gihon*.

גִּיר (Pa. of גָּוַר) *to make proselytes; to convert*.

גִּיר m. *chalk; plastering*.

גָּלָא, גָּלִי, גָּלִיָּא *to emigrate, wander; to be visible; to reveal*. Peil

גָּלִי and גָּלִיָּא. Ithpe. *to show oneself, to make oneself visible*.

Aph. הִגְלִי *to carry captive*.

גַּלְגַּל m. *wheel*. גַּלְגַּלוֹהִי *his wheels*.

גַּלְגָּל f. *exile, captivity; exiles*.

גַּלְגַּלִּיאָה f. *circuit; pr. n. Galilee*.

גַּלְגַּל m. *rolling; weight*.

גַּלְגַּד pr. n. (Heb.) *Gilcad*.

גַּמּוּל m. *reward*.

גַּמְרִי adj. m. *perfect*.

גַּמַּל *to repay; to recompense*.

גֹּמֶר pr. n. (Heb.) *Gomer*.

גֵּן and גַּנָּא f. *garden; emph.*

גַּנְתָּא and גַּנְתָּא; const. גַּנְתָּא

Plur. גַּנְנִי

גִּזְזִי m. *treasure*. בֵּית גִּזְזִיא *treasury*.

גָּנַן *to encompass; to cover, protect*. Pa. *to protect*. Aph. אֲגַנֵּן

and אֲגַנֵּן same. גָּנִן occurs.

גַּעַל not used. Ithpe. *to be defiled*. Part. מְגַעַל

גֵּף m. *wing*.

גַּפְנִי c. *vine*.

גֵּרָם m. *bone*.

גִּרְגָּשָׁאִי pr. n. *the Girgasites*.

גֵּרָר pr. n. (Heb.) *Gerar*.

גֵּשָׁם m. *body*.

גֵּתֵר pr. n. (Heb.) *Gether*.

ד

דְּ rel. pron. *who, etc.; conj. that, so that; because; sign of the Genitive case*.

דָּא dem. pron. f. *this; that; with Heb. article הַדָּא*

דָּאֵת denom. Pe. not used. Aph. *to bring forth green; to germ-*

דָּב m. *bear*. [inate.

דָּבָהּ m. *enmity*. בְּעַל דָּבָהּ *an enemy*.

דָּבָהּ f. *enmity*.

דָּבַח *to offer sacrifices*

דָּבַח m. *sacrifice*.

דָּבַק *to cleave to*.

- דָּבַר and Pa. דָּבַר *to conduct; to govern; to take.*
 דְּבָרָא f. *cause; reason.*
 עַל דְּבַרְתָּ דִּי *so that.*
 דְּדַן pr. n. (Heb.) *Dedan.*
 דְּהַב m. *gold.* Emph. דְּהַבָּא.
 דְּהֵיאָה or דְּהֵיאוּא pr. n. *the Dehav-*
 דְּהֵיָהָ *to deride.* [ites.
 דָּוִד pr. n. (Heb.) *David.*
 דּוּדָנִים pr. n. (Heb.) *Dodanim.*
 דּוּכְרָן and דּוּכְרָן m. *token; re-*
membrance.
 דִּין and דִּין *to judge.*
 דִּוְרָא *to dwell.*
 דּוּרָא pr. n. *Dura.*
 דּוּשׁ *to tread under foot; to beat*
out; to crush.
 דְּחֻוָּהּ f. *female musician (?)*
 דְּחַל *to fear; to dread.* Pa. דְּחַל
to terrify.
 דְּחַלָּא f. *fear; terror; object of*
fear or reverence, particularly
God; idol. Emph. דְּחַלְתָּא (דְּ).
 דִּי i. q. דְּ; also *but; often re-*
dundant. מִן דִּי *because; since.*
 דִּיגְלַת pr. n. *Tigris.* [there.
 דִּיכִי dem. pron. m. *this here; that*
 דִּיל sign of the Genitive, con-
 tracted from דִּי לְ.
 דִּין i. q. דִּין.
 דִּין m. *judgment; justice; account.*
 דִּין m. *judge; advocate.*
 דִּינוּא pr. n. *the Dinaites.*
 דִּיתָאָה m. *grass.*
 דִּךְ m. דִּךְ f. dem. pron. *this.*
 דְּכֵי, דְּכֵי *to be clean.* Ithpe.
 אֲדֵכֵי.
 דְּכֵי adj. m. *unmixed; clean; pure.*
 Emph. דְּכֵיאָ.
 דְּכֵיאָ adj. f. *same.* Emph.
 דְּכֵיתָא.
 דְּכֵן dem. pron. c. *this.*
 דְּכִיר and דְּכִיר *to remember; to*
be mindful.
 דְּכִיר m. *male; ram.*
 דְּכִרוּנָהּ f. *record, memorial.*
 דְּכִרָן m. *same.*
 דְּלֵמָא adv. *that not, lest.*
 דְּלֵק *to burn.*
 דְּמָא, דְּמָא m. *blood.* With suff.
 דְּמִיָּה, דְּמִכּוּן, דְּמִי, etc.
 דְּמִי, דְּמִי *to resemble; to think.*
 Pa. *same.*
 דְּמוּ f. *likeness; similarity.*

דָּמִין pl. m. *what is similar; price,*
דָּמָךְ *to sleep.* [value.

דֵּן, דִּין dem. pron. m. *this; that.*

With Heb. article הַדֵּין.

דָּנָה, דָּנָן dem. pron. c. *this; that.*

With article הַדָּנָה.

דָּנִיָּאל pr. n. *Daniel.*

דִּקְלָה pr. n. (Heb.) *Diklah.*

דִּקְקָה *to be broken in pieces.* Aph.
to break in pieces. Aph. Part.

מִהֲדִק

דָּר m. *age; generation.*

דָּרְוֵעָה see דָּרְוֵעָה.

דָּרְיוֹשׁ pr. n. *Darius.*

דָּרַע, דָּרַע m., *arm.*

דָּרַע *to sow.*

דָּרַע m. *seed, seed-time.*

דָּת f. *law; decree.*

דָּתָה m. *young tender herb; grass.*

Emph. דָּתָהּ.

דָּתְבָר, m. pl. דָּתְבָרִין, *a person
skilled in law; lawyer.*

ה

הַ inter. prefix, as in Hebrew.

הָהּ and הָהּ interj. *behold.* [that.

הָהּ and הָהּ dem. pron. c. *this;*

הַבֵּל and הַבֵּל m. *warm breath;*

vanity; pr. n. Abel. Const.

הַבֵּל, הַבֵּל; Emph. הַבֵּלָה
and הַבֵּלָה.

הָדָה and הָדָה f. (comp. of דָּהָה
and Heb. article; according to
some, of דָּהָה); *this here;*
that there.

הַדְּבָרִין pl. m. *ministers of state.*

הַדְּרֹרָם pr. n. (Heb.) *Hadoram.*

הָדָרִין m. *this here; that there*

הָדָרִים m. *piece; fragment.*

הָדָרִין adv. *then.*

הָדָר Pa. הָדָר *to honor; to adore.*

הָדָר and הָדָרָה m. *splendor;*
pomp; majesty; honor; glory.

הָהִיא f. comp. of הִיא and Heb.
article.

הָהוּא, הָהוּי *to be.* Impf. הָהוּא,

apoc. הָהִי or הָהָה, תָּהִי, אָהִי,

etc. Impf. with הָהִי omits pre-

form. and is used as the subj.

or optative; e. g. הָהוּן, *that*

they might be; הָהוּא לָהוּא may it be.

הָהוּא pers. pron. m. *he, this, that,*
which; copula.

הָהִיא and הָהִי pers. pron. f. of הָהוּא.

With Heb. article הָהִיא.

- הַיִּין dem. pron. and adv. i. q. הַיִּין.
 הַיִּי adv. and conj. *as; as if*.
 הַיִּכְלָא, הַיִּכְלָא, הַיִּכְלָא m. *temple; palace*.
 הַיִּכְמָא part. (הַיִּי מָא) *so as; according as*.
 הַיִּכְנָא part. *so; thus; even as*;
 הַכָּא adv. *here*. [*according to*.
 הַלֵּךְ (הַךְ) and הַלֵּיךְ, *to walk; to go*. Inf. מְהַךְ, Impf. יִהַךְ.
 Pa., Ithpa. and Aph. *same*.
 Aph. Impf. 2d f. s. תִּהְכִּין.
 הַלָּךְ m. *toll*.
 הַלְכָא and הַלְכָא adv. *hither*.
 הַלְכָא and הַלְכָא f. *way; journey; custom*. [*Hallelujah*.
 הַלְלוּיָהּ (Heb.) *praise Jehovah*;
 הַמּוֹ and הַמּוֹן pers. pron. pl. m. *they; them; copula*.
 הַמְנוֹךְ and הַמְנִיךְ m. *chain* esp. for the neck.
 הַן adv., i. q. אַן, *where*.
 הַן interj., conj. and adv. *if; when*; sign of a question. הַן . . . הַן *whether . . . or*.
 הַנְזָקָא (נְזָק) Aph. Inf. as verbal noun, *injury, hurt*.
- הַפָּךְ *to turn*. Ithpe. refl. Ithpa. *to revolve*.
 הַרְדּוּבָלָא m. *water-organ; organ*.
 הַרְהַר m. *thought*. [gan.
 הַתְנַדְבוּתָא verbal (נַדַּב) *free-will offering*.
- ו
- ו conj. *and; but; etc*. No *vav* conversive in Chald.
 וַי interj. *woe*.
 וְכַח Pa. not used. Ithpa. *to be clearly shown; to be shown one's innocence or another's guilt; to remonstrate, dispute*. Aph. *to reprove; to show one his guilt; to punish*.
- ז
- זָבַן *to buy; to gain*. Pa. *to sell*.
 זְהִיר part. and adj. *enlightened*;
 זֹן *to feed*. [*prudent; cautious*.
 זֹעַ *to tremble*.
 זִיד, Aph. הַזִּיד, *to act proudly*.
 זִיו m. *brightness, splendor, magnificence*.
 זֵיעָא f. *sweat*. Emph. זֵיעָתָא.
 זֵיתָא m. *olive; olive tree*. [ness.
 זָכַן and זָכְנָא f. *innocence, righteousness*.

זָכַי, זָכָאִי adj. m. *pure, innocent.*

זְכַרְיָהּ pr. n. (Heb.) *Zechariah.*

זָמַן m., זְמַנָּא f., *time.*

זָמַן Pa. *to appoint; to prepare.*

Ithpa. הִזְדַּמֵּן *to concert.* Aph.

זָמַר m. *music.* [=Pa.

זָמַר m. *singer; musician.*

זָן m. *species; sort.* זְנוּהֵי *his kinds.*

זָעִיר adj. m. and adv. *little; small;*

few; a little. Plur. זְעִירִין (ע).

זָעַע, זָע *to quake, shake, tremble.*

זָעַק *to cry out.*

זָקַף *to elevate; to suspend, as a*
malefactor.

זְרַבְבָּל pr. n. (Heb.) *Zerubbabel.*

זָרַע, זָרַע, זָרִיעַ m. *what is*
sown; seed-time.

זָרַן m. *girdle.*

זָרַע *to sow, seed.*

זָרַע, זָרַעָא m. *seed; children;*
posterity.

זָרַעִיתָא, זָרַעִי f. *family.* Plur.

זָרַעִיתָהוֹן; with suff. זָרַעִיתָהוֹן.

ח

חָבַא and חָבֵי *to be hidden; con-*
cealed; to be gone.

חַבּוּלָהּ f. *evil deed; crime.*

חָבַל *to be bad, vicious, corrupt.*

Pa. *to injure; to corrupt; to*
destroy.

חָבַל and חָבַל m. *damage; in-*
jury; destruction.

חָבַר and חָבַר, חָבַרָא m. *mate;*
companion; friend.

חָבַרְתָּא f. *same.* Pl. with suff.
חָבַרְתָּהּ.

חָבְרוֹן pr. n. (Heb.) *Hebron.*

חַגַּי pr. n. (Heb.) *Haggai.*

חַד m. חַדָּא f. num. adj. *one; a;*
first. Before numerals, *time,*
times.

חַדָּא adv. *once.* בְּחַדָּא *together-*
לְחַדָּא very; exceedingly.

חַדָּא *to rejoice.*

חַדּוּהָּ f. *joy, gladness.*

חַדִּי m. and חַדִּין pl. m. *the breast.*

חַדַּת adj. m. *new.*

חָנַא and חָנֵי *to tell, declare; to*
make manifest. Pa. חָנַא *same.*
Aph. *same.*

חָנַאִי pr. n. *the Hivites.*

חָוַב *to be indebted; to be sinful.*

Pa. חָיִיב *to lead into sin; to*
make sinful.

חוב, חובא m. *debt; sin; punishment.*

חַוָּה pr. n. *Eve.*

חוט to sew. Aph. to repair.

חױא, חױי and חױא m. *serpent.*
Plur. חױין and חױין.

חױלה pr. n. (Heb.) *Havilah.*

חול to turn oneself; to relax; to become ill; to cease.

חױל pr. n. (Heb.) *Hul.*

חולק m. *portion.*

חומא and חומא m., חומתא f.,
warmth; heat.

חופא m. *covering; cover.*

חור adj. m. *white.*

חושבן m. *act of thinking; reckoning.*

חױת i. q. נחת. Aph. Imp. אַחַת.
Part. מַחִית, to descend.

חױ and חױי to see. Pass. Part.
Peal חױא and חױי seen; suitable.

חױ m. *vision; aspect, appearance.* Emph. חױא.

חױ and חױין f. *same.* With suff.
חױתה.

חור to turn back, about; to en-

viron. Pa. and Aph. *same.*

Part. pass. *inverted; averted.*

חט and חטא m. *sin.* With suff.

חטאך. Plur. חטאין, with
suff. חטיך, חטאיכון.

חטא to err; to sin.

חטאה and חטאה m. *sin.*

חטה f. *wheat.* Plur. חטין.

חטוף m. *violence; plunder.*

חטט to sew. Pa. *same.*

חטיה and חטיא f. *sin; sin-offering.*

חױ adj. m. *living; plur.*

חױי, חױי, *living; life.*

חױת, חױת adj. f. *living.*

חױ to live. Aph. Part. מחא
and מחא preserving alive.

חױב (חױב), חױב adj. m. *indebted, bound; guilty, sinful.*

חױבתא and חױבתא f. *same.*

חױתא, חױתא f. *beast.* Plur. חױין.

חיל m. *strength; host.*

חױתא f. *what lives, esp. animal.*

חכױם adj. m. *wise; intelligent;*
wise man; Magian.

חכם and Pa. חכם and חכױם
to be wise; to understand.

- חַכְמָא** and **חֹכְמָא**, **חַכְמָתָא**,
 f. *wisdom*.
חֵל, **חֵלָא** m. *vinegar*.
חֲלִילָא m. *flute; fife*. Plur.
חֲלִילִין.
חֲלֵמָא m. *dream*.
חֲלַף to *change; to be changed;*
to pass (spoken of time).
חֲלַף and **חֲלָף** prep. *instead of*.
חֲלָק m. *part; lot*.
חַם pr. n. (Heb.) *Ham*.
חֲמָא to *see; to contemplate*.
חֲמָא and **חֲמָא** f. *heat, fury*.
חַמּוֹת f. *mother-in-law*.
חַמִּישֵׁי and **חַמִּישָׁא**, emph.
חַמִּישָׁא m. *fifth*.
חַמְרָא m. *wine*.
חַמִּשָׁא f., **חַמִּשָׁא** m. *five*. Plur.
חַמִּשִׁין *fifty*.
חַמְתָּאִי pr. n. *the Hamathites*.
חַנּוּגָא and **חִנּוּגָא** m. *dance*.
 Plur. *dances; instruments used*
for dancing.
חֲנוּךְ pr. n. (Heb.) *Enoch*.
חֲנִטִין pl. m. *wheat*. [tion.
חֲנֻכָּה f. *dedication; consecra-*
חֲנַן to *compassionate, show favor*
to. Ithpa. to *pray, make sup-*
plication.
חַנְנִיָּה pr. n. *Hananiah*.
חַסִּיר adj. *defective*.
חֲסִין to *be strong; to possess*.
חֲסִין m. *power; might*.
חֲסָף m. *clay*.
חֲסַר to *be deficient*. **חֲסַרוּ** were
wanting. Pa. to *diminish*.
חֲפָא to *cover, overlay*.
חֲצָר m. *harvest*. Plur. emph.
חֲצָרִיא.
חֲצַר to *reap; to cut*.
חֲצוּדָא and **חֲצָ** adj. m. *reaper*.
חֲצַף and Aph. to *urge, hasten*.
 Aph. Part. **מְחַצֵּף** and
מְחַצֵּף *urgent; hasty*.
חֲצַרְמוֹת pr. n. (Heb.) *Hazar-*
maveth.
חֲקֵל m. *field*. Plur. **חֲקֵלִין** and
חֲקֵלִין.
חֲרַב to *devastate, waste*. Hoph.
חֲרַב f. *sword*. [passive.
חֲרַטּוּם m., used once in sing.
חֲרַטְמִין *Magians; learned*
men; sacred scribes.
חֲרַךְ to *singe*.

חֲרָכָא m. cavity; window; hole.

חֲרִץ m. loin; thigh.

חֲשַׁב to *repute, regard, count, esteem.*

חֲשׁוֹךְ m. darkness.

חֲשַׁח to *think necessary; to be needful; to need.* Part. act. pl.

f. חֲשַׁחֵן.

חֲשָׁחוֹת f. *need, necessity, i. e. what is necessary.*

חֲשַׁל to *be or make thin or small; to crush.* Pa. same.

חֶת pr. n. (Heb.) *Heth.*

חֲתַם to *seal.*

ט

טָאָב to *be glad, joyful.*

טָב adj. m., טָבָא f., *beautiful; fine; good.*

טָבַח m. *executioner; body guard.*

טֵבֶת pr. n. *the month Tebeth (10th, about January).*

טּוּפָנָא m. *flood; deluge.*

טּוּר, טּוּרָא m. *mountain.*

טוּר m. *mountain; rock.*

טוֹת subs. and adv. *fasting.*

טִיבָא f. *goodness; kindness.*

טֵיל Pa. *to go out or forth.* Pal-

pel טֵיל to *move; shake to and fro; to drive.* Part. pass.

מִטְלֵטֵל a *rover.*

טֵין m. *clay.*

טֵל m. *dew.*

טֵלֵטֵל see טֵיל.

טֵלִיּוֹ f. *youth (abstract).*

טָלָא, טָלָא m. *shade; shadow.*

טָלָא Pa. (denom.) *to hide.* Aph. *to recline for rest under the shade.*

טָמַר and Pa. טָמַר to *hide.* Ithpe. אִטְמַר and אִטְמַר, and Ithpa. אִטְמַר to *hide one's self.*

טָמַשׁ to *dip.*

טָעָא to *wander.* Aph. *to cause to err; to seduce.*

טָעַם, טָעִים to *taste; to eat.*

טָעַם and טָעַמָא, טָעַמָא m. *taste; wisdom; respect; account; decree; cause to be judged.*

טָפַר, טּוּפָרָא m. *nail; claw.*

טָפְרוּהִי *his nails.*

טָפִישׁ to *be fat; to be stupid, hardened.* Pa. causative.

טָרַד to *expel, drive out.* Ithpe.

אִטְרַד.

טָרַף. טָרֶפֶא m. *fresh, green leaf; leaf.*

טָרְפָּלַיִא m. *the Tarpelites.*

,

יִבְנָא, יִבְנֵתָא f. *noise; jubilation.*

יְבוּסָאִי pr. n. *the Jebusites.*

יְבִישׁ to *be dry; to dry up.* Ithpe.

אַתְבִּישׁ to *be dry.* Pa. to *make dry.*

יָבַל pr. n. (Heb.) *Javal.*

יָבַל not used. Aph. אֲבִיל and הִיבִיל to *bring.*

יִבְשָׁתָא f. *the dry land.*

יָגַר m. *heap of stones; hill.*

יָד f. *hand, emph.* יָדָא, with suff.

יָדָא, יָדָא, יָדָא. Plur. יָדַיִן. Dual יָדַיִן.

יָדָא, Aph. part. מְהוֹדָא and מוֹדָא *praying; thanking; praising.*

יָדַע to *know; to understand.*

Aph. הוֹדַע, Impf. יְהוֹדַע to *make known, show.*

יְהוָה (Heb. poetic) *Jehovah.*

יָהַב to *give; to set, place.* Ithpe. pass.; to *be given up.*

יְהֵבָה and יְהֵבִית f. *gift; present.*

יְהוּדָא pr. n. *Judah; the Jewish people; the Jews.*

יְהוּדָה pr. n. (Heb.) *Judah.*

יְהוּדִי m. *Jew.*

יְהוֹשֻׁעַ pr. n. (Heb.) *Joshua.*

יּוֹבָב pr. n. (Heb.) *Jobab.*

יּוֹבָל pr. n. (Heb.) *Jubal.*

יוֹם m. *day.* Plur. const., m. יוֹמֵי and יוֹמֵי, f. יוֹמֵת.

יוֹן pr. n. (Heb.) *Javan.*

יוֹנָה, יוֹנָתָא, f. *dove.*

יוֹזָדָק pr. n. *Jozadak.*

יְחוּם *family; stock.*

יְחִידִי, יְחִידָאִי adj. m. *only;*

יְטַב to *be or seem good.* [alone.

יְיָ m. abbreviated name of the Deity.

יָכַח see יָבַח.

יָכַל and יָכִיל to *be able; to prevail.* Impf. יִכּוּל, יִכּוּל.

Hophal in use.

יָלַד, יָלִיד and יָלִיד to *bear, bring forth; to beget.* Ithpe.,

Pa. and Ithpa. same.

יְלֻדוֹת f. *nativity.*

יָמָא m. *sea, the sea.* Plur.

יְמִיָּא (יְמִיָּא), יְמִיָּא, יְמִיָּא.
 אֹמְיִ and יְמִיָּא to swear. Aph. אֹמְיִ
 to cause to swear; to confirm
 with an oath.

יְמָם, יְמָמָא m. day (of 12 hours).

יְמָם adv. by day.

יְסָף and Aph. אֹסִיף to add.
 Ittaf. תְּתוֹסֵפִין thou shalt be
 added. Hoph. הוֹסֵף to be
 added.

יְעַט to advise, counsel. Ithpa.
 to consult together.

יַעֲקֹב pr. n. (Heb.) Jacob.

יַפֶּת pr. n. (Heb.) Japhet.

יְצִיב adj. m. true, certain. מִן
 יְצִיב certainly. [tive.

יְצָרָא m. thought; impulse; mo-

יְקָר to burn. Act. part. f. emph.

יְקָרָא Aph. to consume.

יְקוּמָא m. that which is or lives.

יְקָטָן pr. n. (Heb.) Joktan.

יְקִירָא f. burning; fire.

יְקִיר adj. m.. יְקִירָא f. heavy;
 hard, difficult; worthy, honor-
 ed; costly, precious.

יְקָר to be heavy; to be or be es-
 teemed honorable or valuable;

as Pa. Pa. to make heavy; to
 honor. Aph. same.

יְקָר worth; worthiness; honor;
 splendor; glory.

יְרָד pr. n. (Heb.) Jared.

יְרֵדָנָא and יְוֵרְדָנָא pr.n. Jordan.

יְרוֹק and יְרוֹקָא m. greenness.

יְרוּשָׁלַם, יְרוּשָׁלַם—, and יְשָׁלַם—
 pr. n. Jerusalem.

יְרַח and יְרַחָא, יְרַחָא m. month.

יְרַח pr. n. (Heb.) Jerah.

יְרִיחוֹ pr. n. (Heb.) Jericho.

יְרֵךְ, יְרֵכָא thigh. Plur. יְרֵכָן.

יְשָׂרָאֵל pr. n. (Heb.) Israel.

יְשׁוּעָא pr. n. (Heb.) Jeshua.

יְשֵׁט not used. Aph. אוּשֵׁיט to
 reach out, stretch forth, land
 to any one.

יְתֵ sign of the definite object.

יְתֵב and יְתֵיב, to sit; to dwell.
 Aph. הוֹתֵיב.

יְתֵיר adj. m. abundant; eminent.

יְתֵיר and יְתֵירָא adv. very; ex-
 ceedingly.

כ

כְּ prep. and conj. like; as; ac-
 cording to.

- כָּא adv. *here*. מֵכָּא *hence*.
- כָּבֵשׁ and כְּבִישׁ *to press, tread, make a way; to subject; to hide; to bind, chain*.
- כַּד and כִּיד conj. *as, so soon as*.
- כַּדב adj. *false*. [when.
- דְּכִרִי (כְּ דִי) *like; as; when*. דְּכִרִי *until*.
- כָּה adv. *now*. עַד כָּה *hitherto*. כָּהֵל *to be able*.
- כַּהֲנָן m. *priest*. Pl. כְּהֹנִינִים.
- כּו and כּוֹתֵא, כּוֹא f. *hole in the wall; window*.
- כּוֹבִין pl. m. *thorns*.
- כּוֹכַב m. *star*.
- כּוֹן Pa. *to confirm; to establish*.
- כּוֹפֵרֵא m. *pitch*.
- כּוֹר m. *cor, a measure for things liquid or dry, equal to the homer*.
- כּוֹרְסֵא, כּוֹרְסֵא and כּוֹרְסֵא m. *stool; throne*. Plur. כּוֹרְסֵין.
- כּוֹרֶשׁ pr. n. (Heb.) *Cyrus*.
- כּוֹשׁ pr. n. (Heb.) *Cush; Ethi-*
- כַּכַּר and כַּכַּר m. *talent*. [opia.
- כָּל and כָּלִי, כָּלֵא and כָּלֵא *to collect, glean*. Pa. *same*. Ithpe. and Ithpa. *to assemble*.
- all; the whole; every; any*.
- כָּלֵא, כָּלִי *to hold back, check, refrain*. Ithpe. *to be restrained*.
- כָּלֵא, כָּלֵאֵא f. *daughter-in-law*.
- כָּלַח pr. n. (Heb.) *Calah*.
- כָּלִל *to be whole*. Shaf. שְׁכַלֵּל *to complete, finish*. Ishtaphal אֲשַׁתְּכַלֵּל pass.
- כָּלֵם not used. Aph. *to shame*. Ithpe. *to be ashamed*.
- כָּלְנֵה pr. n. (Heb.) *Calneh*.
- כָּמֵא conj. and adv. *as; how*. כָּמֵא דְּ *like*.
- כָּמֵא יֵת (כָּמֵא יֵת) *same*.
- כֵּן adv. *so, thus*. בְּכֵן *then, there-*
- כְּנָוִין pl. f. *colleagues*. [fore.
- כְּנֹרֵא and כְּנֹרֵא m. *harp*. Pl. כְּנֹרִין. [tion.
- כְּנִישָׁא f. *assembly, congrega-*
- כְּנִישׁוֹת f. *gathering together, congregating*.
- כְּנִמֵּא adv. *thus*.
- כְּנַעַן pr. n. (Heb.) *Canaan*.
- כְּנַעֲנָה pr. n. *the Canaanite*. Plur. emph. כְּנַעֲנָיִי.

כָּסַא, כָּסִי Pa. *to be concealed.* Pa.
to hide, conceal.

כָּסְדִי see כִּשְׁדִי.

כָּסוּ f. *covering; garment.*

כַּסְלוּחַאִי pr. n. *the Casluhim.*

כָּסַף *to injure; to insult.*

כֶּסֶפֶא, כָּסַף m. *silver.*

כַּעַן adv. *now.*

כַּפַּר Pa. *to wash; to purify; to*

bind. [atone.]

כָּרַא *to be grieved.* Ithpe. ('את) *same.*

כַּרְבְּלֵא f. *mantle; cloak.*

כַּרוּב m. *cherub.*

כַּרוּז m. *herald.*

כַּרַּז *to proclaim.* Aph. *same.*

כַּרְמָא and כַּרְמָא, כַּרְמָא m. *vineyard.*

כַּרְנָא m. *properly power, strength.*

Hence, in union with יוֹם, *the power of the day, i. e., the day itself; the totality of the day.*

The first meaning excludes and the second includes the *night.*

כִּשְׁדִי m. *Chaldean.*

כִּשְׂרָא *to be right; to be agreeable.*

Aph. *to deem fit or worthy.*

כַּתַּב *to write.*

כַּתַּב m. *writing; prescription; limitation.*

כַּתַּיִם pr. n. (Heb.) *Cyprus.*

כַּתַּל and כַּתַּל m. *wall.* Plur. *emph. כַּתַּלֵּיא.*

כַּתַּף, כַּתַּף f. *shoulder.*

ל

לָּ prep. 1. *to; for; of.* 2. Sign of Gen. and Dat.; used often with acc. after active verbs. 3. Preform. to the Impf. of pronom. origin.

לֹא adv. *nothing; not.*

לֹאָ see לֵעָאָ.

לֵאָה pr. n. (Heb.) *Leah.*

לֵב or לֵבָב m. *heart.* Emph. לֵבָא; with suff. לֵבִי, לֵבָךְ and לֵבְבְךָ, etc.

לְבוּשׁ m. *clothing; garment.*

לְבַשׁ *to put on; to clothe one's self.* Aph. *to clothe.*

לְהַבְּאִי pr. n. *the Libyans.*

לְהֵן conj. (לֹא הֵן), *except; but;* (לְ הֵן) *therefore.*

לֹוד pr. n. (Heb.) *Lud.* Aram. pl.

לֹודֵאִי *the Lydians.*

לוֹט *to curse.* Inf. מִלֹּט.
 לוֹי pr. n. *Levite.* Pl. emph. לוֹיִּא.
 לוֹת (לִּית) prep. *to; toward; with.*
 לְחָדָא adv. *very; exceedingly.*
 לְחֹדֵר adv. *alone; by one's self;*
separately. בְּלְחֹדְרוֹהִי (in his
 lonelinesses) *alone.*
 לְחָמָא, לְחָם m. *tread.*
 לְחָם m. *feast.*
 לְחַנָּה f. *concubine.*
 לְטָא *to curse.*
 לְטָט *same.*
 לֵיאֵו f. *labor; fatigue.*
 לַיְלָא and לַיְלָא m. *night.* Emph.
 לַיְלָא. Plur. לַיְלָאִין.
 לַיְלִי adv. *by night, in the night.*
 לַיְעָו i. q. לַיְעָו.
 לֵית, לֵית (לֵא אֵית), *there is not,*
are not. [lest.
 לְמָא subs. and adv. *nothing; not;*
 לְמָךְ pr. n. (Heb.) *Lamech.*
 לְעָא *to labor, toil; to be fatigued.*
 לְעֵלָם adv. *forever.*
 לְקָט *to gather.* Part. pass. לְקִיט.
 לְרַע adv. *under* (for לְאַרַע).
 לְשָׁן and לְיִשָּׁן c. *tongue.*
 לְשַׁע pr. n. (Heb.) *Lesha.*

מ

מָא inter. pron. *what; how; how!*
 מָאָה *whither; why.*
 מָאָה num. f. *hundred.* Dual
 מָאָתַן, מָאָתַן. Plur. מָאָוִן;
 emph. מָאָוִתָא, 'מָאָ' and 'מָאָ'.
 מָאָוִן dual m. *scales; balance.*
 Targums have מָאָוִן, מָאָוִן.
 מָאָמֵר see מִימֵר.
 מָאָן and מָן m. *vessel; instrument.*
 מָבוּעַ m. *fountain.*
 מָבְלִי see בְּלִי.
 מָגֹוּג pr. n. (Heb.) *Magog.*
 מָגְלָה f. *roll; book.* [troy.
 מָגֵר Pa. *to throw down; to des-*
 מְרַבַּח, מְרַבְחָא and 'מָר', m.
altar.
 מְרַבְרָא m. *desert, wilderness.*
 מְדָה and מְנָדָה f. *tax; tribute.*
 מְדֹוֹר m. *residence.* [a Mede.
 מְדַי pr. n. (Heb.) *Madai; Media;*
 מְדִינָה f. *province; country.*
 מְדִנְחָא m. *rising; east.* [east.
 מְדִינְחָא and 'מָד' m. *sunrise;*
 מִן דִּי קְנַרְסָא וְהִי) מְדִקְמוֹהִי
from before that, i. e., hereto-
fore.

- מְדָר m. *dwelling, residence.*
 מִדְּע m. *knowledge.*
 מָה and מַה see מָא.
 מַהֲלָלָא pr. n. (Heb.) *Mahala-*
 מוֹאֵב pr. n. (Heb.) *Moab.* [leel.
 מוֹאֲבָאָה pr. n. *the Moabite.*
 מוֹאֲבִיתָא, מוֹאֲבִיָּה pr. n. *Mo-*
abitess.
 מוּי and מוּהִינַן מוּיִי pl. m. *waters.*
 מוֹת m. *death.*
 מוֹת or מִית *to die.*
 מוֹתָב m. *seat; stay; dwelling*
place.
 מוֹתְבָנָא m. *chair; dwelling*
 מִזוֹן m. *food.* [place.
 מָחָא *to strike; to wound; to des-*
troy, extirpate. Pa. same. Ith-
 pe. pass. *to be fastened.*
 מְחוּיָאֵל pr. n. (Heb.) *Mehujael.*
 מַחְלָקָא f. *course or class, e. g.,*
of priests or Levites.
 מַחְשָׁבָא f. *thought; purpose.*
 מָטָא *to come, arrive; to reach.*
 With עַל *to come upon; to be-*
fall.
 מְטוּל prep. *on account of; be-*
 מְטָרָא m. *rain.* [cause.
- מִיִּין pl. m. *waters.* Const. מִי and
 מִימִי. Emph. מִיָּא.
 מִיבֵל m. *food.*
 מִימְרָא, מִימְרָא m. *word, request;*
command. With suff. some-
 times *person or self.* מִימְרָאֵי
the Word of Jehovah.
 מִישָׂאֵל pr. n. *Mishael.*
 מִישַׁךְ pr. n. *Meshach.*
 מִישָׂרָא, מִישָׂרָא, מִישָׂרָא m. *plain,*
valley, flat; camping place;
stopping place.
 מָלָא and מָלִי *to be full; to fill.*
 מְלָאָךְ m. *angel.*
 מְלָחָה f. *word; speech; matter;*
thing.
 מְלוּל m. *speech; talk.*
 מְלַח, מְלַחָא m. *salt.*
 מְלַח *to salt; to season.*
 מְלָךְ and מְלָךְ m. *king.* Hebra-
 ized plur. מְלָכִים.
 מְלָכָא, מְלָכָא m. *advice; counsel.*
 מְלַכָּה f. *queen.*
 מְלַכּוּ f. *kingdom, reign, domin-*
 מְלַל Pa. *to speak.* [ion.
 מְמַלְל m. *manner of speech;*
speaking; speech.

- מִן** (מִן), subs. and prep., *part; from; of; because of; rather than; than.*
- מִן** and **מִן** inter. pron. *who; what.*
מִן דִּי *whoever.*
- מִן** see **מֵאן**.
- מִנָּא** and **מִנָּא** *to number; to reckon.* Part. pass. **מִנָּא** for **מְנִיא**. Pa. **מְנִי**, **מְנִי**, **מְנִי** and **מְנִי** *to appoint.*
- מְנַדָּה** see **מְדָה**.
- מְנַדָּע** m., **מְנַדָּעָא**, **מְנַדָּעָתָא** f. *knowledge; intelligence; understanding.*
- מְנַחָה** m. *rest; quietness; silence.*
- מְנַחָה** f. *gift; offering; meat-offering.*
- מְנַיִן** m. *number.*
- מְנַן** and **מִינַן** adv. (**מִן אֵן**) *whence.*
- מְנַע** *to refuse; to forbid; to hold back.*
- מְנַשָּׁה** pr. n. (Heb.) *Manasseh.*
- מְסַר** *to hand over, deliver up, betray to anyone.*
- מְעָא** c. *belly.* With suff. **מְעָךְ** and **מְעָךְ**. Plur. (**מְעֵין** and **מְעֵן**) also *belly.*
- מְעַבְד** m. *doing; action.*
- מְעַל** m. *setting of the sun.* Plur. *same.*
- מְעַלְנָא** m. *entrance; door; gate.*
- מְצִיעוּ** f. *middle, midst.*
- מְצֵרַיִם** pr. n. (Heb.) *Mizraim; Egypt.*
- מוֹקְדֵי־שָׁא**, **מְקַדְשָׁא** and **מוֹקְדֵי־שָׁא** m. *sanctuary; temple.*
- מֶרַךְ**, **מֶרָא**, **מֶרִי** m. *lord; master.*
- מְרַד** *to rebel, be rebellious.*
- מְרַדָּא**, **מֶרְדָּא** and **מִרְדָּא** m. *disobedience; rebellion.*
- מְרַדָּתָא**, **מֶרְדָּתָא** and **מִרְדָּתָא** f., *disobedient; rebellious.*
- מְרוּם** m. *height* partic. *Heavens-height.* 'שְׁמֵי מִ' *the heavens of height, i. e., the high Heaven.*
- מְרַחֲשָׁן** pr. n. *the month Marchesvan (8th, about November).*
- מְרַט** *to pluck off.*
- מֶש** pr. n. (Heb.) *Mash.*
- מֶשָׂא** pr. n. (Heb.) *Mesha.*
- מֶשָׂה** pr. n. (Heb.) *Moses.*
- מֶשַׁח**, **מִישְׁחָא** m. *oil; Olives.*
- מֶשֶׁךְ** pr. n. (Heb.) *Meshech.*

מִשְׁךְ m. *skin*.
 מִשְׁכָּב and מִשְׁכָּבָא, מִשְׁכָּב
 m. *couch; bed; cohabitation*.
 מִשְׁכָּן m. *dwelling; tent*.
 מִשְׁרוּקֵי f. *musical reed, fife*.
 מִשְׁתֵּה and מִשְׁתֵּי m. *feast;*
banquet.
 מֵת and מֵית adj. m. *dead*.
 מֵתוּשָׁאֵל pr. n. (Heb.) *Methusael*.
 מֵתוּשָׁלַח pr. n. (Heb.) *Methu-*
selah.
 מַתָּן and מַתָּן m. *gift; reward*.
 מַתָּנָא f. *same; expense*.
 מַתָּנָן pr. n. *Bashan*.

נ

נָבִיא and נָבִי not used. Ithpa.
 אֶתְנַבֵּי to *speak for God; to*
prophecy.
 נְבוּאָה f. *prophecy*.
 נְבוּכַדְנֶצַּר pr. n. *Nebuchadnezzar*.
 נְבוּזַבְדַּנְשַׁרְדִּין f. *office or position (?)*.
 Plur. נְבוּזַבְדִּין.
 נְבִיא and נְבִיאָה, נְבִיָּה, נְבִיָּה
 נְבִיאָה and נְבִיאָה m. *one who*
proclaims by commission of
God; one inspired by God;

prophet. Plur. נְבִיאִין and
 נְבִיאִין, const. נְבִיאִי, emph.
 נְבִיאִיָּה and נְבִיאִיָּה.
 נְבִיאָה, emph. נְבִיאָה
 נְבִיאָה and נְבִיאָה f.
prophetess.
 נֶבֶל m. *lyre*. Plur.
 נֶבֶלִין and נֶבֶלִין.
 נְבִישָׁא f. *light; candlestick*.
 נָגַד to *draw; to enlarge; to flow*.
 נָגַד prep. *toward*.
 נֹגְהָא m. *light*.
 נָגַב and נָגִיב to *dry or be dried*.
 Ithpe. to *become dry*. Pa. to
make dry.
 נֶגְוֹן and נֶגְוֹן pl. f. *lands beyond*
the sea; continents.
 נִגַּן Pa. to *play upon an instru-*
ment.
 נָגַע to *touch*. Ithpa. to *be leprous*.
 נָדַב to *be willing; to give volun-*
tarily.
 נֶדְבָךְ m. *row of stones; wall*.
 נָדַד to *flee*.
 נֶדֶן or נֶדְנָה m. *sheath; body*
(as sheath of the soul).
 נְהוֹר and נְהוֹר m. *light*.

- נְהִירוֹ f. *illumination*.
 נָהַר to *shine brightly*. Pa. to *enlighten*. Aph. to *give light*.
 נָהָר, נְהָרָא m. *stream; flood; torrent*. Plur. נְהָרִין and נְהָרוֹן.
 נָדַד to *flee*.
 נָחַח to *rest*.
 נֹכְרִי and נֹכְרָא adj. m., נֹכְרָאָה f., *stranger; foreigner*.
 נֹלֵל and נֹלִי f. *dunghill*. [er.
 נֹן m. *fish*.
 נֹקְבָא f. *female*. Plur. emph. נֹקְבֵיא.
 נֹר m. *fire*.
 נָזַף to *reprove*.
 נָזַק to *suffer injury*. Aph. to *injure* (א or ה often retained after preform.). Aph. part. *hurtful*.
 נֹחַ pr. n. (Heb.) *Noah*.
 נָחַם, נָחִים to *console (?)*. Pa. נָחִים or נָחַם to *show sympathy; to console*.
 נְחָשׁ m. *brass*.
 נָחַת to *descend, go down*. Inf. מִיחַת. Aph. אָחִית, Impf. יָחַת, Imp. אָחַת to *bring down; to deposit*. Part. pass., מִחַת and מָחַת *laid*. (א or ה often retained after preform.)
 Heb. Hoph. הִנְחַת to *be brought down or deposed*.
 נָטַל to *lift up, elevate*.
 נָטַר to *keep, preserve; to observe, regard*.
 נִיחַ and נִיחַ m., נִיחָא, נִיחָא f. *rest, quiet*.
 נִיחַח m. *sweet odor; acceptable sacrifice*.
 נִיכְלָא m. *craft; deceit*.
 נִינְוָה pr. n. (Heb.) *Nineveh*.
 נִיסָן pr. n. *the month Nisan* (1st, about April).
 נִיזְבָא f. *plant; slip*.
 נִכְסַּי, נִכְסַּי m. *wealth*. Pl. *riches*.
 נִכְרִי m. see 'נוכ'.
 נִמְרַד m. *leopard*.
 נִמְרֹד pr. n. (Heb.) *Nimrod*.
 נִסַּב to *take, receive*.
 נִסַּח to *take away, remove*.
 נִסַּךְ and Pa. to *pour out; to offer*. Aph. to *sacrifice*.
 נִסַּךְ m. *drink-offering*.
 נִסַּק to *ascend*. Aph. to *cause to*

ascend; to take up. Heb. Hoph.

passive.

נְעֻמָּה pr. n. (Heb.) *Naamah*.

נְעֻמִי pr. n. (Heb.) *Noomi*.

נָעַר (עוֹר) *to wake.*

נָפַח *to breathe; to breathe in; inflate.*

נָפִישׁ i. q. פּוֹשׁ.

נָפַל *to fall; to fall down; to happen.* Impf. יִפֹּל.

נָסַח *to go out, forth; to depart.*

Inf. מִיִּפֵּק and מִיִּבֵּק. Aph. *to bring forth, put forth, remove.*

נִפְקָא f. *expense; cost.*

נִפְשׁ and נִפְשׁ c., נִפְשָׁא f. *life; soul; self; a living being.*

נִפְשׁ and נִפְיִשׁ *to be many; to increase.*

נִפְתּוּחָאֵי pr. n. *the Naphtuhim.*

נִפְתָּלִי pr. n. (Heb.) *Naphtali.*

נָצַב and נָצִיב *to plant.*

נָצַב m. *planting; plant.*

נִצְבָּא f. *firmness; hardness.*

נָצַח *to surpass, prevail over.*

Ithpe., Pa. and Ithpa. *same.*

נָצַל *to liberate; to deliver.*

נִקָּא and נִקִּי adj. m. *pure.*

נִקְרַח *to encompass, surround.*

נִקְשׁ *to strike, smite.*

נִשָּׂא *to take; to take away.* Ithpa., with עָל, *to rise up against.*

נִשַּׁב *to breathe, blow, puff; to wave.*

נִשְׂיִן, נִשְׂיָא pl. f. of אֶתָּא.

נִשְׂמָא f. *breath; breath of life; that which lives, soul.*

נִשְׂרָא m. *eagle.*

נִשְׂתּוֹן m. *epistle, letter.*

נִתְיִינִין pl. m. *Nethinim; temple-servants.*

נָתַן *to give.* Impf. יִתֵּן etc. Once יִנְתֵּן.

נָתַר *to fall; to let fall; to fall off, shed.* Aph. *to shake off.*

ס

סָאָה f. *measure; seah* ($\frac{1}{3}$ of ephah). Emph. סָאָתָא. Plur.

סָבָא m. *elder; old man.* [סָאִין.]

סָבָא pr. n. (Heb.) *Seba.*

סָבְכָא f. *sambuke* (a four string-

to bear; to erect. [ed harp].

סָבַר *to carry, sustain; to expect; to consider; to hope.* Poel fem.

סוּבְרָת.

סָבַר m. *bearing; aspect.* סִבְרָה
אִפְיָן *expression of the face;*
mien.

סַבְתָּהּ pr. n. (Heb.) *Sabtah.*

סַבְתְּחָהּ pr. n. (Heb.) *Sabtechah.*

סָגַד *to be numerous; to be in-*
creased, grow. Aph. *to multi-*
ply. [many.]

סָגִיב and סָגִי adj. m. *much;*

סָגַד *to fall prostrate; to worship.*

סָגַן m. *deputy; superintendent.*

סָגַר *to shut up*

סֹדֶם pr. n. (Heb.) *Sodom.*

סָדַר *to arrange.* Pa. סָדַר *to lay.*

סֵהָרָה f. *testimony; proof.*

סֵהִיד, סֵהָדָה and סֵ' m. *witness.*

סֵהִידָה and סֵהָדָה f. *same.*

סוּגָעָה, const. סוּגָעִי (= סוּגָאָה,
סוּגִי) m. *abundance, multitude.*

סוּמְפָנִיהַּ f. *symphony; bag-pipe.*

סוּף m. *end.*

סוּף *to come to an end; to be ful-*
filled. Aph. *to put an end to*
anything; to consume.

סִטְרָה m. *side.* מִסְטָרָה *beside.*

סַכַּל *to see into, recognize.* Ith-

pa. אֶסְתַּכַּל *to become wise;*

to understand; to look upon,
contemplate; to consider.

סָכַר not used. Pa. *to shut; to*
stop.

סָלַק, סָלַק *to go up, ascend.*

Pa. causative, *to take away;*

סָמַךְ *to sustain* [to destroy.]

סָמַךְ m. *support, prop.*

סָעַד *to aid, assist.*

סָעַד m. *strength; help; support;*
food. [feast.]

סְעוּדָה f. *food; meal of the day;*

סְעֵרָה, סְעֵרָתָהּ and סְרָתָהּ f.
barley. Pl. סְעֵרִין and סְעוּרִין.

סָפֵא m. *threshold; entrance; post.*

תְּרֵינִי סִפֵּיָהּ *the two posts;*

סִפֵּי בֵיתְךָ *the posts of thy*

סֶפֶר pr. n. *Sephar.* [house.]

סָפַר and סָפַר *scribe.* Emph.

סָפַרָה and סָפַרָה.

סֶפֶר m. *book; roll.* בֵּית סֶפֶרִיאַ
archives.

סָרְבָלִין pl. m. *under-garments*
perhaps reaching to the feet.

סָרַךְ m. *minister; ruler.*

סִתּוּא m. *winter.*

סָתַר Pa. סָתַר *to hide; to destroy.*

ע

עָאֵל *to go, go in.*

עָבַד and Aph. *to make; to do; to work; to prepare.* Ithpe. and Ithpa. *to be made; to take place.*

עֶבֶד, עֶבֶד, עֶבֶד and עֶבֶד m. *servant.*

עֶבֶד נְגוּ pr. n. *Abednego.*

עֲבִידָא f. *work; labor.*

עֶבֶר pr. n. (Heb.) *Eber.*

עָבַר *to go over; to depart from; to transgress.* Aph. *to send over; to transgress.*

עָבַר m. *the beyond.* עֲבַר נְהָרָא *the other side of the Euphrates.*

עַד prep. and conj. *to; until.*

עָדָא and עָדִי *to pass away; with בָּ to come upon; to be abolished, destroyed.* Impf. plur.

יַעֲדוֹן. Pa. עָדִי *to be pregnant; to conceive.* Aph. *to take away; to remove.* (א or ה often retained after preform.)

עָדָה pr. n. (Heb.) *Adah.*

עֵדוּ and עֵדוּא pr. n. *Iddo.*

עֵדוּי m. *conception.*

עֵדֶן pr. n. (Heb.) *Eden.*

עֵדֶן and עֵדוֹן m. *time, year.*

עוֹבֵד and עוֹבֵד m. *deed; work.*

עוֹבֵל pr. n. (Heb.) *Obal.*

עוֹד adv. *while; during; yet.*

עוֹיָא and עוֹיָא f. *iniquity; sin.*

Plur. עוֹיָן and עוֹיָן.

עוֹלָמָא, עוֹלָמָא m. *boy; youth; young man.*

עוֹלָמְתָא f. *girl; maiden.* Plur. with suff. עוֹלָמְתִי, עוֹלָמְתוּי.

עוֹף m. *bird; fowl.*

עוֹץ pr. n. (Heb.) *Uz.*

עוֹר and עִיר *to wake.* Ithpe.

אַתְעִיר, אַתְעִיר and אַתְעִיר אַתְעִיר m. *chaff.* [to awake.

עוֹרְבָא, עוֹרְבָא (and without daghesh) and עוֹרְבָא m. *raven.*

עוֹשְׁנָא, עוֹשְׁנָא m. *power; strength.*

עוֹז and עוֹזָא f. *she-goat.*

עוֹזָה pr. n. (Heb.) *Gaza.*

עוֹזִיָה pr. n. *Uzziah.*

עוֹזְקָא f. *ring; seal-ring.*

עוֹזָרָא pr. n. (Heb.) *Ezra.*

עוֹזְרִיָה pr. n. (Heb.) *Azariah.*

עוֹטָא f. *counsel; wisdom.*

עוֹבְרָא, עוֹבְרָא and עוֹבְרָא m. *side; region; other side.*

- עֵיל and עֵיל, עֵילָא and עֵילָא
 and עֵילָא adj. m. *the upper part*;
height; with מִן, as adv., *above*;
higher than. Prefixed with לְ
 or מִלְ, same.
- עֵילָא, עֵילָאָה adj. m. *elevated*;
uppermost.
- עֵילָם pr. n. (Heb.) *Elam*, i. e.,
Susiana.
- עֵינַּי and עֵינָא m. *eye*. Plur.
 עֵינַּיִן f. *fountain*, pl. עֵינַּיִן.
- עֵיצָא f. *plan*; *counsel*.
- עֵיר m. *watcher*.
- עֵירָד pr. n. (Heb.) *Irad*.
- עֵירִיתָא, עֵירִיתָא (עֵירִיתָא and
 עֵירִיתָא) f. *nakedness*.
- עֵכְבַּ Pa. *to delay*; *to remain*.
 Ithpa. same.
- עַל prep. *upon*; *over*; *concerning*;
besides; *against*; *to*; *toward*.
- עַל דְּ because. Plur. const.
- עַלִּי used with suff.
- עֵלָה f. *burnt-offering*. Pl. עֵלָוִן.
- עֵלָה f. *occasion*; *pretext*. [of עַל.
- עֵלָוִי, עֵלָוִי and עֵלָוִי forms
- עֵלָי adj. m. *upper*; *highest*. Irreg.
 emph. עֵלָיָא *the Most High*.
- עֵלְיוֹן m. *the Most High*. Plur.
 excel. same.
- עֵלְיָא f. *upper chamber*; *lodging*
chamber.
- עֵלְלָא to go in, enter. Aph., אֵעֵל,
 אֵעֵל and הֵנְעֵל, to bring in.
 Heb. Hoph. הֵעֵל pass.
- עֵלְמָא and עֵלְמָא m. *age*; *remote*
time; *eternity*; *world*; 'עַד
for ever.
- עֵלְמַי pr. n. *Elamite*. Plur. const.
 עֵלְמַיָּא.
- עֵלְעָא m. *rib*.
- עַמָּא, עַמָּא m. *people*. Plur.
 עַמְמַי, עַמְמַי (עַמְמַי).
- עַמְּךָ prep. *with*; *in*; *by*.
- עַמְּיָא and עַמְּיָא m., עַמְּיָא f.,
deep.
- עַמְלָא and עַמְלָא m. *labor*; *toil*.
- עַמְמָא to be or become dark. Palp.
 עַמְמָא to make dark.
- עַמְרָא m. *wool*.
- עַמְרָה pr. n. (Heb.) *Gomorrhah*.
- עַנָּא f. *flock* of sheep or goats.
- עַנָּה to answer; to be afflicted.
- עַנְמַיָּא pr. n. *the Ananim*.
- עַנְנָא m. *cloud*.

- עֲנַן *to collect clouds; to draw together.* Pa same. Inf. עֲנִינָא; with suff. עֲנִינֹת.
- עֲנַף m. *bough; branch.*
- עֲנִישׁ m. *fine.*
- עֲנִית m. *time.* כְּעֲנִית *thus; as follows.*
- עֲסֵב see עֲשֵׁב.
- עֲסִירָאָה m., עֲסִירִיתָא f. *the*
- עֲסֵרָה f., עֲסִרָא m. *ten.* [tenth.
- עֲפִי m. *branches; foliage.*
- עֲפֵר m. *dust.*
- עֲצִיב adj. m. *troubled; sad.*
- עֲקָם *to be crooked, perverse.* Pa. caus.
- עֲקָר *to root out; to pluck up.*
- עֲקָר m. *stock; root.*
- עֲר m. *enemy.*
- עֲרַב and Pa. *to mix.*
- עֲרַד and עֲרֹד m. *wild ass.*
- עֲרוּהָ f. *emptying out; damage.*
- עֲרִטְלָאִי adj. m. *naked.* עֲרִטִּיל, עֲרִטְלָאִי (Plur. אִין—), and עֲרִטְלָאִי occur.
- עֲרִים and עֲרִים adj. m. *cunning.*
- עֲרַע and עֲרַע *to occur, happen; to meet.* Impf. יֵעֲרַע and יֵעֲרַע.
- עֲרַק and עֲרַק *to flee, run away; to escape.* Inf. מְעֲרוּק and מְעֲרַק.
- עֲרַקְאִי pr. n. *the Archites.*
- עֲשֵׁב, עֲשֵׁב m. *herb.*
- עֲשִׁירָאָה and עֲשִׁירִי m., עֲשִׁירִיתָא f. *the tenth.*
- עֲשִׂרָה f., עֲשִׂרָא m. *ten.* עֲשִׂרִין *twenty.*
- עֲשִׂין and עֲשִׂין adj. m. *powerful; strong; mighty.*
- עֲשִׂתָּ *to think; to purpose.*
- עֲתָה m. *time.* כְּעֲתָה *as follows.*
- עֲתַד not used, Pa. *to prepare; to determine; to set up.*
- עֲתִיד and עֲתִיד adj. m., עֲתִידָה f. *ready; determined; prepared; about to.* With foll. Inf. it signifies *to will* the given action.
- עֲתִיק adj. m. *ancient; old.* [tion.
- פ
- פֹּט pr. n. (Heb.) *Phut.*
- פֹּם m. *mouth.*
- פֹּן adv. *now.* (Used to strengthen another particle.)
- פֹּרְקָן m. *releasing; redemption; salvation.*

- פּוֹשׁ *to come forth; to abound; to increase; to remain over.*
- פָּחָה m. *governor of a province.*
Const. פָּחַת; plur. פִּחְוֹן.
- פַּחַר m. *potter.*
- פָּטִישׁ and פְּטִישׁ m. *tunic.*
- פִּילּוּסָאִי pr. n. *the Pelusians.*
- פִּירָא m. *fruit.* Plur. פִּירִין and פִּרוֹת.
- פִּישׁוֹן pr. n. (Heb.) *Pishon.*
- פָּלַג and פְּלִיג *to divide.*
- פָּלַג m. *half.*
- פֶּלֶג pr. n. (Heb.) *Peleg.*
- פִּלְגָא f. *division.*
- פָּלַח *to serve; to worship; to cultivate the soil; to observe a requirement.* [ice; worship.
- פִּלְחָן and פּוֹלְחָן m. *work; serv-*
- פִּלְשְׁתִּיאִי pr. n. *the Philistines.*
- פֶּס m. *end; extremity.* [tery.
- פְּסַנְטְרִין ('ת—, 'ת—) m. *psal-*
- פָּצָא and Pa. *to deliver; to free.*
- פָּקַד Pa. *to order; to command.*
- פָּרוֹק and פְּרִיק m. *redeemer.*
- פְּרִזְלִי m. *iron.* [fly.
- פָּרַח *to flourish; to blossom; to*
- פָּרַם Pa. *to sustain; to nourish.*
- פָּרַם *to divide.* Part. pass. פָּרַם (פְּרַסִּין) *division.*
- פָּרַם pr. n. (Heb.) *Persia; the*
- פְּרַסָא f. *sole.* [Persians.
- פְּרַסִּי m. *a Persian.* Emphatic פְּרַסִּיא.
- פָּרַע *to render; to reward.* Ithpe. *to be paid; to take vengeance; to exact.* [erate.
- פָּרַק *to break off; to redeem, lib-*
- פָּרַשׁ *to separate; to divide; to distinguish.* Pa. Part. pass. מְפַרֵּשׁ *definitely; distinctly.*
- פְּרִשְׁגָן m. *copy.*
- פְּרַת pr. n. (Heb.) *Euphrates.*
- פָּשַׁט *to reach out, extend.*
- פָּשַׁר *to dissolve, explain, solve.*
- אֶפְשָׁר subs. *possibility, possible.* [tion.
- פְּשָׁר m. *interpretation; explana-*
- פְּתָנָם m. *word; command; edict; letter; thing.*
- פָּתַח *to enlarge; to extend.*
- פָּתַח *to open.*
- פְּתִי m. *breadth, width.* With suff. פְּתִיָה, פּוֹתִיָה.
- פְּתִרוּסָאִי pr. n. *the Pathrusim.*

צ

צָבָא *to be willing.*

צְבָאוֹת pl. m. (Heb.) *armies, hosts.*

צָבוּ f. *matter; will; design.*

צְבוּיִם pr. n. (Heb.) *Zeboim* (for צְבָאִים).

צָבַח m. *a little, somewhat.* As adv. *for a short time.*

צָבַע *to dip; to moisten.* Ithpa.

אֶצְטַבֵּעַ.

צָבַר *to collect; to heap up; to*

צָד m. *side.* [glean.

צָדָא, צָדִיא m. *design; conspiracy.*

צָדָא and צָדִי *to be wasted, destroyed, deserted; to catch; to conspire.* Part. act. צָדִי, f.

צָדִיא. Ithpeel אֶצְטָדִי and

אֶתְצָד (as though from אָצַד).

Aph. *to destroy; to scorn.*

צָדִיוֹתָא f. *devastation; destruc-*

צָדִיק adv. m. *righteous.* [tion.

צָדִיקָא m. *justice; piety.*

צָדִיקָא f. *same; virtue; almsgiving.* Emphatic צָדִיקָתָא and

צָדִיקָתָא.

צָדִיקוּ f. *righteousness; piety.*

צָהִי *to thirst; to be thirsty.* Act.

part. צָהִי, צָהִיא.

צוּאָר m. *neck.*

צוּד and צִיד *to waylay; to catch.*

Ithpe. אֶתְצִיד.

צוּת and צִית *to be inclined; to hear; to perceive.* Aph. אֶצִּית

and אֶצִּית *to hear; to obey.*

צִידוֹן pr. n. (Heb.) *Sidon.*

צִלָּה pr. n. (Heb.) *Zillah.*

צָלָא *to incline; to listen.* Pa.

צָלָה and צָלִי *to pray, supplicate.*

צָלַח *to prosper.* Aph. *same; caus.; to promise.*

צָלַם, צָלַם, צָלַם, צָלַם and צָלַם m. *image; idol; appearance.*

צָלְצַל, pl. m. צָלְצַלִּין, צָלְצַלִּין, צָלְצַלִּין (and 'צ') *cymbal, cym-*

צָמַח *to sprout, germinate.* [bals.

צְמָרָאִי pr. n. *the Zemarites.*

צָעַר m. *grief.*

צָפִיר m. *he-goat.*

צָפִיר c. *bird.*

צָפִיר m. *morning, dawn.*

צָרַב not used. Pa. *to strengthen; make fast.*

צָרָבָא f. *burning; destruction*
through fire.

ק

קָבַל to *come to meet; to visit; to*
complain; to cry. Pa. to *re-*
ceive; to accept; to hear; to
listen to; to comply with; to
cry out.

קָבַל and קִבְּלָא prep. *before; op-*
posite; because of. With suff.

קָבַלְתָּ and קִבְּלִיָּהּ, etc.—

לְקַבֵּל same. כָּל-קָבַל *because*
of; conj. because; therefore.—

Foll. by דִּי *forasmuch as.*

קָדִישׁ adj. m. *holy; saint.*

קָדְמָא and קָדְמִיָּא m.
former time; beginning; past;
east side; east. מִלְּקָדְמִין *form-*
erly; in front; on the e. side.

קָדְמָא and קָדְמִיָּא prep. *be-*
fore. It takes suff. of plural

nouns; e. g., קָדְמוֹהִי,

מִן קָדְמָא i. q. מִן or קָדְמִיָּא.

מִדְּקָדְמוֹהִי *from before that.*

קָדְמָא f. *before time; antiquity.*

מִן קָדְמִתָּא prep. *before.*

קָדְמִי (קָדְמִיָּא) adj. m. *past;*

earlier; first.

קָדְמִיָּתָא, קָדְמִיָּתָא f. emph.
the first. (From forms קָדְמִיָּא,

קָדְמִיָּין.)

קָדְרוֹנָא and קָדְרִינָא adj. m. *of*

קָדְרוֹס m. *cedar.* [cedar.

קָדִישׁ Pa. to *set apart; to conse-*
crate; to sanctify. Aph. *same.*

קָדִישׁ pr. n. (Heb.) *Kedesh.*

קָהֳלָא m. *congregation; assembly.*

קוֹדֶשׁ, קוֹדֶשִׁא m. *holiness;*
sanctuary; the Holy One.

קוּל, קוּל to *be light.* Ithpolal
to be diminished; to sink.

קוּם to *rise up; to stand.* Pa. to

establish; to abide; to swear;
to confirm; to sustain. Aph.

to set up; to appoint. Hoph.

הַקִּים.

קָדְמָא and קָדְמִיָּא insep. prep. *be-*

קוֹרָא and קוֹרָא m. *cold.* [fore.

קוֹרְבָּן and קוֹרְבָּן m. *oblation;*
sacrifice; offering.

קָטַל to *kill.*

קָטוּל adj. m. *killer; murderer.*

קָטַר m. *knot; joint.*

קִיט m. *summer.*

קִּים and קִּיִּים *to live*. Pa. קִּים and קִּאֵם *to maintain in life; to swear; to confirm by oath; to cause to swear*.

קִּים m. *covenant; edict; decree*.

קִּים adj. m. *established; firm*.

קַיִן pr. n. (Heb.) *Cain*.

קַיִן pr. n. (Heb.) *Cainan*.

קִּיתָרוֹם, קִּיתָרוֹס or קִּיתָרוֹס m. *cithara, a kind of harp*.

קֶל, קֶל m. *voice*. Plur. קֶלִּין *thunders; קֶלִּין voices*.

קֶלִּי and קֶלִּיָּא, קֶלִּיָּא m. *roasted grain; grain of wheat or barley*.

קֶלֶל *to be light, despised, lessened*.

קֶסֶם see קָדַם. [*ed, diminished*].

קֶמַח, קֶמַחָא m. *meal; flour*.

קָנָא *to buy, purchase, obtain, acquire*. [*padocians*].

קַפּוּטְקַאי pr. n. (Heb.) *the Cap-*

קִּיָּא, קִּיָּא m. end.

קֶצֶף *to be angry; to be in a rage*.

קֶצֶף m. *anger; wrath*.

קֶצֶץ *to cut off; to kill*.

קֶצֶת f. *part; end*.

קָרָא *to call; to read*. Imp. קָרִי *read*. (Others say Part. pass.)

קָרַב and קָרַב *to approach; to touch; to bring*. Pa. same. Aph. *to bring near; to offer*.

קָרַב m. *war; fight*.

קָרְדוּ and קָרְדוֹן pr. n. *Curdis-*

קָרְדַּנְיָא pr. n. Cardania. [*tan*].

קָרִי, קָרִיא, קָרִיא and קָרִיאָא f. *city*. Emph. קָרִיתָא, קָרִיתָא.

Plur. קָרִיוֹן and קָרִיוֹן; emph.

קָרִיתָא, קָרִיתָא.

קָרִיב adj. m. *near; akin*.

קָרִיהָ f. (Heb.) *city*. קָרִית אַרְבַּע pr. n. *Kirjath-Arba*.

קָרַן and קָרַן c. *horn*. Plur. קָרְנִין and קָרְנִין. Dual. קָרְנִין.

קָרִץ m. *piece; fragment*.

קִישׁוּט m. *truth*. Emph. קִישׁוּטָא. With בְּ, *indeed*; with מִן *truly*.

קִישׁת f. *bow; rain-bow*.

ר

רְאוּבֵן pr. n. (Heb.) *Reuben*.

רִישׁ and רִישׁ m. *head; beginning; sum; amount*. Plur. *heads; chiefs*.

רַב, רַבָּא adj. m. *great, high; leader; chief; prince*. Plur.

רַבְרַבִּין.

- רַבָּא**, **רַבְתָּא** f. *great; strong*.
רַבָּה to be great or numerous.
רְבוּ f. *greatness; grandeur*.
רְבוּ and **רְבוּא** num. adj. *ten thousand, a myriad*. Pl. **רַבְוֹן**.
רַבּוֹן m. *lord; master*.
רַבִּי and **רַבִּי** m. *boy; young man*.
רַבִּיעִי num. adj. m., **רַבִּיעֵיא** f. *fourth*.
רַבְקָה pr. n. (Heb.) *Rebecca*.
רַבְרַב adj. m., **רַבְרַבָּא** f. see **רַב**.
רַבְרַבִּין m. *great one; nobleman*;
רַגַּנְיָא to desire, long for. [prince.
רַגִּין to be moved, excited.
רַגִּין m. *anger; rage*.
רַגְלִין and **רַגְלָא** c. *foot*. Pl. and dual **רַגְלִין**.
רַגִּישׁ to be tumultuous. Aph. to *rage; to collect together in rage*.
רַדַּף to pursue. [or with tumult.
רֹוּ m. *aspect; appearance*.
רוּחַ c. *wind; breath; spirit*.
רוּי to be drunk. Impf. **יִרוּי**.
רוּם to be high. Poel to exalt; *praise*. Ithpo. to lift up one's self. Peil Perf. pl. **רַמְיוּ**.
רוּם m. *height; honor; dignity*.
- רוּת** pr. n. (Heb.) *Ruth*.
רֵז m. *secret*.
רְחוּב m. *street; square*.
רְחוּם pr. n. *Rehum*.
רְחִיק adj. m. *distant; remote*.
רַחֵל pr. n. (Heb.) *Rachel*.
רַחֲמִין pl. m. *mercy; compassion*.
רַחֵן to trust in. Ithpe., with **עַל** same.
רַחֵק and **רַחִיק** to be far, removed. Aph. to remove; to hold far off.
רַחֵשׁ, **רַחִישׁ** to creep; to swarm.
רַחֵשׁ, **רַחִישׁ** m. *worms; reptiles*.
 f. and emph. m. **רַחֲשָׁא** and **רַחֲשָׁא**.
רַחֲטִיב and **רַחֲטִיב** adj. m. *juicy; moist; in fresh green*.
רַחֲבָא and **רַחֲבָא** f. *young woman*.
רַיחַ m. *scent; smell*.
רִיפַת pr. n. (Heb.) *Riphath*.
רִיקָן adj. m., **רִיקְנִיא** f. *vacant, empty*.
רִישׁ see **רִישׁ**.
רַם adj. m. *high*. [impose.
רַמָּא to throw, cast; to place; to
רַמּוֹת pr. n. *Ramoth*.

רָמַשׁ m. evening.

רָסַן pr. n. (Heb.) *Resen*.

רָעָא to feed, guard, tend; to desire; to like. Ithpe. to be dear; to like; to find pleasure.

רָעוּ f. pleasure; will; delight.

רָעוּא f. same.

רָעִיּוֹן and רָעִין m. thought; understanding.

רָעָמָה pr. n. (Heb.) *Raamah*.

רָעִנָּה adj. m. green; flourishing.

רָעַע and Pa. רָעַע to shatter, break in pieces.

רָפַס to trample upon. [pansē.

רָקִיעָא m. vault of heaven; ex-

רָשַׁם to note, write down; to sign.

ש

שָׁב m. elder.

שָׁבַע to be satisfied.

שָׁנָא to be or become great.

שָׁנְיָא adj. m. great; much, many; adv. very; exceedingly.

שְׁהָרוּ f. testimony; proof.

שְׂבִיעָא, שְׂבִיעָא, and שְׂבִיעָא m. satiety; fullness.

שׂוּם to place; to appoint; to give (orders); to issue (a decree);

שׂוּב טַעַם to show respect.

שְׂטָר m. side.

שְׂכַל to understand. Ithpa. with בָּ to consider.

שְׂכַלְתָּנוּ f. intelligence; understanding.

שְׂנָא to hate. שְׂנֵא hater; enemy.

שְׂעַר m. hair.

שָׂרָה pr. n. (Heb.) *Sarah*.

ש

שְׂאֵל, שְׂאֵל, and שְׂיֵל to ask, seek; to enquire.

שְׂאֵלָא f. request; affair, concern.

שְׂאֵלְתֵיאל pr. n. *Shealtiel*.

שְׂאָר to be left; to remain. Ithpe. same. Pa. שְׂיַרְתָּ, שְׂיַרְתָּ to leave. Ithpa. to leave; to be left.

שְׂאָר m. the rest, remainder.

שֶׁבַע and שֶׁבַע num. adj. c. seven. (In Jer. Targ. for שְׂבִיעָא.)

שְׂבָא pr. n. (Heb.) *Sheba*.

שְׂבַח Pa. to praise; to sing.

שְׂבַט or שְׂבִיטָא, שְׂבִיטָא, m. rod; stem; tribe.

שְׂבִיב m. flame.

שְׂבִיעִי ord. adj. m. seventh.

שְׂבַעֲסָר (שְׂבִיב עֶסֶר) seventeen.

שֶׁבַע num. adj. f. שֶׁבַעא ('שׁוֹבֵב', 'שֶׁבַע'), m. seven. Plur. seventy.

שָׁבַק to leave; to forsake; to let off; to remit; to forgive; to permit.

שִׁבְשֵׁב Pa. to puzzle, perplex.

שִׁגְלָה f. wife of a king; queen. Pl. שִׁגְלָן and שִׁגְלָן.

שָׁדָה to throw, sling; to pour out, shed.

שָׁדַי to soar. Ithpe. same; to fly.

שָׁדַל Pa. to persuade. Ithpa. to endeavor; to be occupied in.

שָׁדַר Pa. I. to wrestle. Ithpa. to exert one's self.

שָׁדַר II. to send.

שָׁדַרְךָ pr. n. Shadrach.

שֹׁבֵל m. שֹׁבֵלָה, שֹׁבֵלָה and שֹׁבֵלָה (and ב without dag.), f. ear of corn; stalk. Plur. has masc. ending.

שָׁוַי Pa. to set, place. Ithpa. to be made; to become.

שׁוֹם i. q. שֵׁם.

שׁוֹפָרָה and שִׁפּוֹרָה m. trumpet.

שׁוֹקָה m. street; open place.

שׁוֹר m. wall.

שׁוֹשַׁנְכִיָּה pr. n. the Susanchites.

שָׁחִית adj. m. corrupt; wicked. As subs. crime.

שִׁיבָה Peēl, to deliver; to free. Inf. שִׁיבָה, with suff. שִׁיבּוֹת.

שִׁיבָה f. deliverance; refuge.

שִׁיבּוֹ f. same.

שִׁיעוֹר m. measure.

שִׁיָּא and שִׁיָּי Peēl, to finish; to cease; to extirpate; to destroy; to perish. Ithpeēl pass.

שִׁיתֵּאסָה (ת) m. foundation.

שָׁכַח to discover, find; to attain. Aph. same.

שְׁכִינָה f. dwelling; encamping; stay; Shekinah.

שֶׁכֶם pr. n. (Heb.) Shechem.

שָׁכַן and שָׁכַן to dwell, rest. Pa. to cause to dwell.

שָׁלַח to be complete; to be secure.

שָׁלַח f. and

שָׁלוּ f. mistake; error; failure.

שָׁלוּה f. tranquillity.

שָׁלַח to send away; to put out or off. Pa. same.

שָׁלַח pr. n. (Heb.) Shelah.

- שָׁלַט and שָׁלַט, with בּ or עַל, to rule; to have power; to fall upon, attack. Aph. to cause to
- שָׁלְטוֹן m. officer; ruler. [rule.
- שָׁלְטָן m. power; dominion. (Targ. שְׁוֹלְטָן.)
- שָׁלִיט adj. m. powerful. With לְ and Inf. permitted. Subs. ruler; officer.
- שָׁלִים to be perfect; complete.
- שָׁלִים adj. m. perfect; complete.
- שָׁלַם to complete. Aph. to finish; to restore.
- שָׁלָם m. prosperity; peace.
- שֶׁלֶף pr. n. (Heb.) Sheleph.
- שֵׁם and שֵׁם m. name. Emph. שְׁמָא. Plur. שְׁמָהָן.
- שֵׁם pr. n. (Heb.) Shem.
- שָׁמַד Aph. to destroy.
- שָׁמַיִם Plur. emph. m. heaven; the heavens.
- שָׁמַם Ithpo. אֶשְׁתּוֹמַם (מ) to be astonished.
- שָׁמַן adj. m. שְׁמָנָא f. fat; rich. Plur. fat ones.
- שְׁמָנַי plur. m. fat pieces.
- שָׁמַע to hear; to obey. Ithpe. and Ithpa. to be heard; to be obedient. Aph. to make hear; to announce; to play; to cause to resound.
- שְׁמַרְיָן pr. n. Samaria.
- שָׁמַשׁ and שְׁמֶשׁ c. sun.
- שָׁמַשׁ Pa. to serve; to minister.
- שְׁמַשָּׁא adj. m. servant.
- שְׁמֵשִׁי pr. n. Shimshai.
- שֵׁן and שֵׁנָא m. tooth. Dual שְׁנַיִן.
- שָׁנָא to be changed. Pa. to change, pass. part. different. Ithpa. to change; to be altered. Aph. as Pa. (א or ה often retained after preform.) Inf. הִשְׁנִיא.
- שָׁנָא f. sleep.
- שָׁנָא f. year. Const. שְׁנַת, emph. שְׁתָּא, plur. שְׁנַיִן.
- שָׁנָא adj. m., נָא— f. sharp.
- שָׁנָן m. edge.
- שָׁעָא f. moment; any short period. Emphatic שְׁעָתָא and שְׁעָתָא, plur. שְׁעֵינָא.
- שָׁפֵט m. judge.
- שָׁפִיר adj. m. fair; beautiful; agreeable; good.

שָׁפַל Aph. *to bring down, humble; to subdue.* (א or ה often retained after preform.)

שָׁפַל adj. m. *low.*

שָׁפַר *to be beautiful; to be agreeable.*

שַׁפְּרָפֶר m. *dawn of the morning.*

שָׁקָה f. *leg.*

שָׁקָה Aph. *to make drink, water.*

שָׁקָר m. *deception; falsehood.*

לְשָׁקָרָא *in vain or to what is false.*

שָׁרָא *to loosen; to remit; to solve; to stop, dwell; to begin.* Part. pl. שְׁרִין *loose.* Ithpe. *to be loosed; to be begun.* Pa. *to loose; to begin.* Ithpa. *to be loosed; to become powerless.* Aph. *to encamp; to cause to rest.*

שָׁרִיב *to be or become dry.* Ithpe. *same.*

שָׁרֵשׁ m. *root.*

שָׁרְשׁוֹ f. and [ment.

שָׁרְשֵׁי f. *eradication, banish-*

שֵׁשְׁבַצָּר pr. n. *Sheshbazzar.*

שֵׁשׁ num. adj. f., שֵׁשֶׁתָּא m. *six.*

Plur. שֵׁשִׁינַּיִן *sixty.*

שֵׁת pr. n. (Heb.) *Seth.*

שָׁתָּא *to drink.*

שָׁתָּא f. *year.*

שֵׁשֶׁתִּי m. ord. adj. *sixth.* [nai.

שֵׁתָּר בּוֹזְנֵי pr. n. *Shethar-boz-*

ת

תָּאִיב i. q. *תוב.*

תָּאִינָא f. *fig; fig-tree.* Plur.

תָּאִינִין. (תִּינָא occurs.)

תְּבִיר adj. m. *fragile.*

תְּבִלָּא f. (Heb.) *earth partic. inhabited earth, world.*

תְּבַע *to enquire; to investigate; to visit; to look for, ask for, desire; to pray; to demand; to avenge.*

תְּבַר *to break; to break off, in pieces.*

תְּבִשִׁיל m. *cooked food; mess; broth.*

תְּבִרָא f. *revolving in a circle, hence continuance; preceded by ב constantly.*

תְּהוּס c. (Heb.) *deep; abyss.*

תּוּב *to return; to repent; to answer.* Inf. מִיתַב, מִיתַב. Aph. *same with act. sig.*

- תּוֹב** adv. *again; further.*
תּוֹבַל pr. n. (Heb.) *Tubal.*
תּוֹבַל קַיִן pr. n. (Heb.) *Tubalcain.*
תּוֹגַרְמָה pr. n. (Heb.) *Togarmah.*
תּוֹה to be amazed, terrified.
תּוֹלְדָא (לְ), f. *family; generation; nation.*
תּוֹסַקְפָא f. *occasion; cause.*
תּוֹפָא m. *tabret; tymbal; timbrel (tambourine).*
תּוֹקֶף m. *strength.*
תּוֹקְרָבָא, **תּוֹקְרֵבְתָא** and **תּוֹקְרוֹבְתָא** f. *gift (as means of approach to a great being).*
תּוֹר m. *ox.*
תּוֹשְׁבָחָא f. *praise; renown; glory; song of praise; song.*
תּוֹחוּם m. *border.*
תּוֹחוֹת prep. *under.*
תּוֹחַת same (Heb.).
תּוֹיֹבָא f. *desire; appetite.*
תּוֹיְבוֹתָא f. *chest; ark.*
תּוֹקְעוֹתָא f. *blowing; sound.*
תּוֹרַס pr. n. (Heb.) *Tiras.*
תּוֹלָא to reach up, hang up, stretch over. Ithpe. to be suspended.
תּוֹלַג m. *snow.*
תּוֹלִיתִי ord. adj. m. *third.*
תּוֹלַת f., **תּוֹלַתָּה** m. num. adj. *three.* Plur. *thirty.*
תּוֹלַתָּא m. *the third part.*
תּוֹלַתִּי adv. *by way of a third.*
תּוֹמָה, **תּוֹמָה** and **תּוֹמָן** adv. *there; thither.*
תּוֹמָה (תּוֹ) m. *wonder; miracle.*
תּוֹמוֹז pr. n. *the month Tammuz (4th, about July).*
תּוֹמְלִי adv. *yesterday.*
תּוֹמְנִי, **תּוֹמְנִי** num. adj. f., **תּוֹמְנִיא** m. *eight.* Plur. *eighty.*
תּוֹנְחוּמִין pl. m. *consolation.*
תּוֹנִין num. adj. m. *second.*
תּוֹנִנָא m. *great sea-fish; great snake.* Plur. *sea-monsters.*
תּוֹנִינּוֹת adv. *a second time; again.*
תּוֹפְתִיא emph. pl. m. of uncertain meaning; either *the judges* from the idea of passing sentence, or *the sheriff's* from that of serving sentence.
תּוֹקוּפָה f. *course; solstice; season*
תּוֹקִין adj. m. *right; fit; firm.*
תּוֹקְעוֹתָא f. *blowing; sound.*

- תִּקְיֶיךָ Impf. יִתְקַף *to be strong, fast; to burn, be angry; to be passionately sad.*
- תִּקְיֶיךָ adj. m. *strong; mighty; powerful.*
- תִּקַּל *to weigh.* Pass. part. תִּקְלָה for תִּקְיֶיךָ.
- תִּקְנֶיךָ *to be fast.* Pa. *to make fast; to prepare; to arrange.* Aph. same. Hoph. *to be restored.*
- תִּקְוֶיךָ *to grow; to become strong or powerful or hard.* Pa. *to confirm.* See תִּקְיֶיךָ.
- תִּקְוֶיךָ and תִּקְוֶיךָ m. *power; authority.* Emph. תִּקְוֶיךָ (תִּקְוֶיךָ).
- תִּרְגְּמוּ *to interpret; to translate.*
- תִּרְיֶיךָ i. q. תִּרְיֶיךָ.
- תִּרְיֶיךָ and תִּרְיֶיךָ num. adj. m. *two; both.* תִּרְיֶיךָ-עֶסֶר *twelve.*
- תִּרְדֶּךָ *to drive out.* Pa. same.
- תִּרְמִילֶיךָ m. *sack; wallet.*
- תִּרְעָה, תִּרְעָה m. *gate; door; entrance.*
- תִּרְעָה m. *porter; watchman.* Pl. emph. תִּרְעָה־עֵינָה.
- תִּרְשִׁישִׁי pr. n. (Heb.) *Tarshish.*
- תִּרְתִּי, תִּרְתִּי and תִּרְתִּי num. adj. f. *two; both.*
- תִּשְׁעֵיךָ f., תִּשְׁעָה m. *nine.* תִּשְׁעֵיךָ *ninety.*
- תִּשְׁרִי (רִ) pr. n. *the month Tishri (7th, about October).*
- תִּתַּנִּי pr. n. *Tatnai.*

Date Due

FACULTY			
OC 23 '52			
MAY 28 '60			
FACULTY			
JUN 1 '63			
MAY 1 '64			
ADULT			
DEC 28 '65			
FACULTY			
JUL 1 '68			
OCT 1 '68			
MAR 6 '69			
JAN 1 '69			
MAR 1 '69			
JUN 1 '69			
JUN 15 1963			
			



PJ5213 .B87

An Aramaic method; a class book for the

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00148 9816